

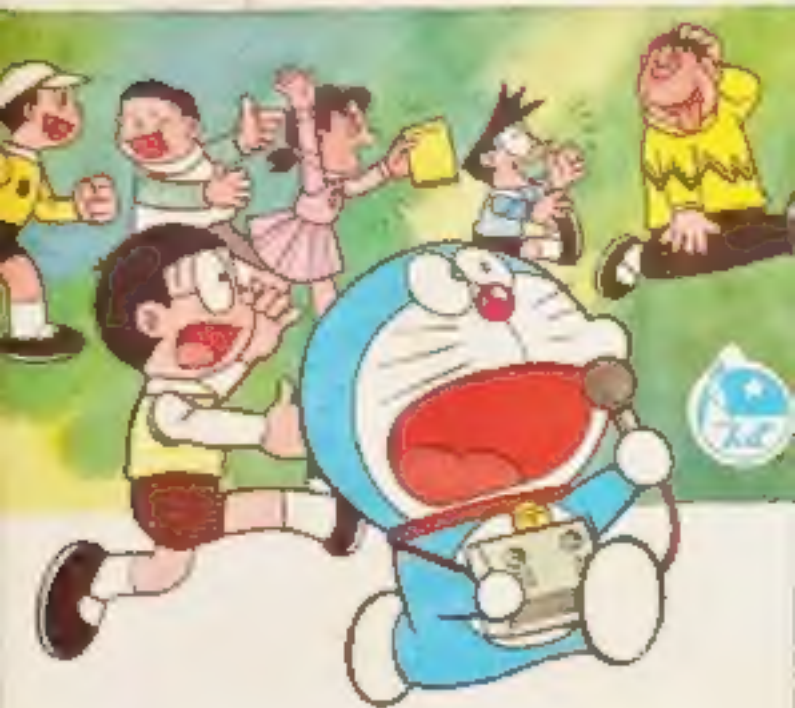
TRANG TRUYỀN HIỆN ĐẠI VIỆT NAM



Doraemon

SHINJI YASUDA

THẦN TƯỢNG CHAIEN



TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN

FUJIKO. F. FUJIO

đội memo

chú mèo? thông minh

THÂN TƯỢNG CHAIEN

DỨC LÂM biên soạn theo bản DOREMON tiếng Nhật của FUJIKO. F. FUJIO, do Nhà xuất bản SHOGAKUKAN Nhật Bản, xuất bản có tham khảo thêm bản tiếng Thái của tuần báo YODTIDA COMICS Thái Lan. Với sự cộng tác của các dịch giả NGUYỄN QUÝ QUÝ, ĐOÀN NGỌC CẢNH, VIỆT HÙNG, LƯU VĂN KẾ, PHẠM VĂN CHÍNH.

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG - HÀ NỘI - 1994

- NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG
64 BÀ TRIỆU - HÀ NỘI - ĐT : 264730-264926-255831-255109
 - CHI NHÁNH
268 NGUYỄN ĐÌNH CHIỂU TP. HỒ CHÍ MINH - ĐT : 291832
-

-
- Chịu trách nhiệm xuất bản :
NGUYỄN THẮNG VU
 - Biên tập :
NGUYỄN PHÚ KIM
LÊ PHƯƠNG LIÊN
 - Kỹ thuật, mỹ thuật sách :
ĐỨC LÂM, ĐỨC LIỄN
-

In 100.000 bản, tại nhà in BỘ NỘI VỤ
Số xuất bản: 26/KDB/KH 02/TN/KB CXB 30/12/93
In xong và nộp lưu chiểu tháng 9-1994



MỤC LỤC

1. THÂN TƯỢNG CHAIEN	Trang 4
2. LÀM VIỆC TỐT ĐẦU CÓ DỄ !	14
3. NHỮNG ĐỨA CON ... KHÓ DẠY !	22
4. XE HƠI CẢI TIẾN	32
5. CỬA CỐNG CHẶN THỜI GIAN	39
6. CẦU THẦN LINH PHÙ HỘ !	48
7. ĐẾN XỨ NGƯỜI TÍ HON	58
8. NGÂN HÀNG CHO VAY CẮT CỔ	68
9. " NHÂN GIỐNG " RƯỢU SAKÉ	78
10. BÍ MẬT CỦA XÊKÔ	88
11. ÚM BA LA ... BAY LÊN NÀO !	97

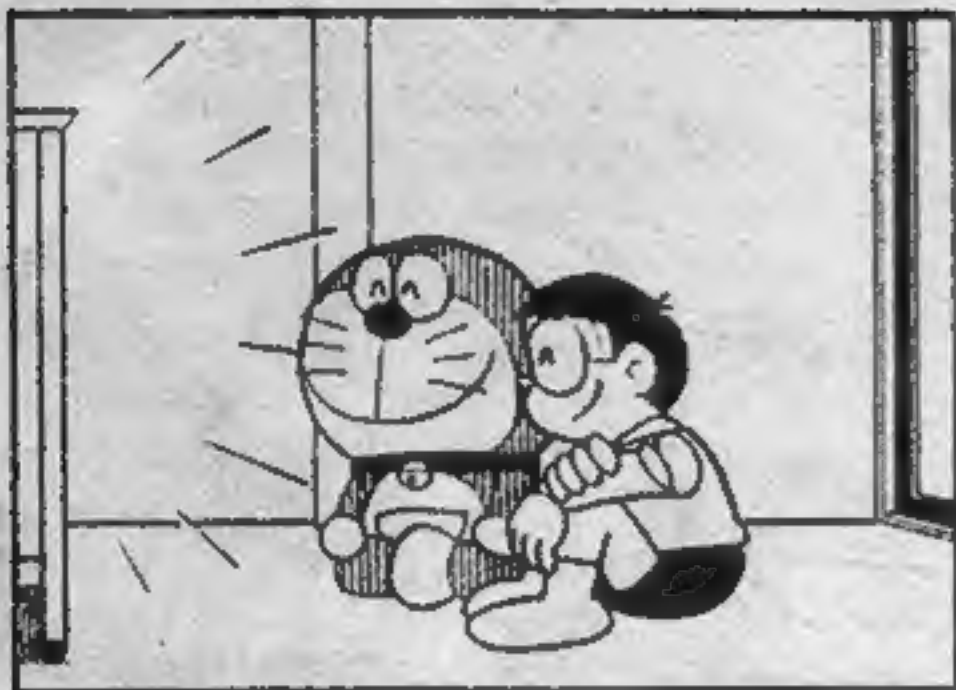
đội mèo

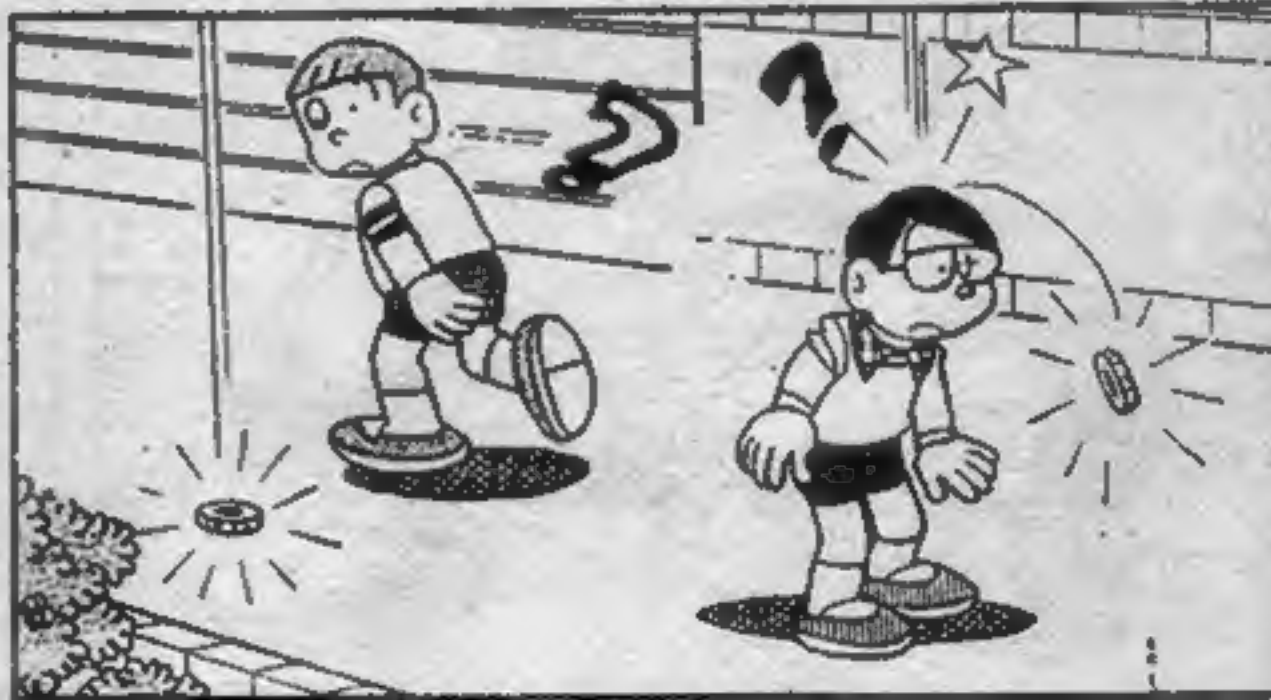
chú mèo: thông minh

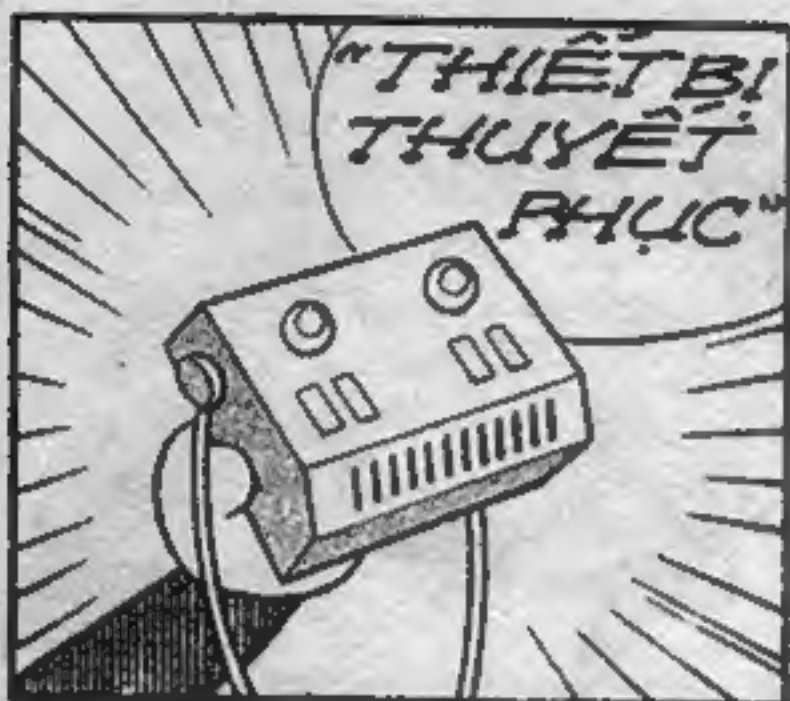
THẦN TƯỢNG CHAIEN



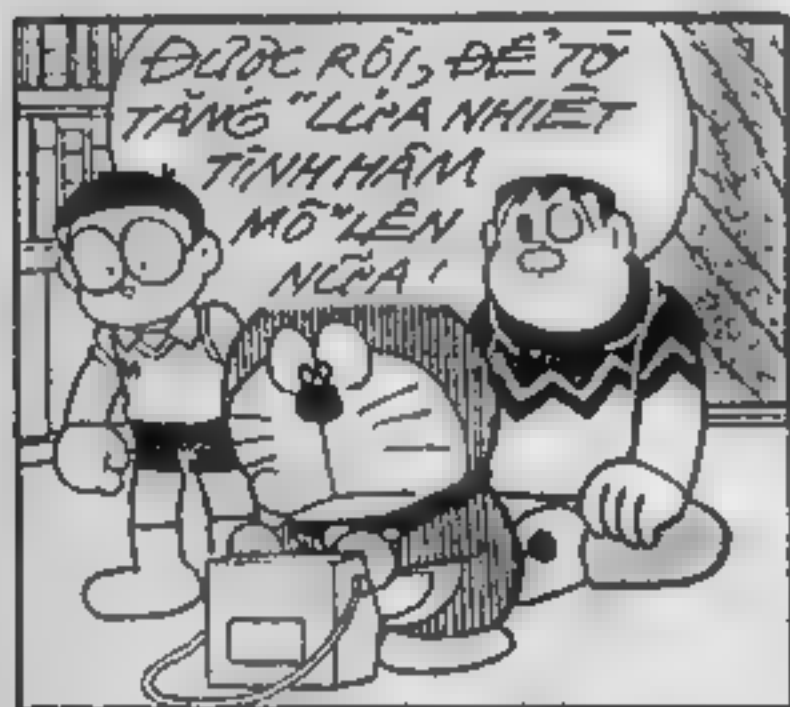












ĐỂ ĐÁP LẠI SỰ MẾN MỖ
QUA SỨC NHỊT TÌNH CỦA
KHANG GIA, TỔ QUYẾT ĐỊNH TỔ
CHỨC 1 BUỔI BIỂU DIỄN PHỤC VỤ
KHÔNG DOANH THU!



BUỔI BIỂU DIỄN
SẼ MANG TÊN:
"DANH CA CHAIEN
VỚI NHỮNG BÀI
HÁT TỰ BIẾN
BẤT TỬ!"

TRỜI!
NGUY
RỒI!



SHINHAN CÔNG LAO
CỦA CÁC CẬU, TỔ GIAO
QUYỀN TRƯỞNG BAN
TỔ CHỨC CHO CÁC CẬU
MỘT VINH DỰ VỒ CÙNG
LỚN LAO ĐÂY!



HÃY KHẨN TRƯỞNG
LO IN VẾ MỘT VẢ
ÁP PHỊCH QUẢNG
CÁO. ĐỊA ĐIỂM VÀN
CHỖ CỨ, THỜI GIAN:
CHIỀU MÀ!



Sau danh ca
của thế kỷ 21
CHAIEN
BUỔI BIỂU DIỄN PHỤC VỤ



Thời
gian

4 giờ
chiều

16.9.94

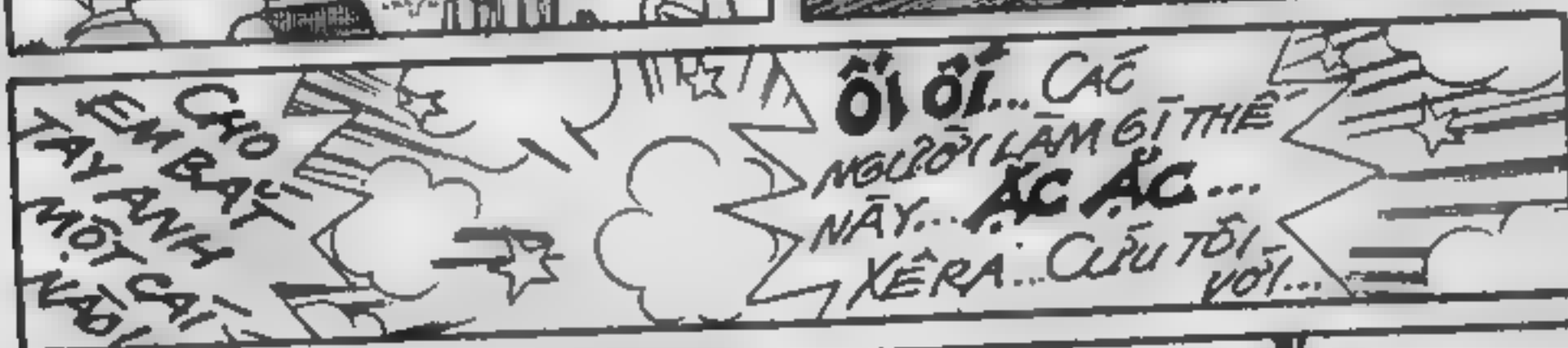
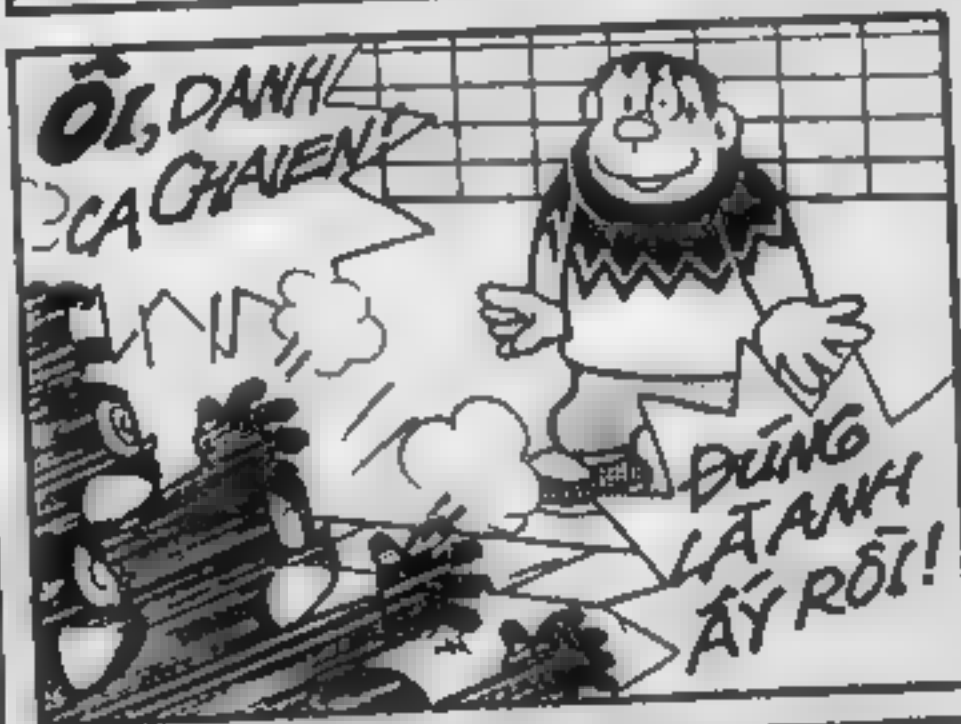
LÀ THẬT!
SUỐT BUỔI SÁNG
CHẰNG TÌM RA
MỘT "HỘI VIÊN"
"NÀO CẢ"!

ĐỂ HIỂU THÔI, CẬU
CHO DỪNG TÂM ÁP PHỊCH
HỜI SỚM, CÁC "HỘI VIÊN"
ĐỌC THẤY SỞ ALIA" NÊN
TRỞ VỀ CÁ; TÌM KHÔNG
RA AI ĐÀ!!

CHẮC
PHẢI HỦY
BỎ BUỔI
BIỂU DIỄN
THÔI!



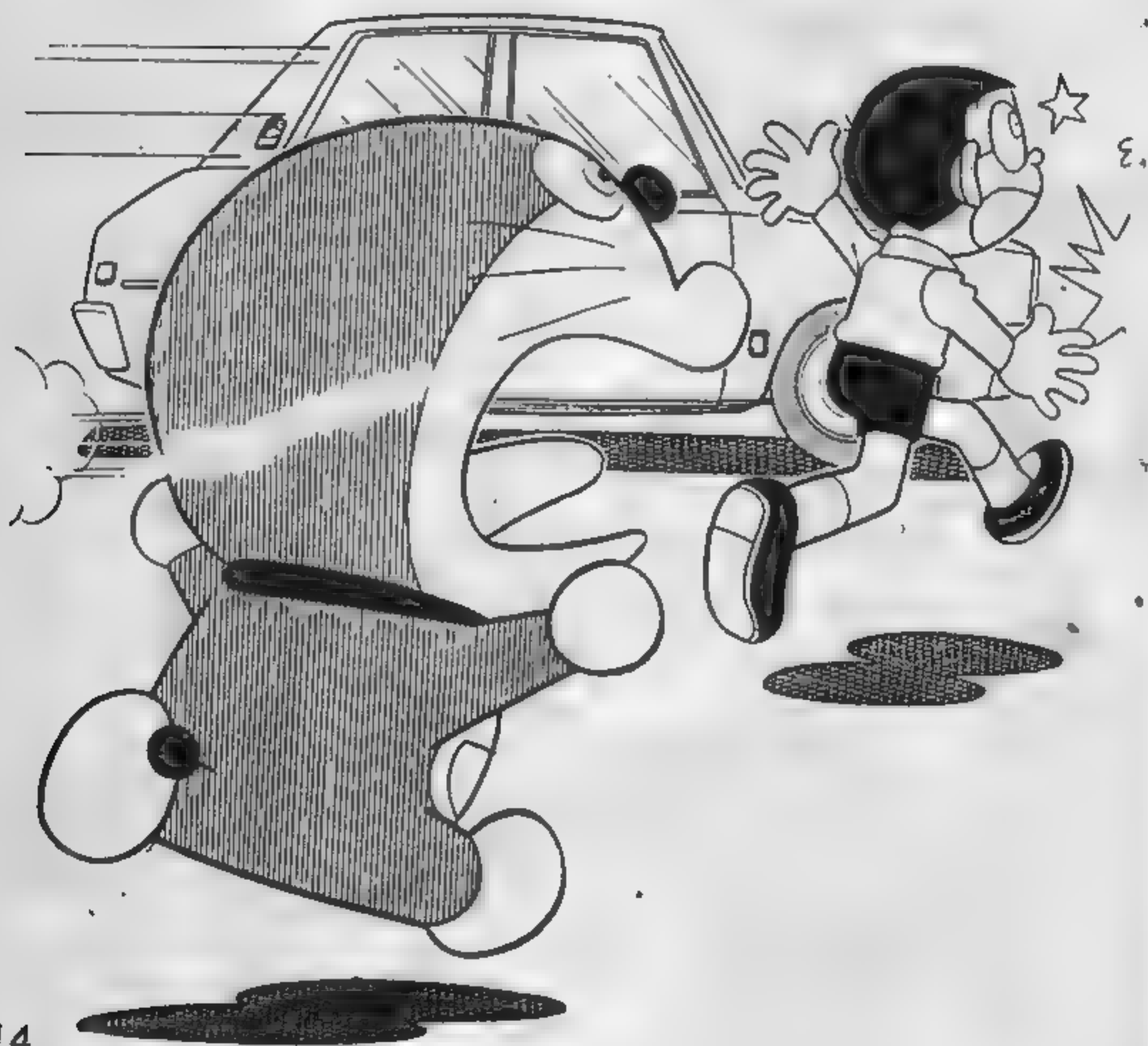


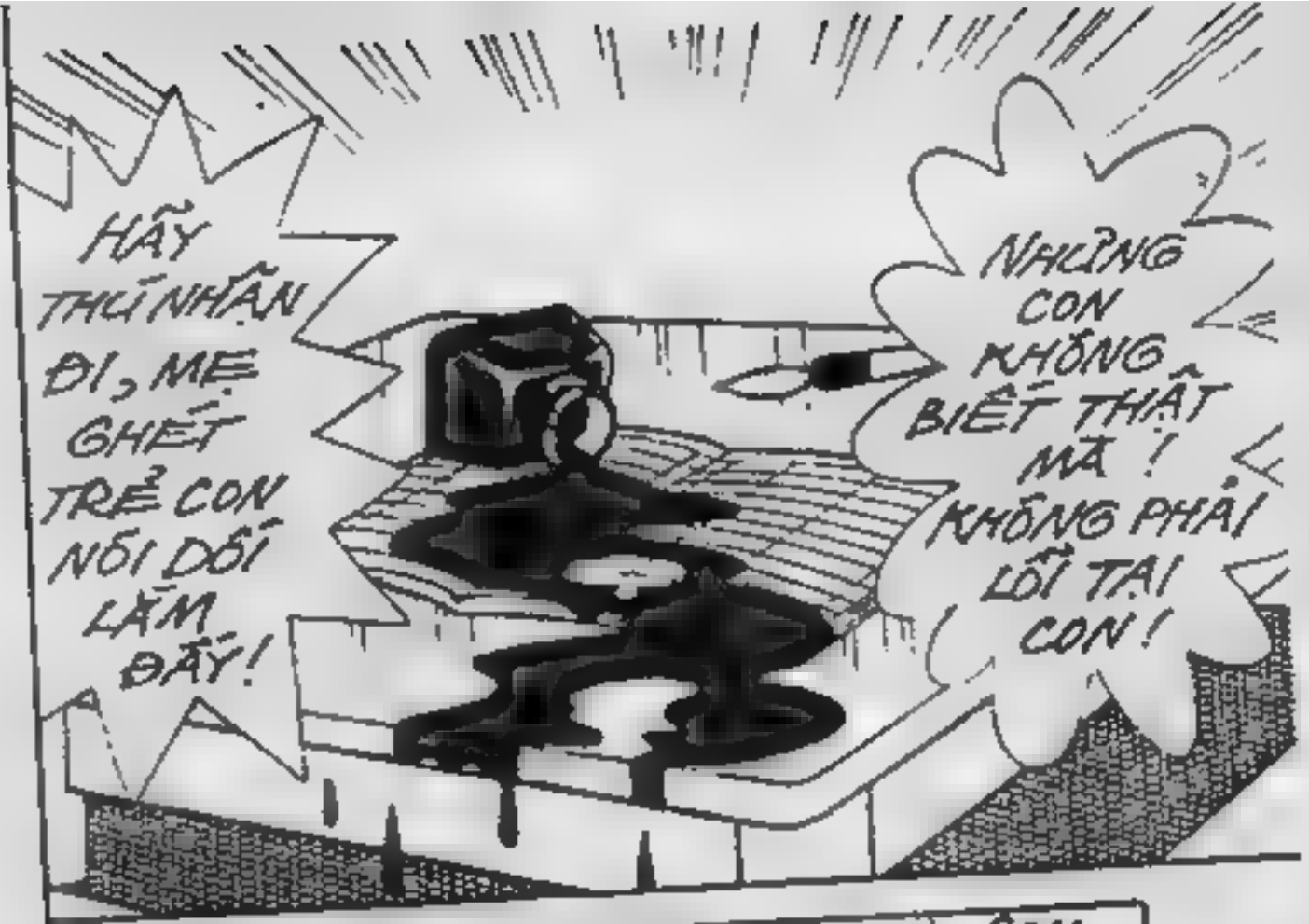


đời em

chú mèo: thông minh

LÀM VIỆC TỐT DÂU CÓ DỄ!

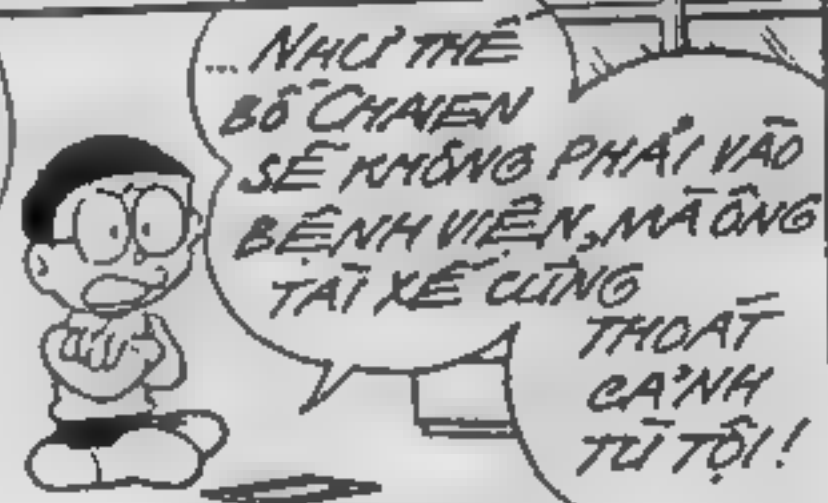
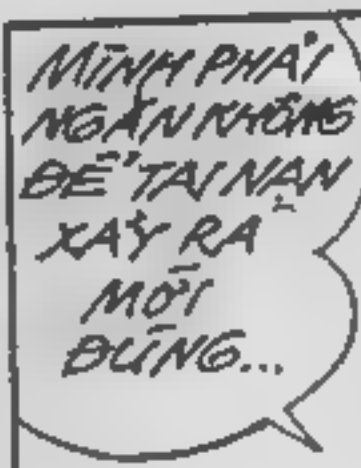
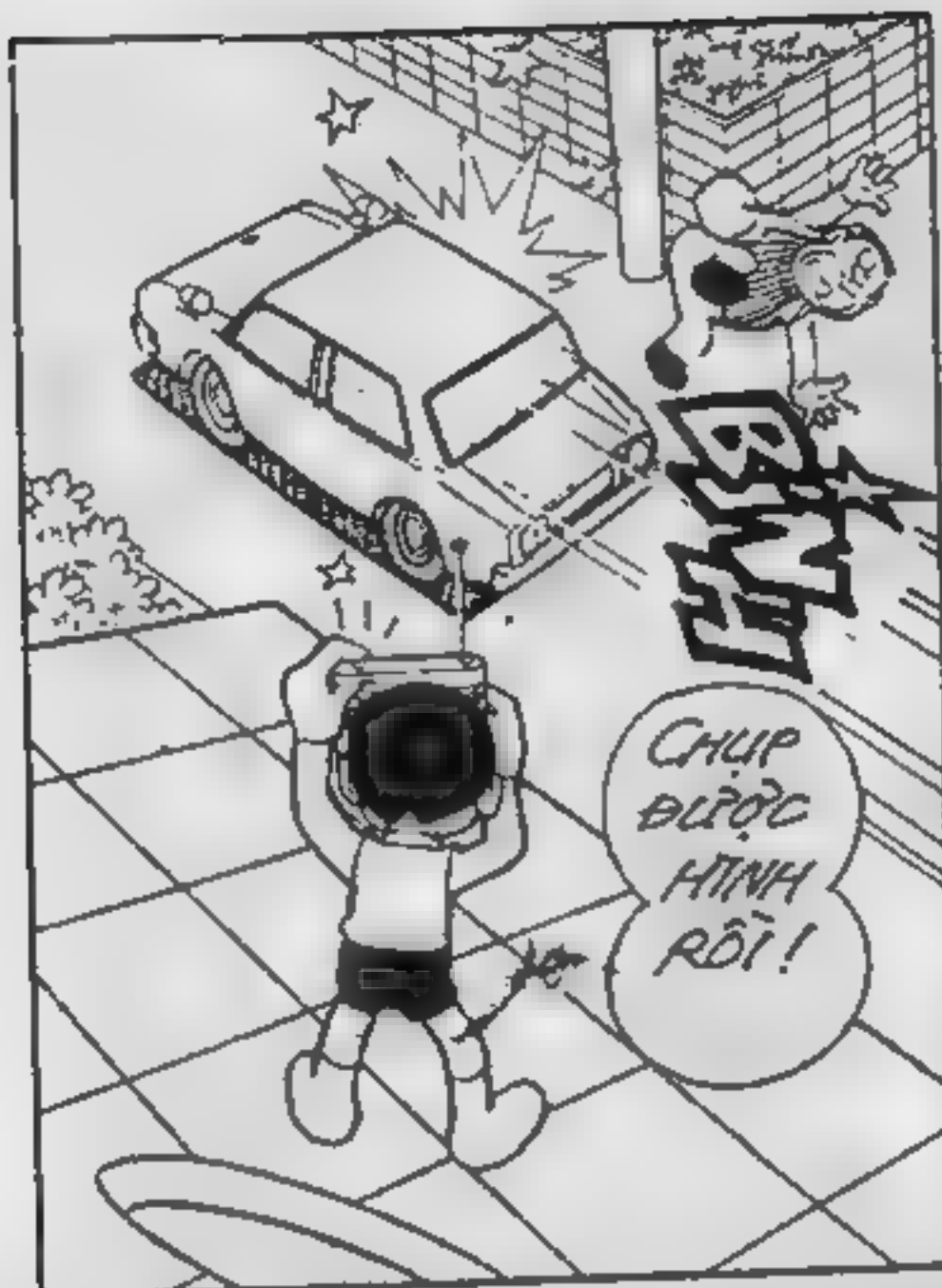


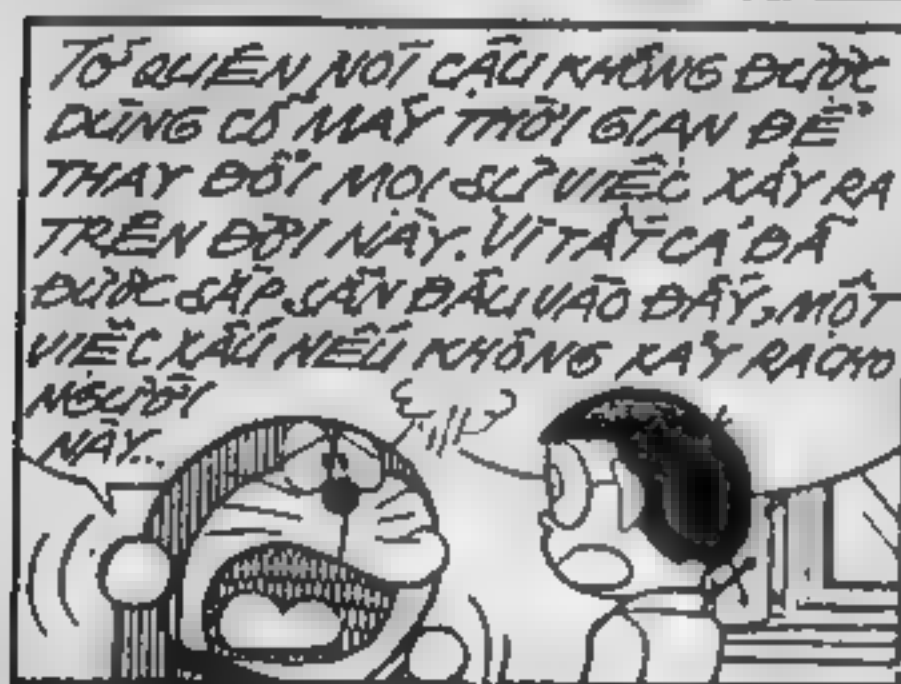


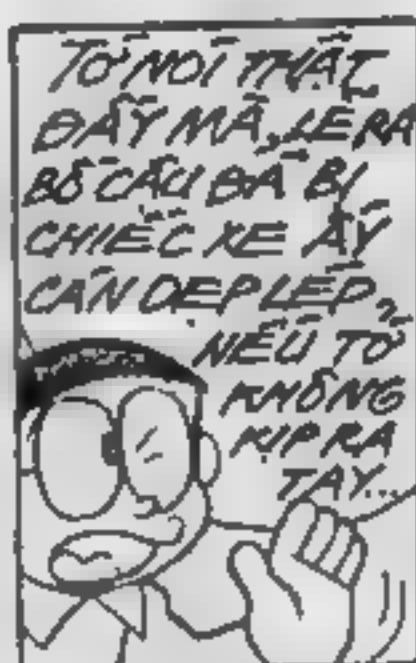




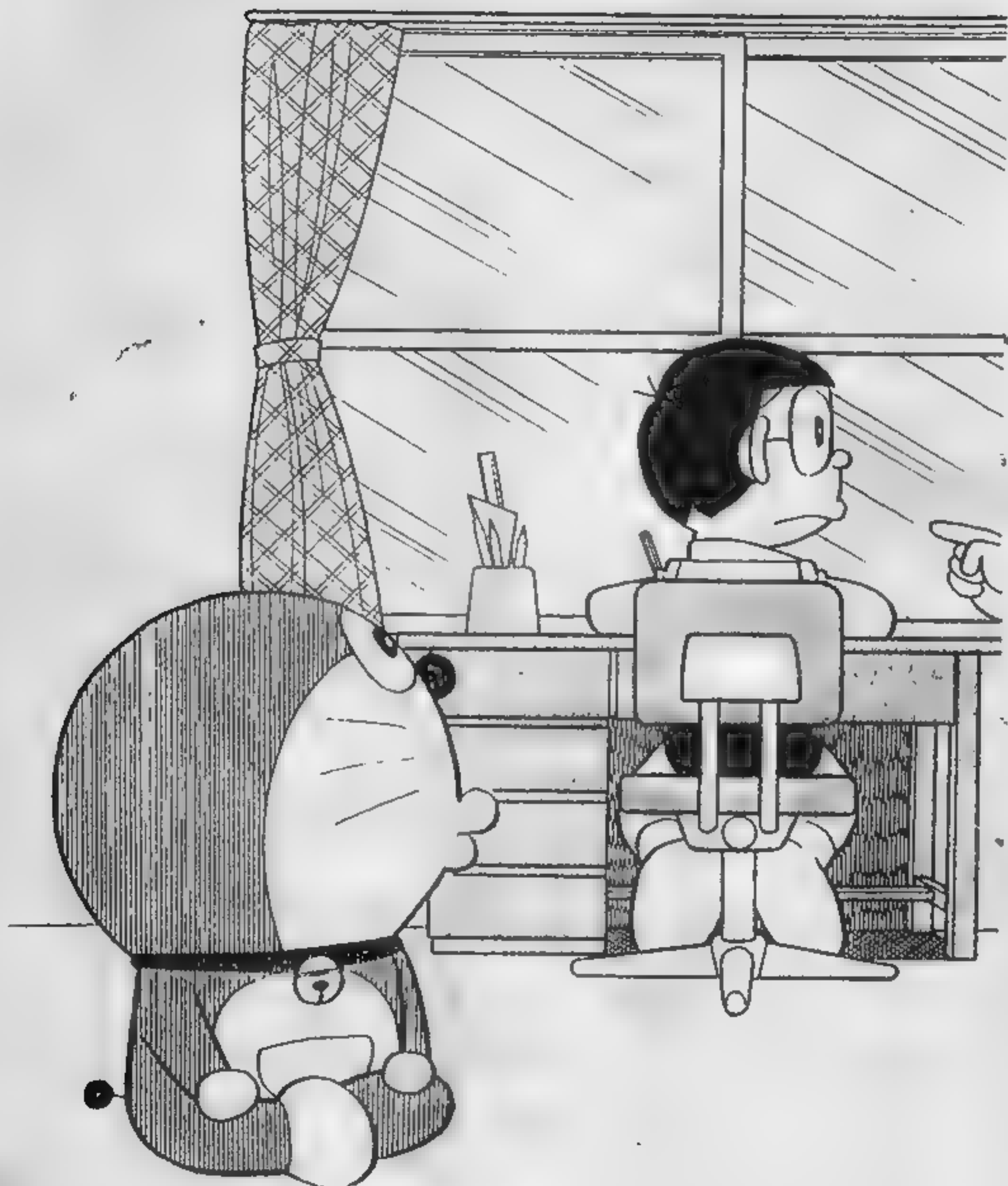


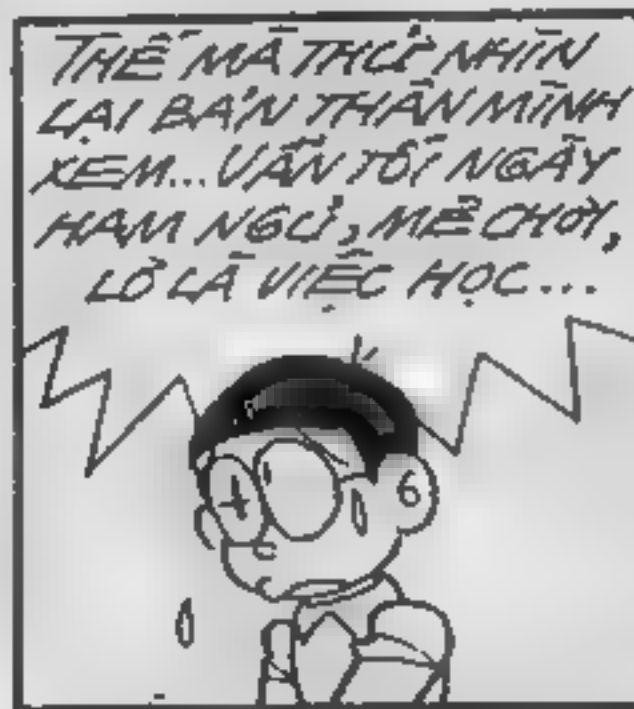




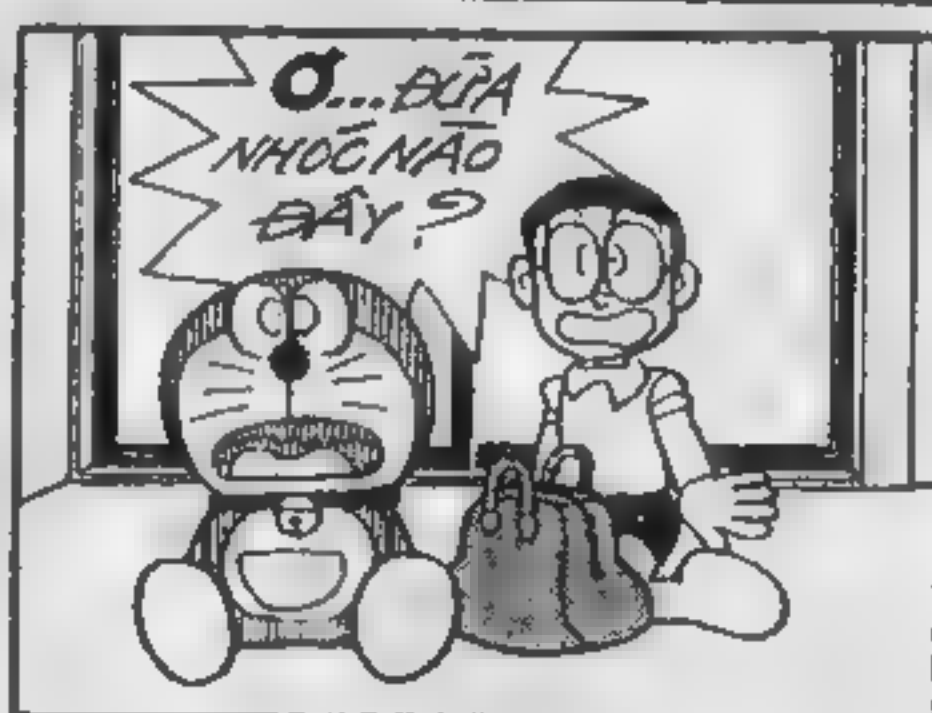
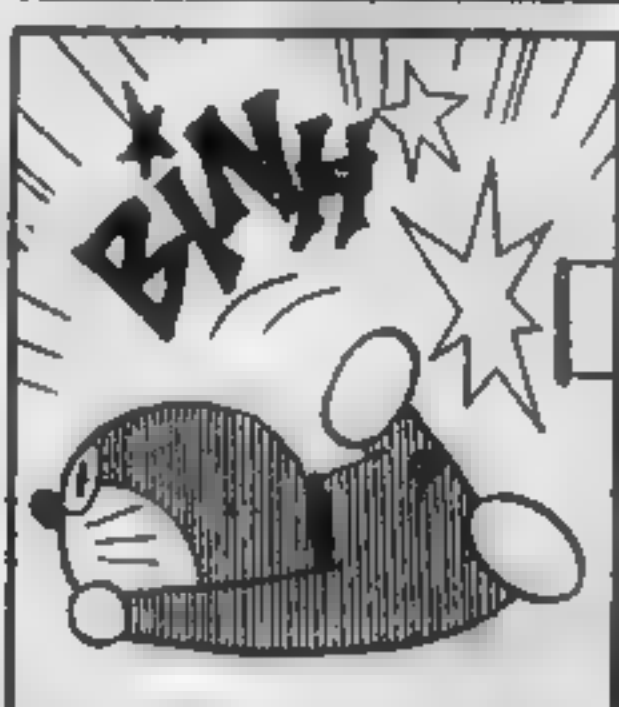
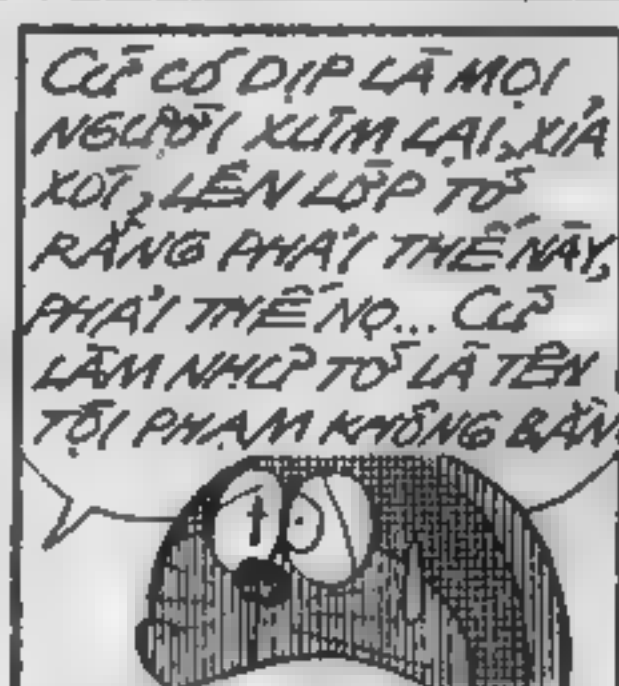


NHỮNG ĐỨA CON KHÓ DẠY !



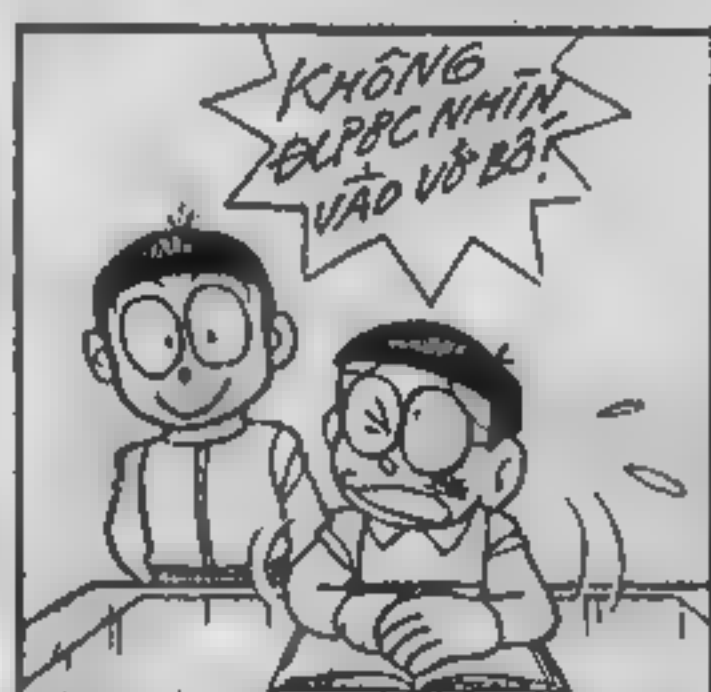
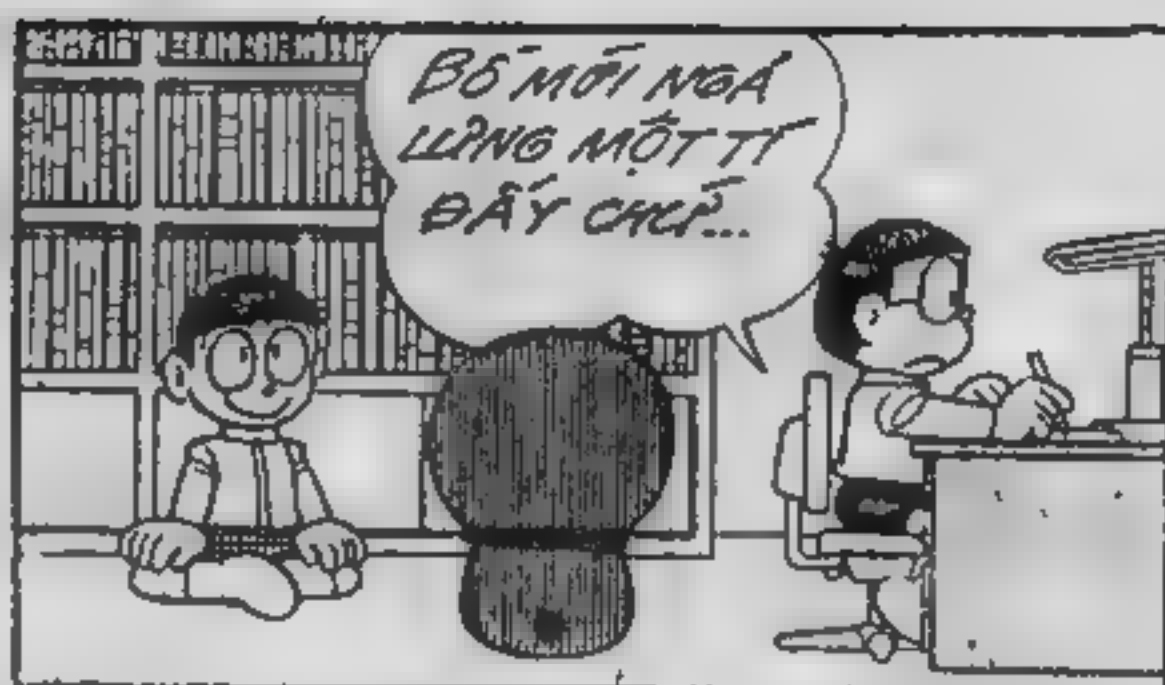


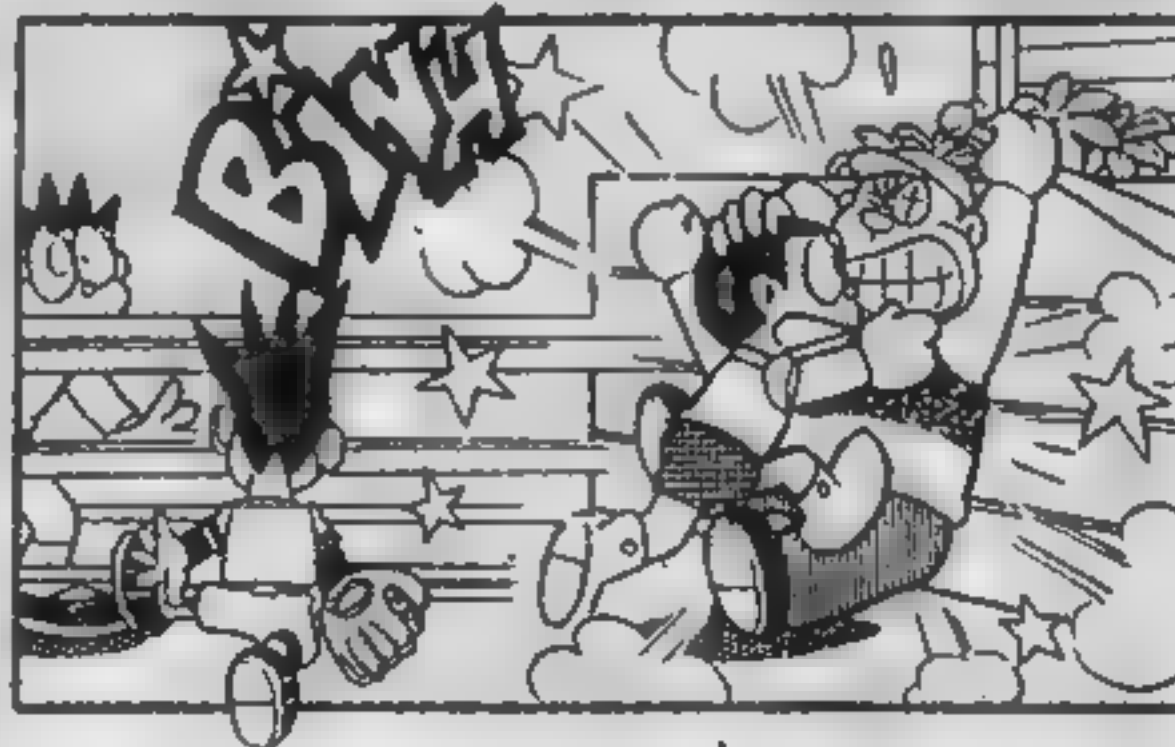
(★) Ở Nhật Bản, cấp 2 bắt đầu được tính từ lớp 7 (thay vì lớp 6 như ở Việt Nam)

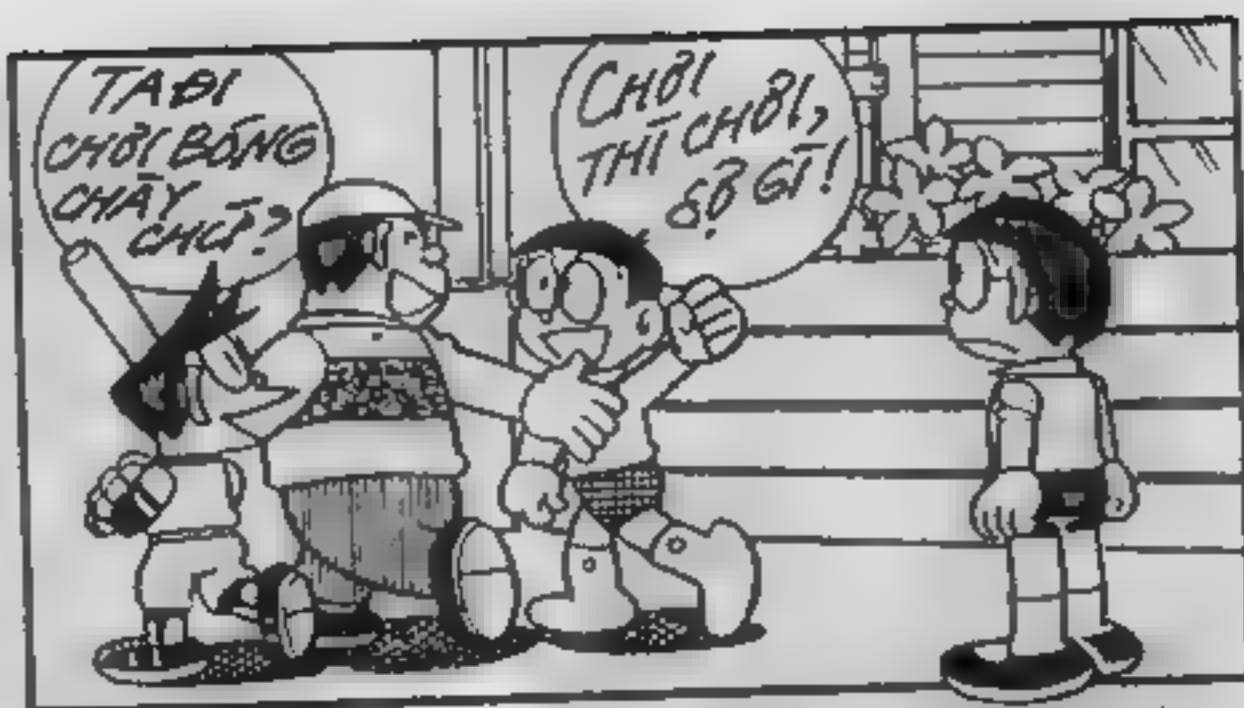




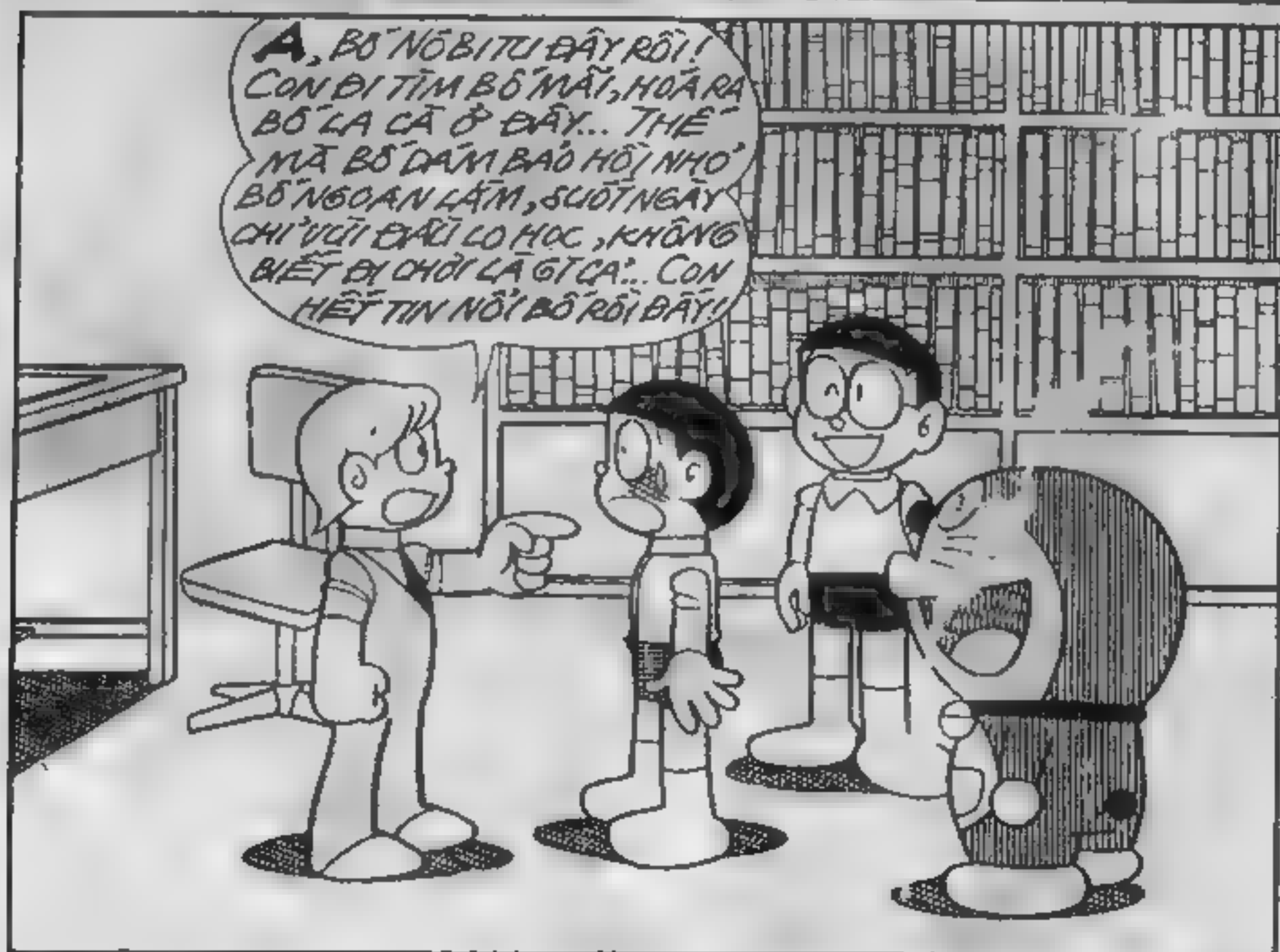
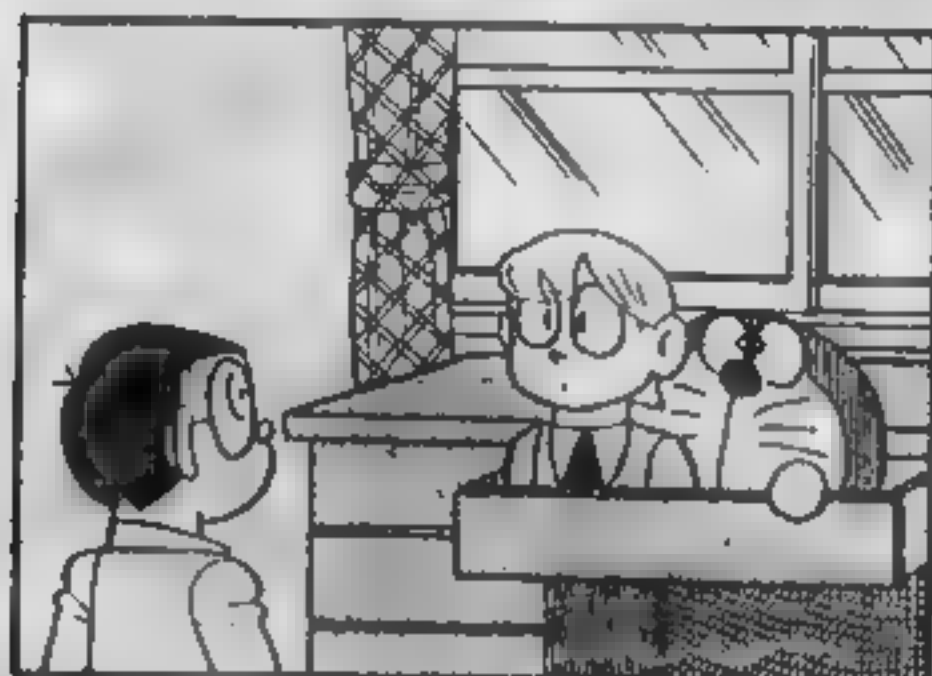




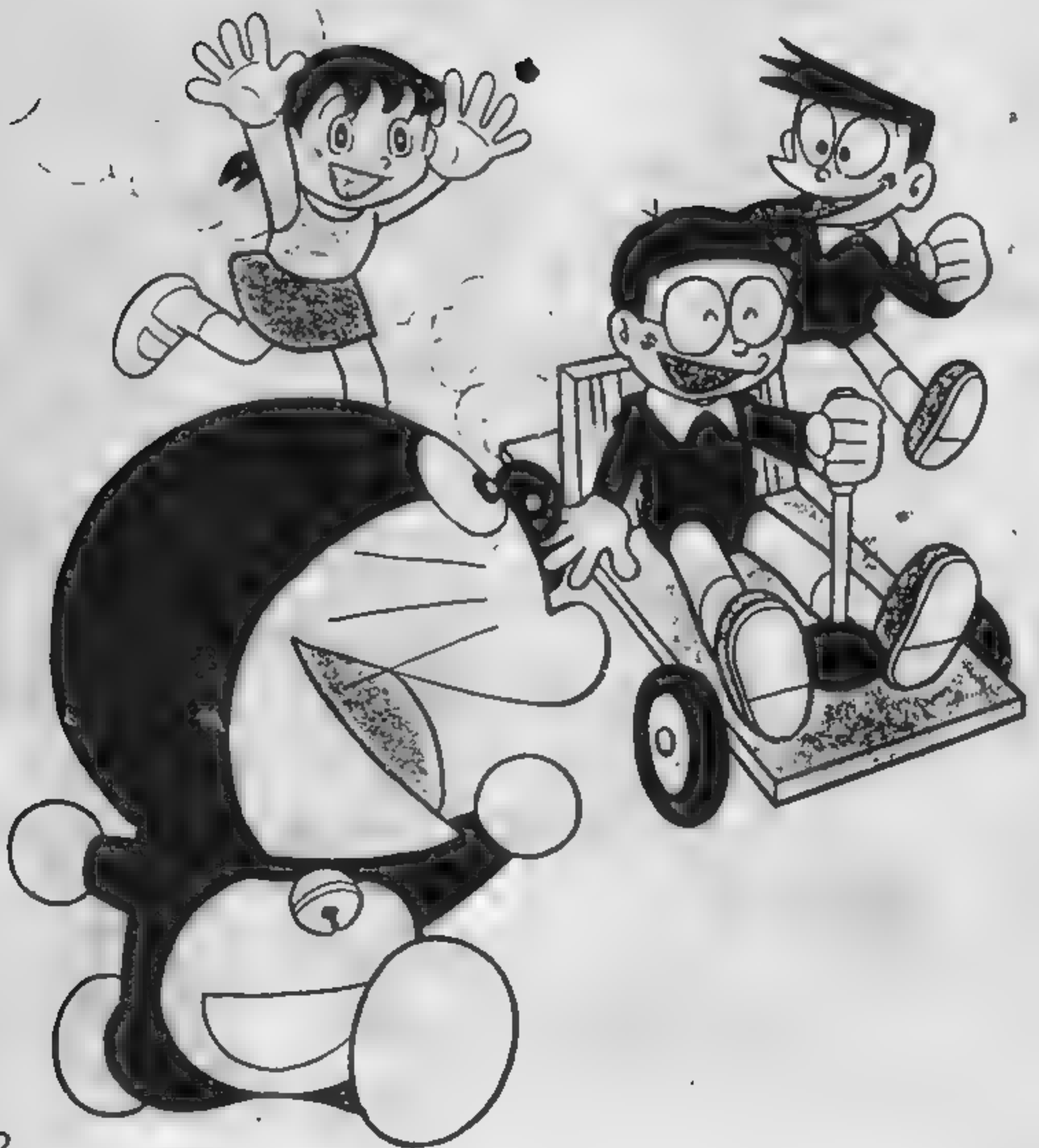


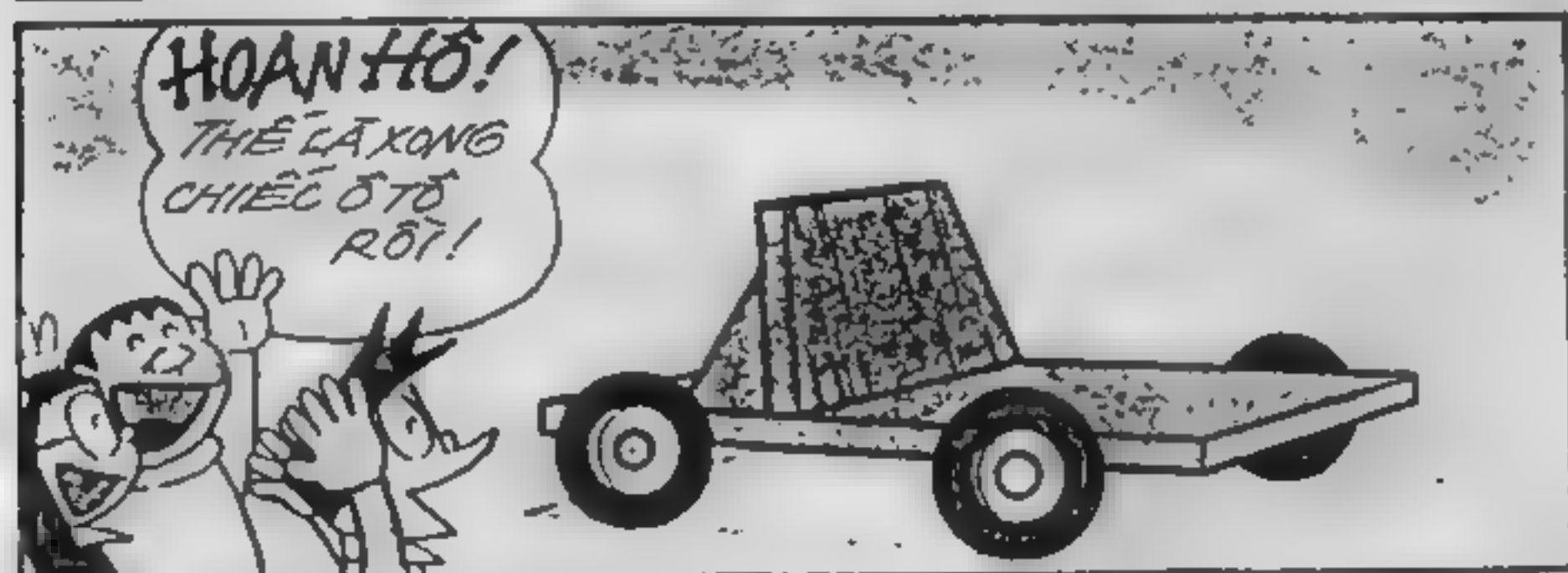


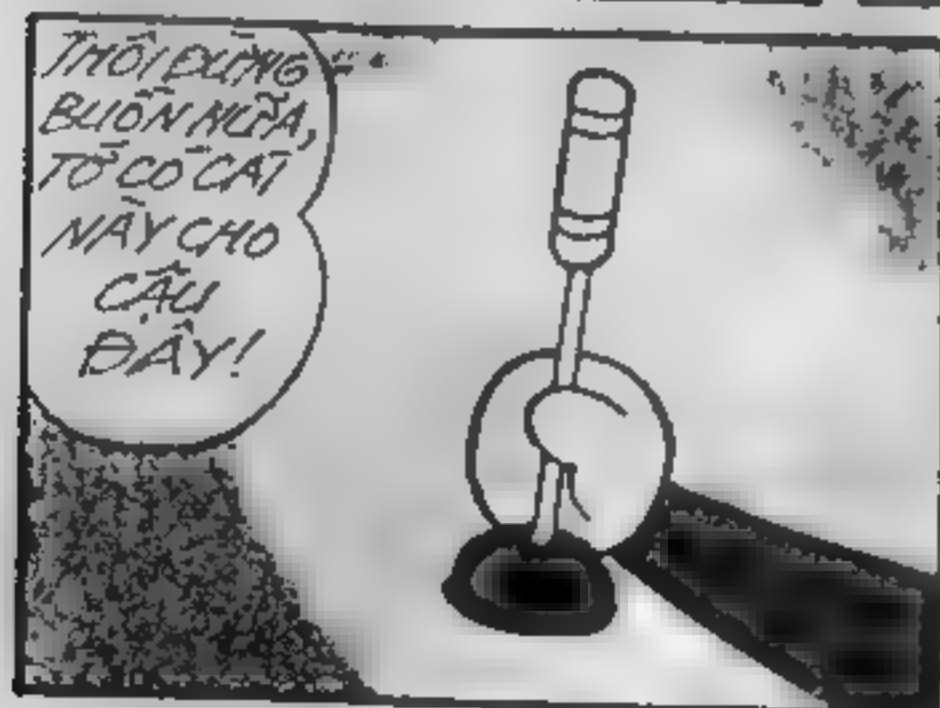
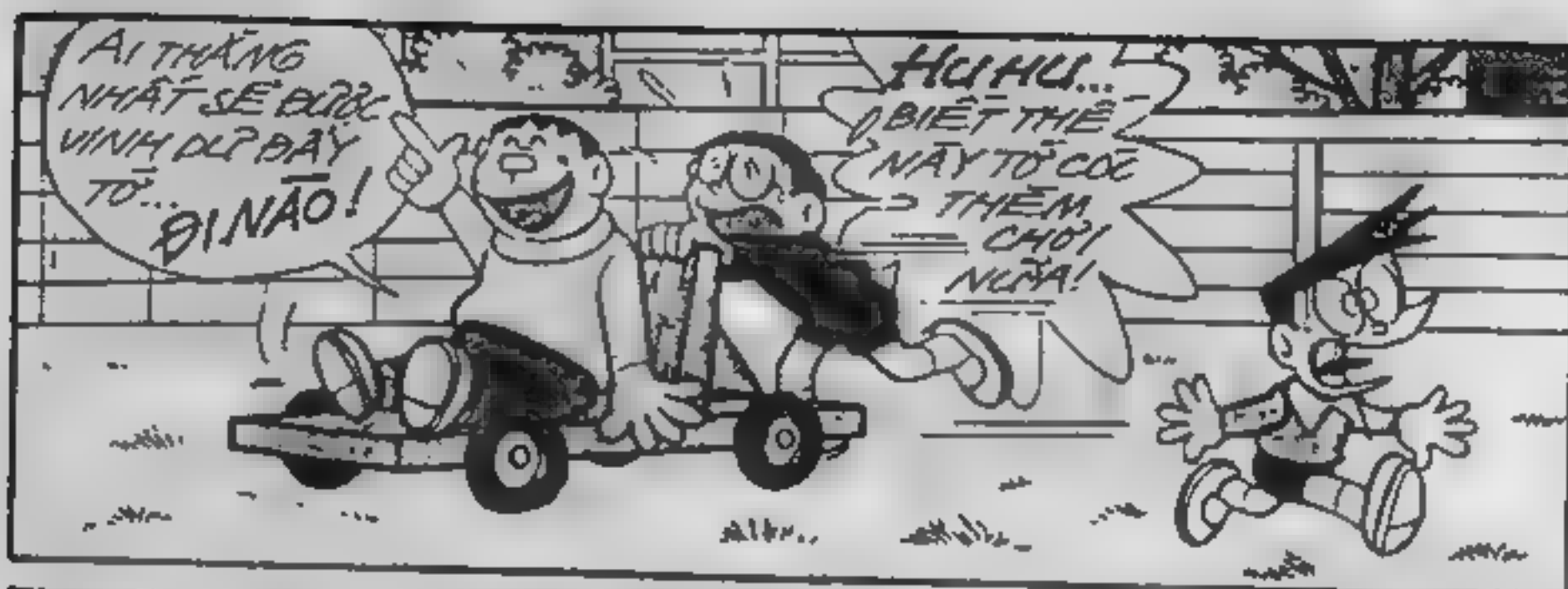


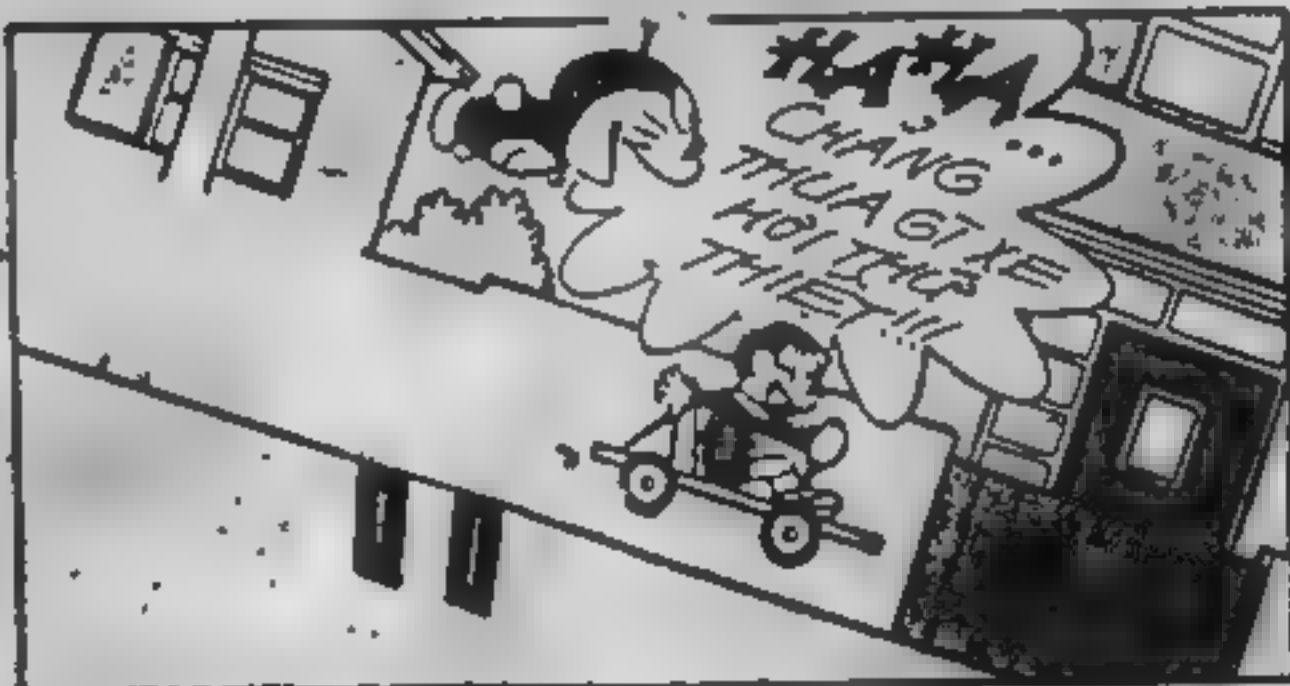
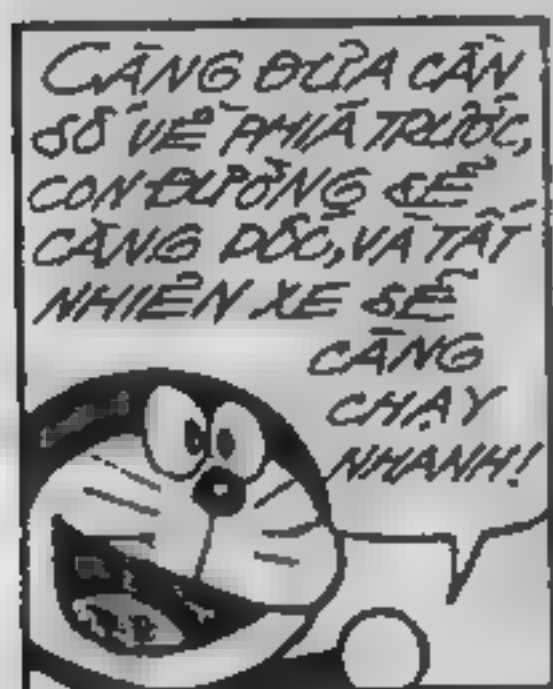
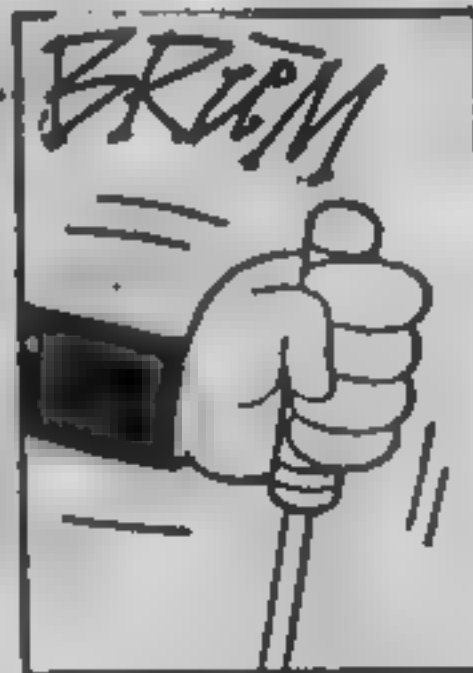
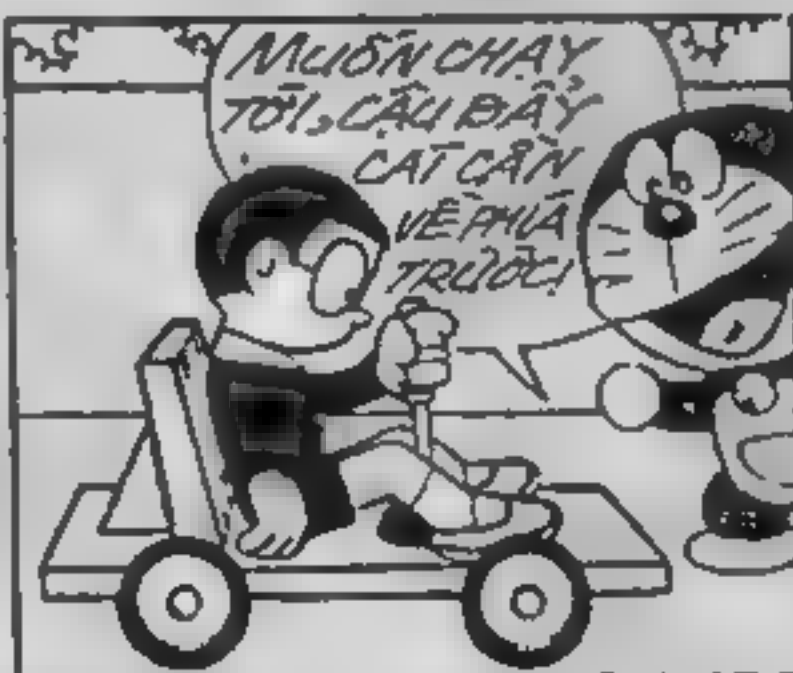
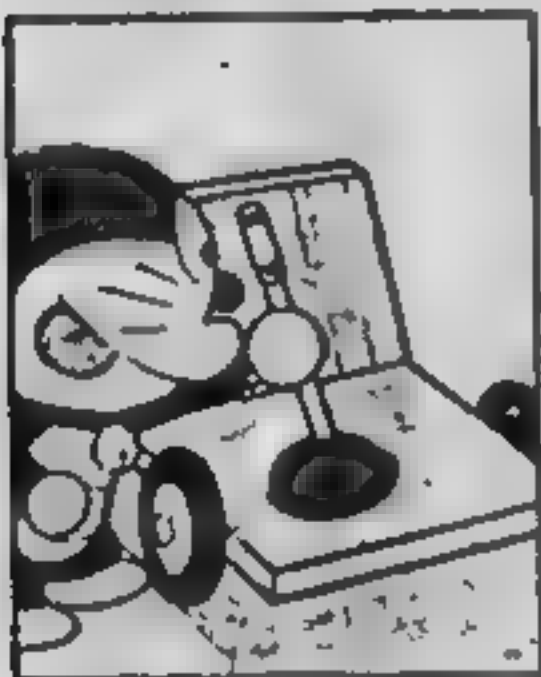


XE HƠI CẢI TIẾN





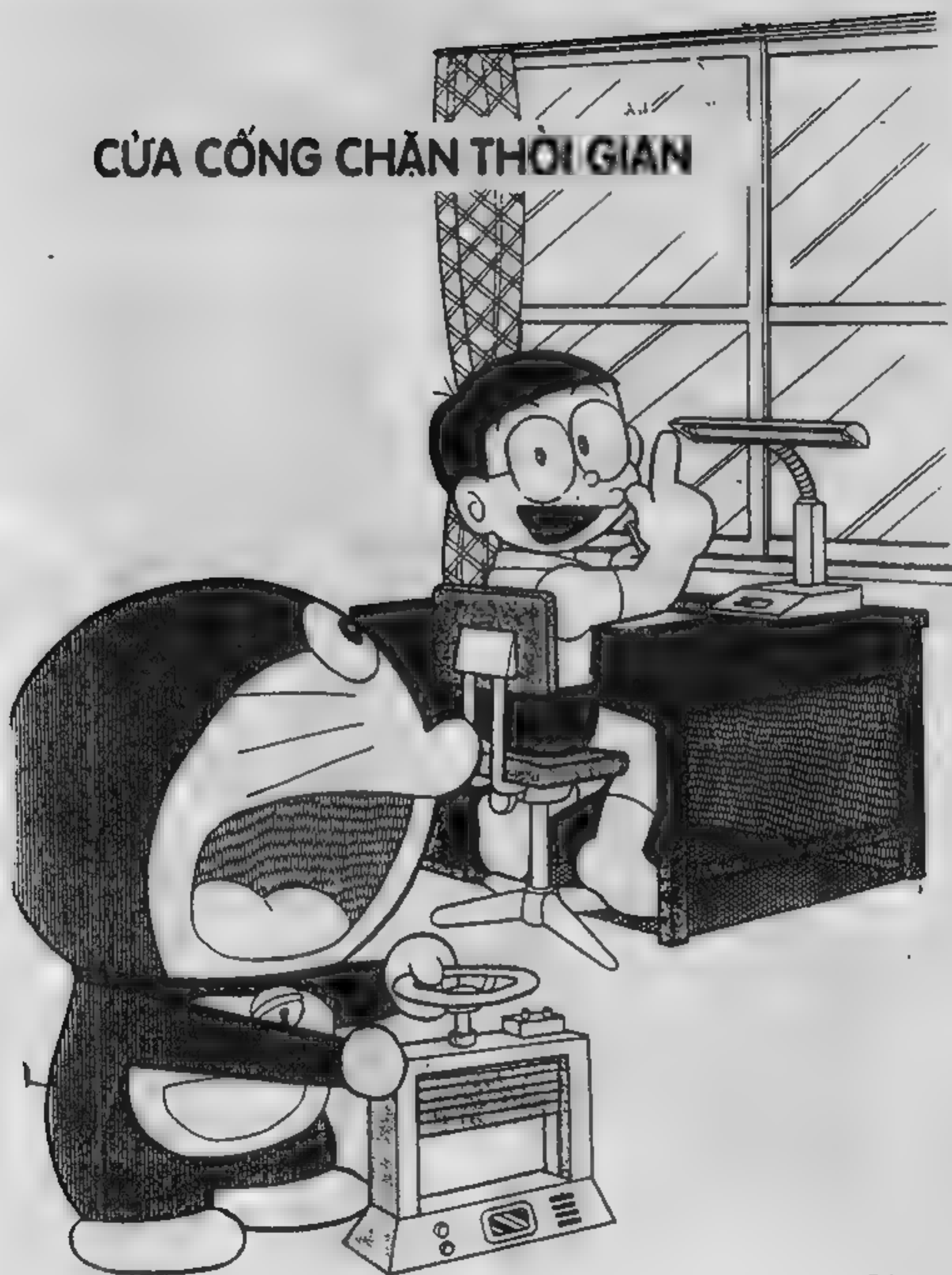


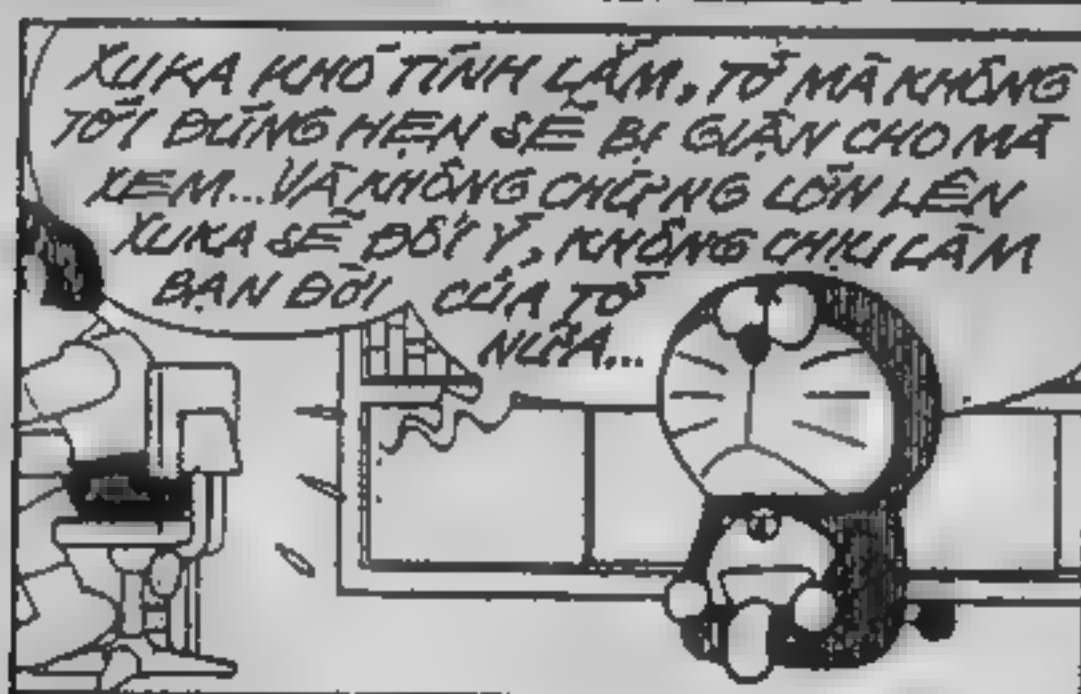
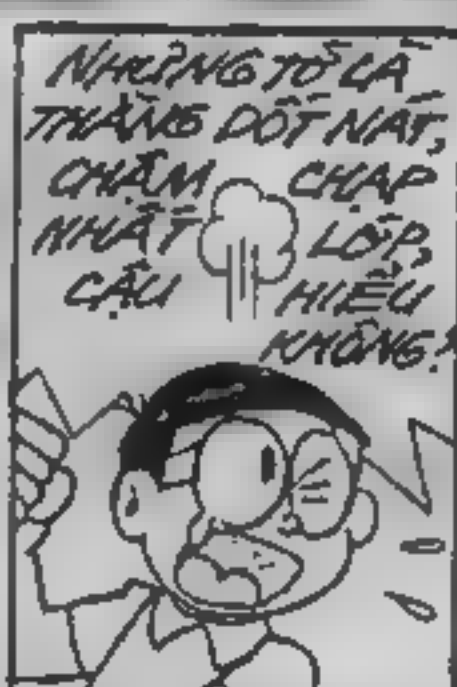
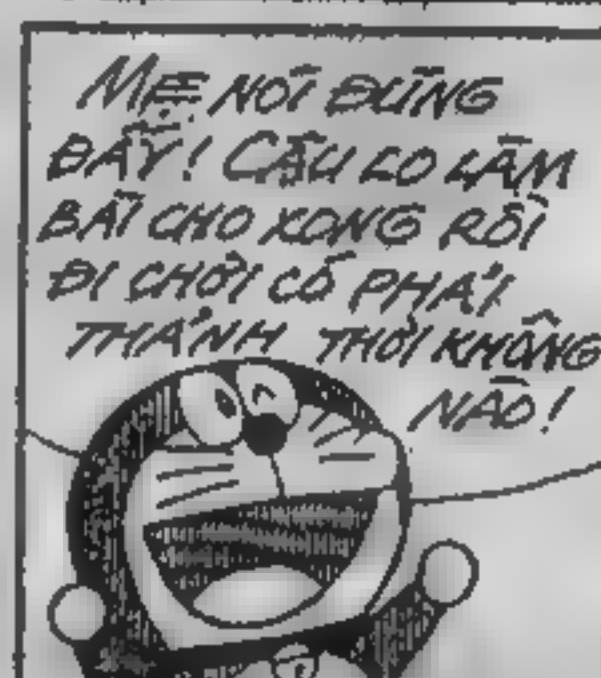


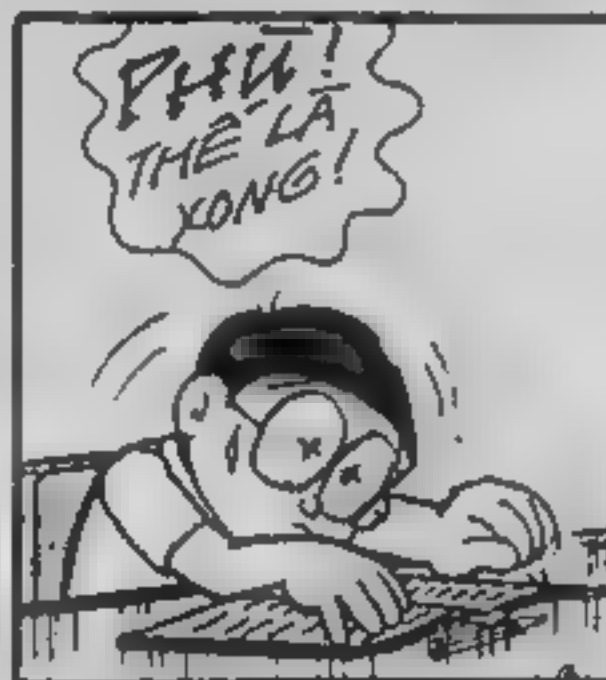
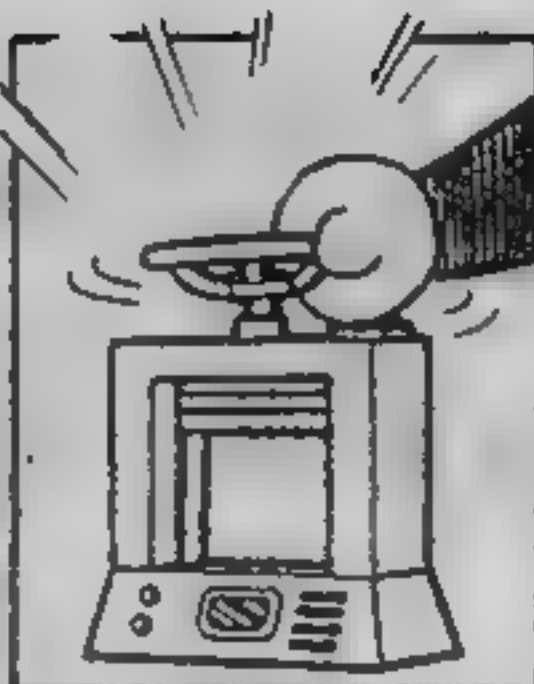
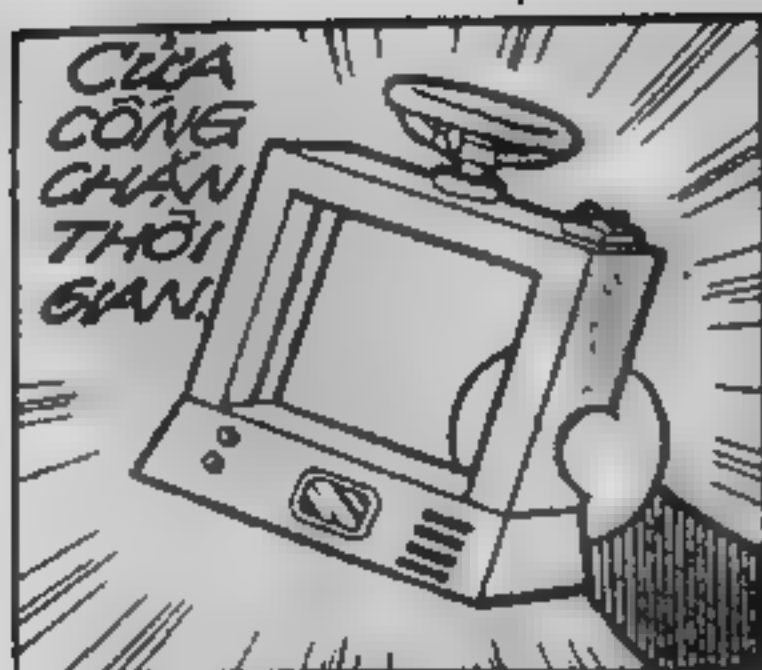


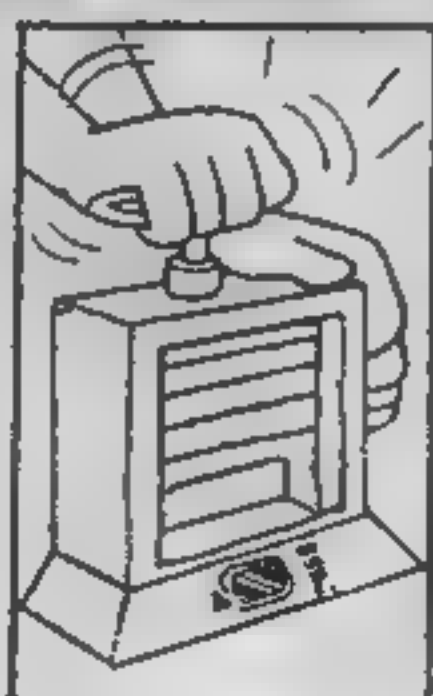


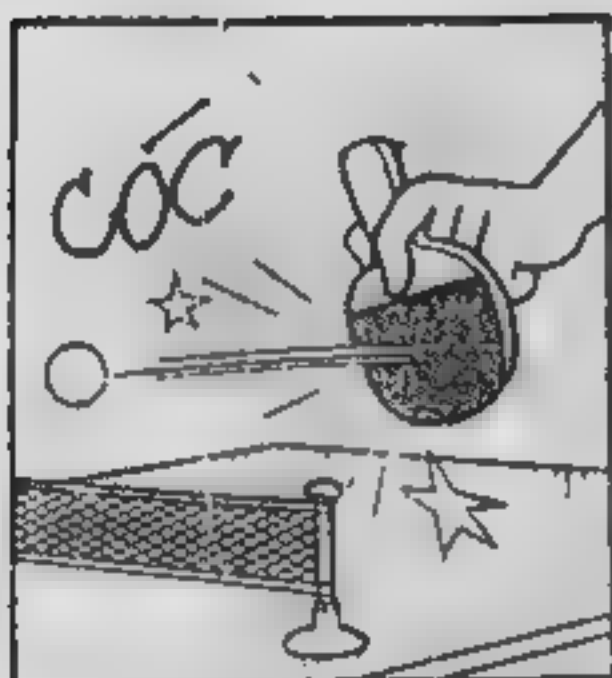
CỬA CỐNG CHẶN THỜI GIAN

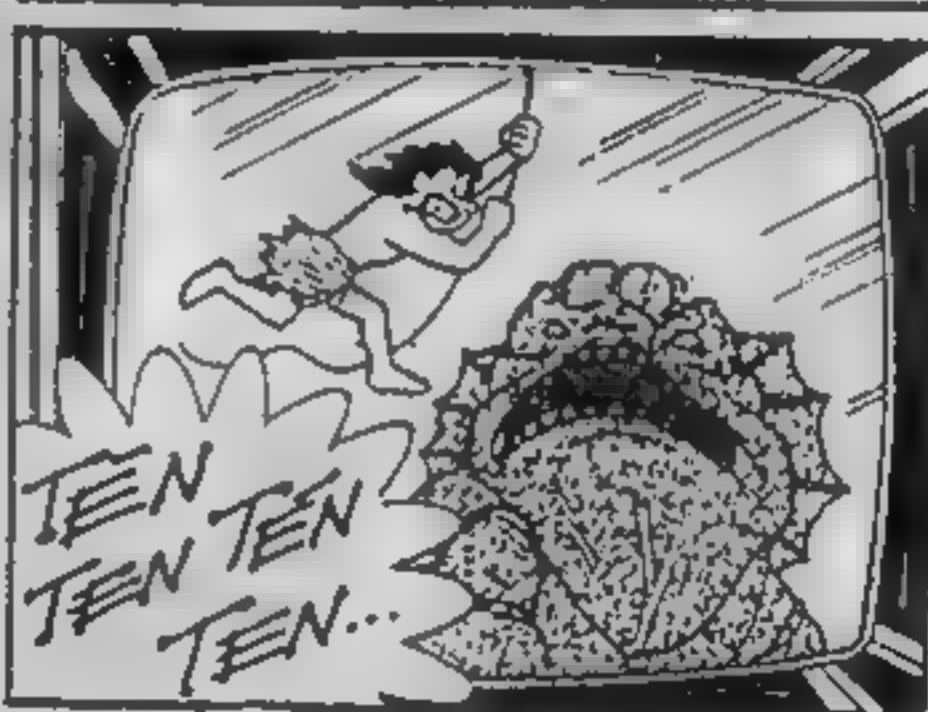


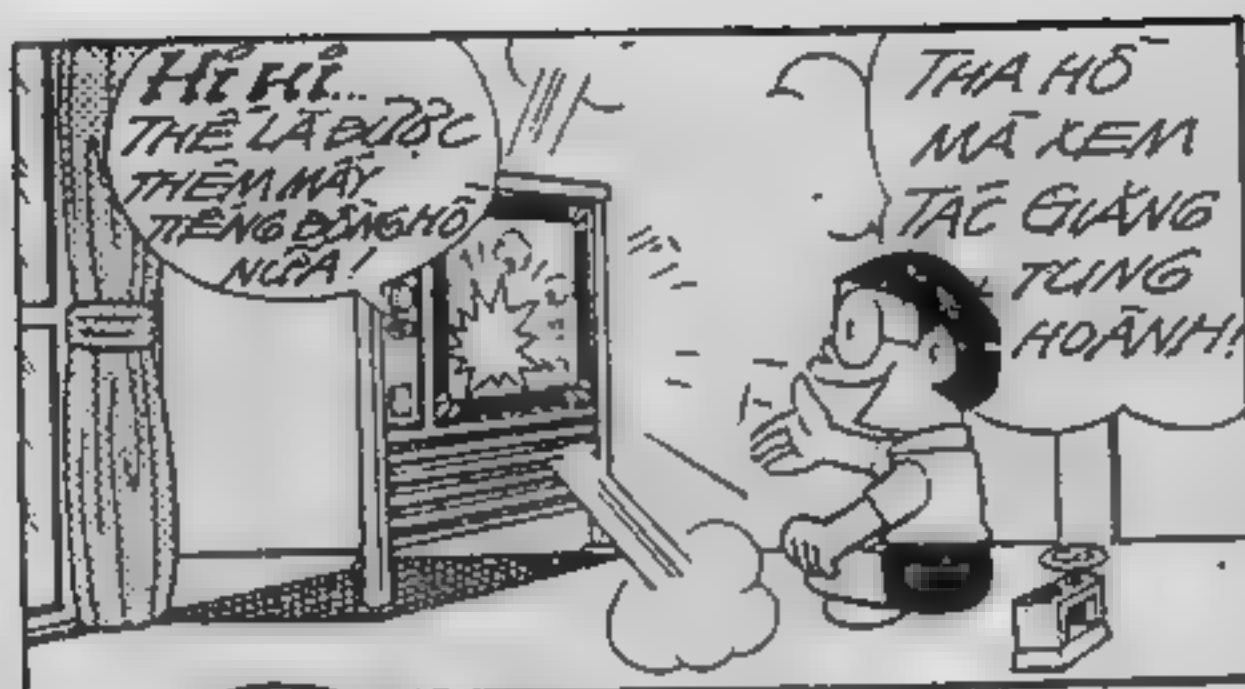












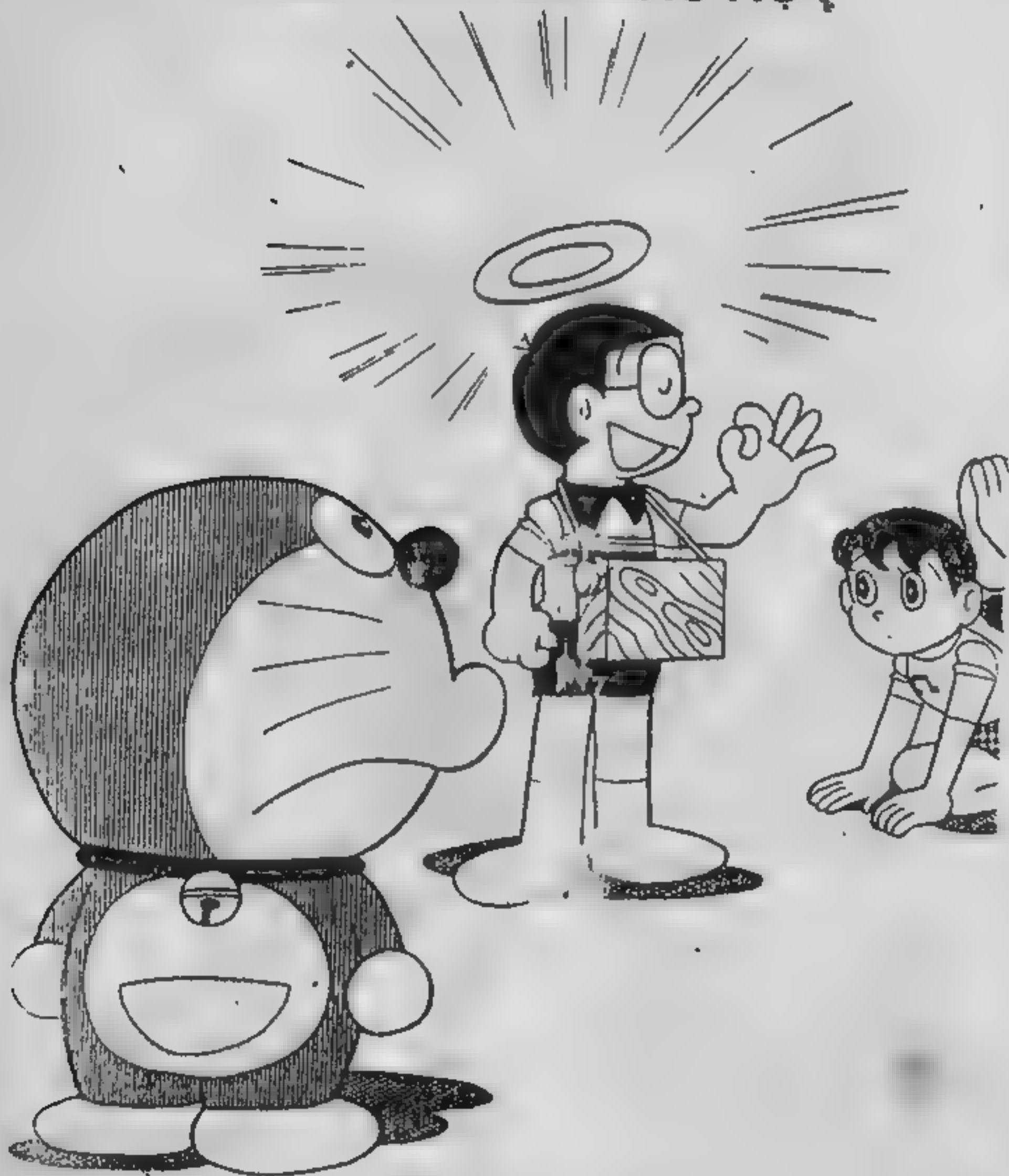


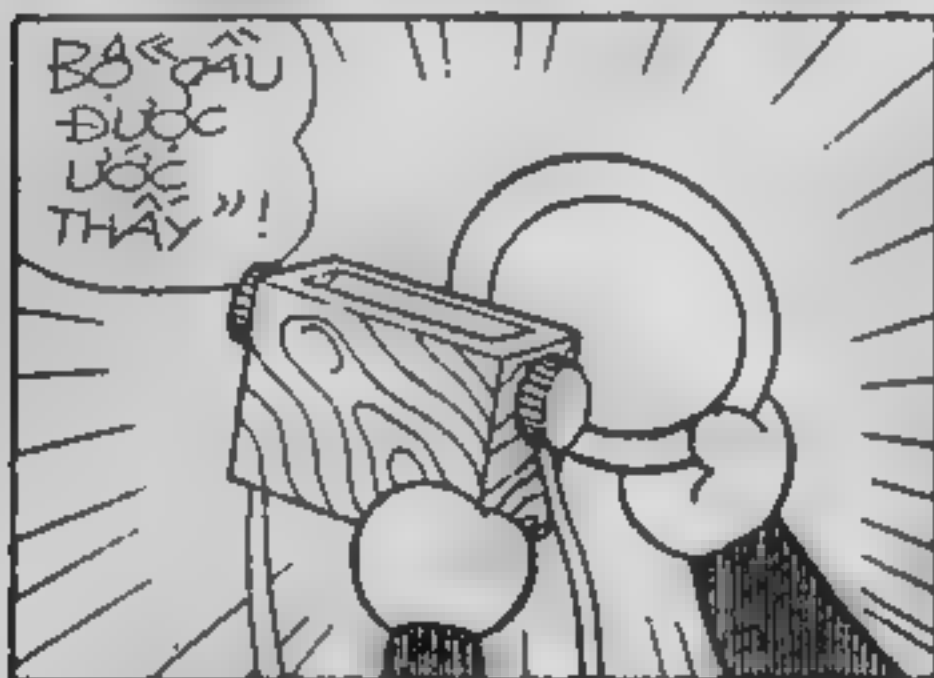
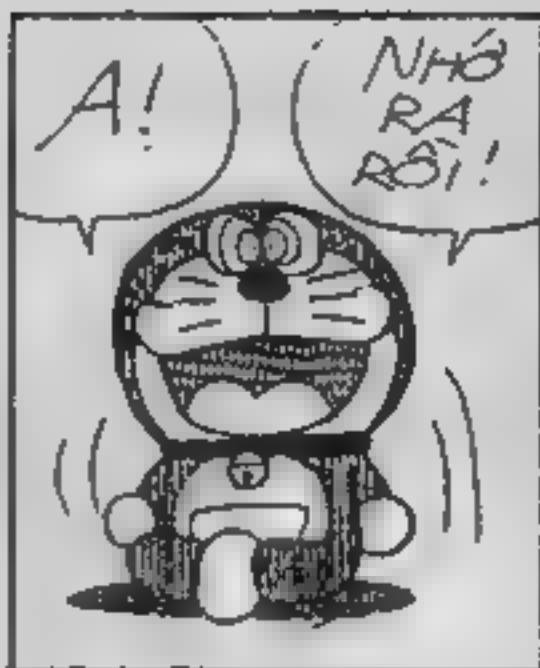
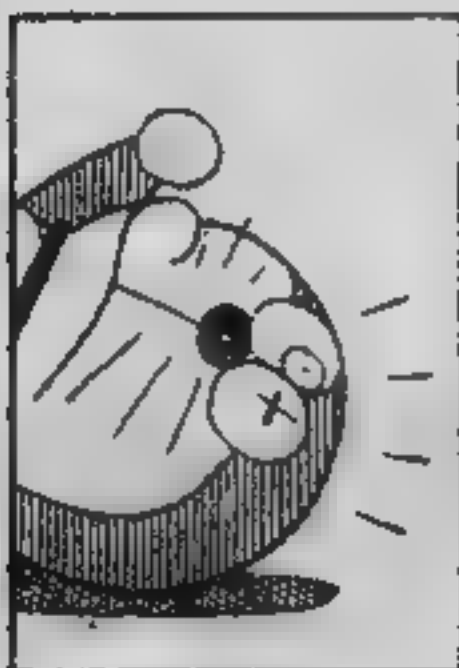


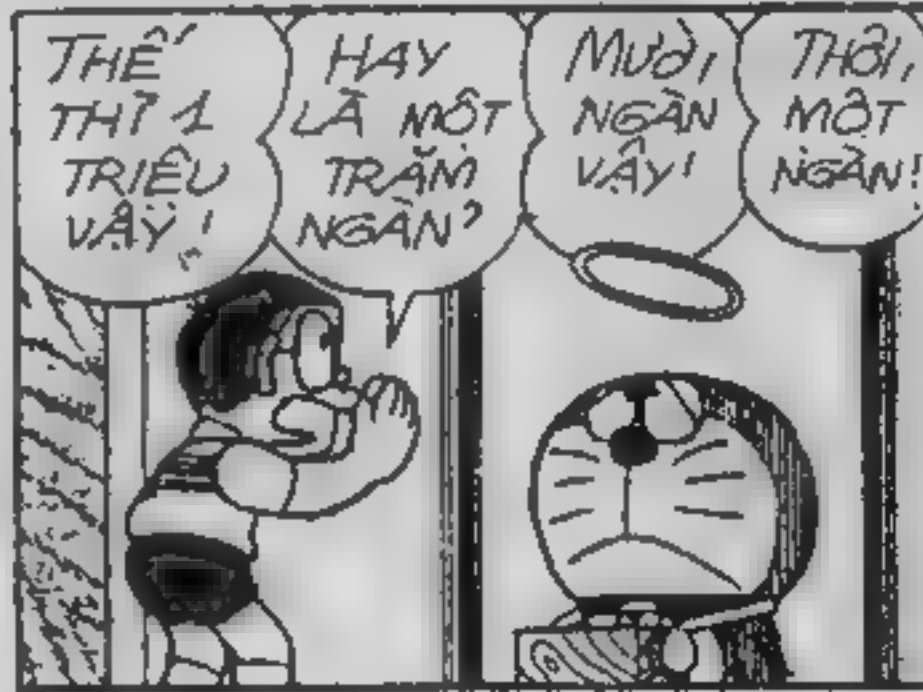
đội mmo

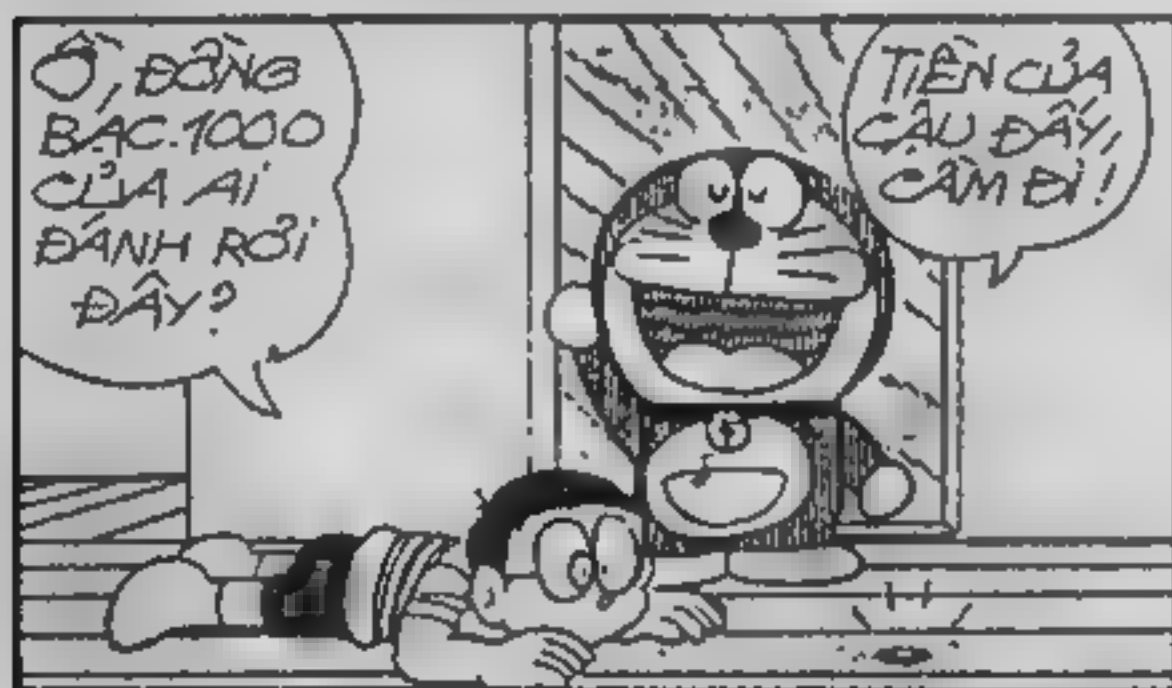
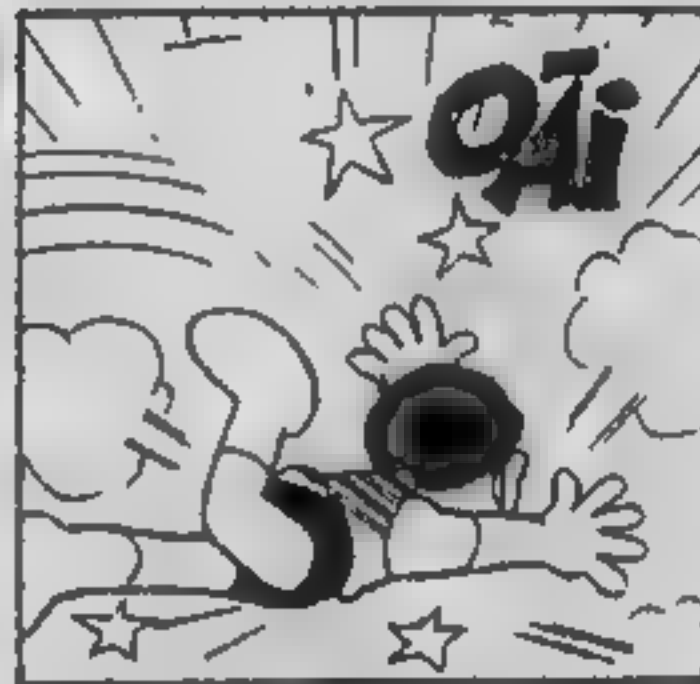
chú mèo? thông minh

CẦU THẦN LINH PHÙ HỘ !

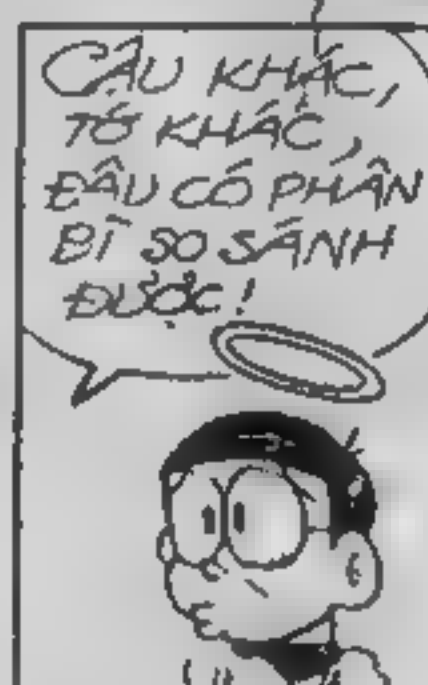
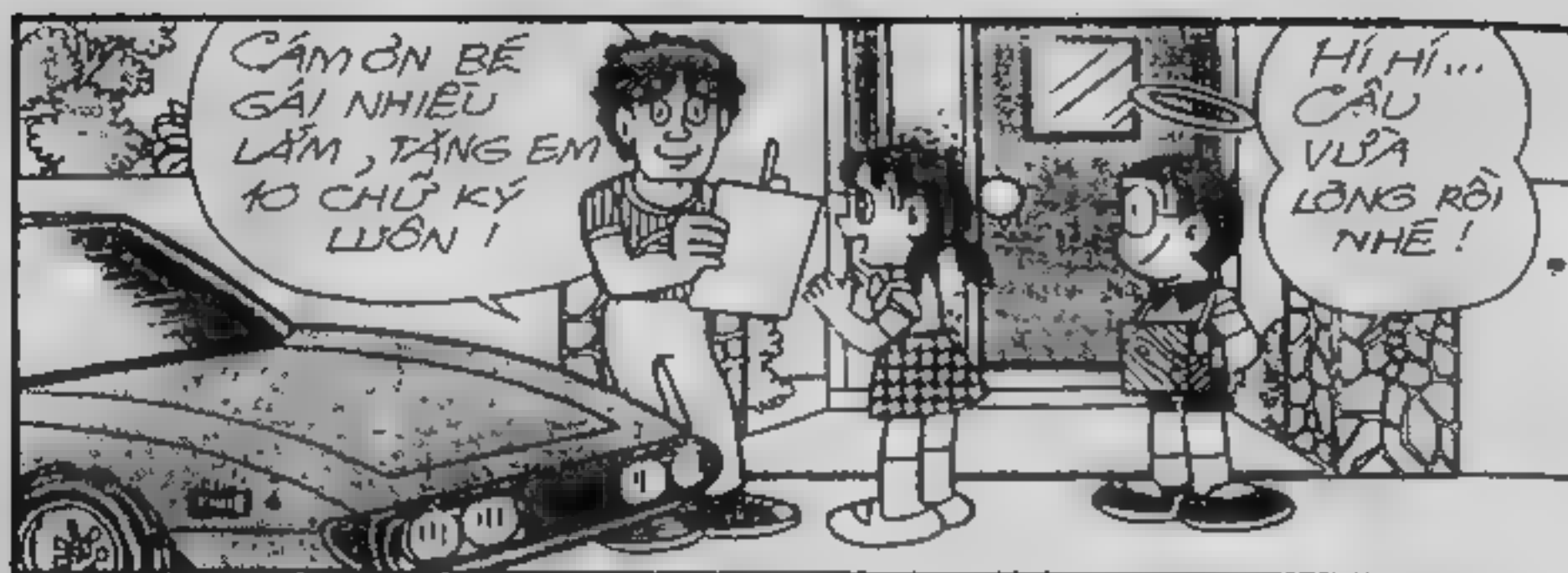






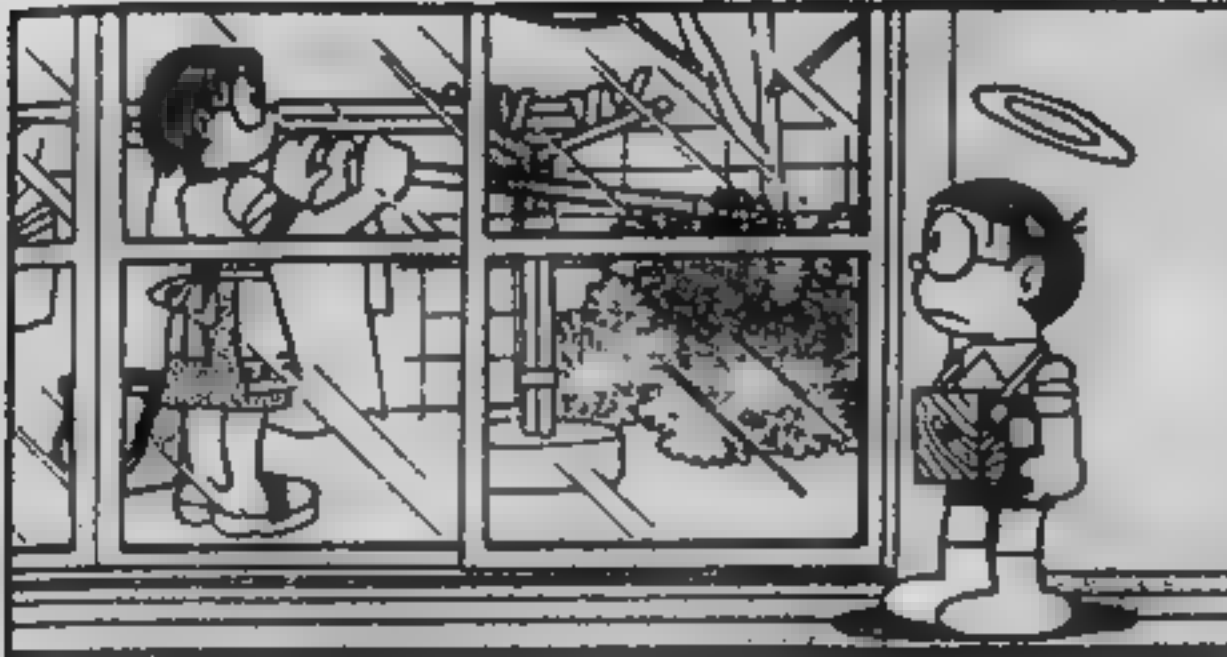












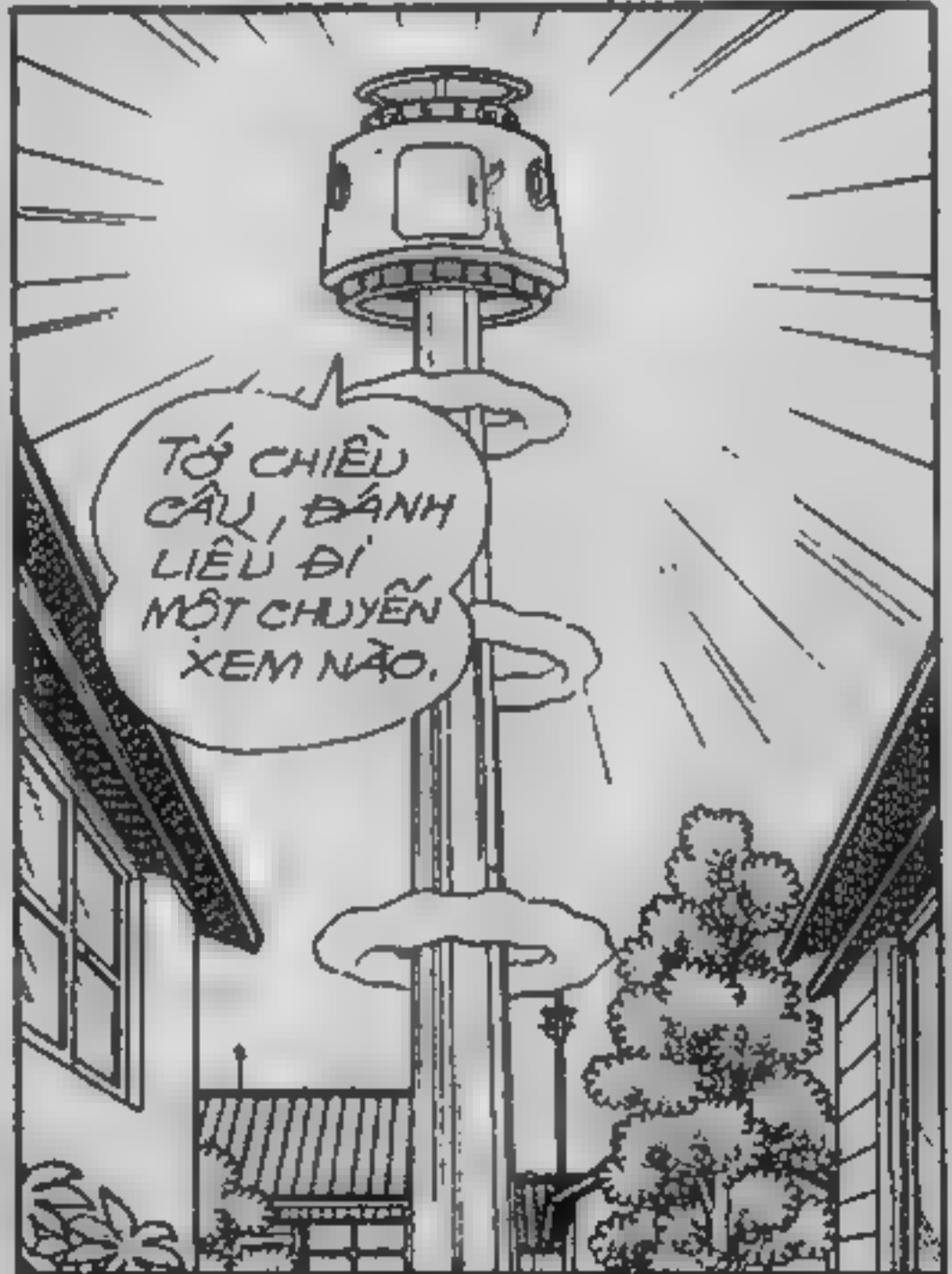
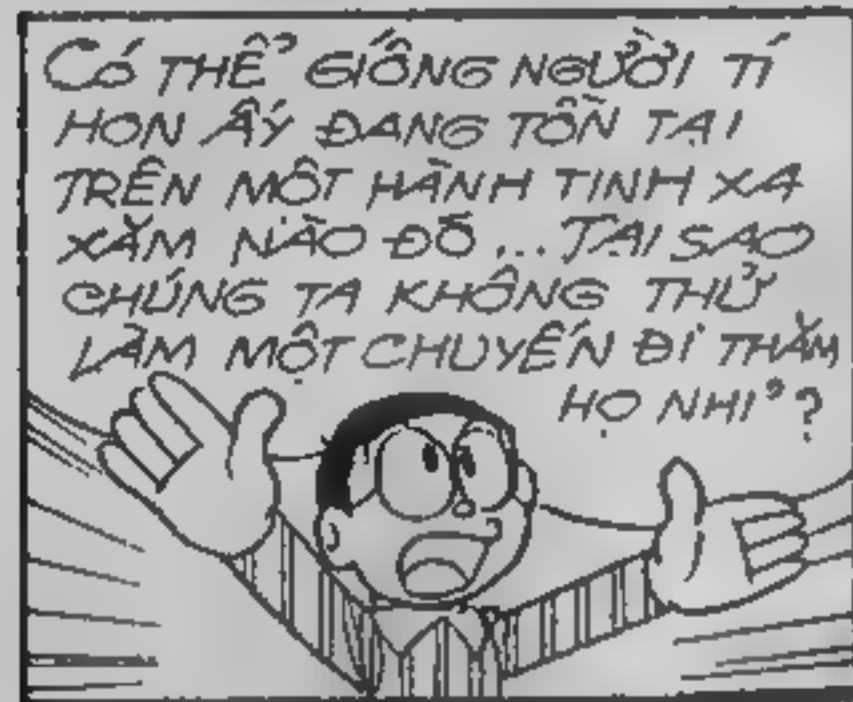
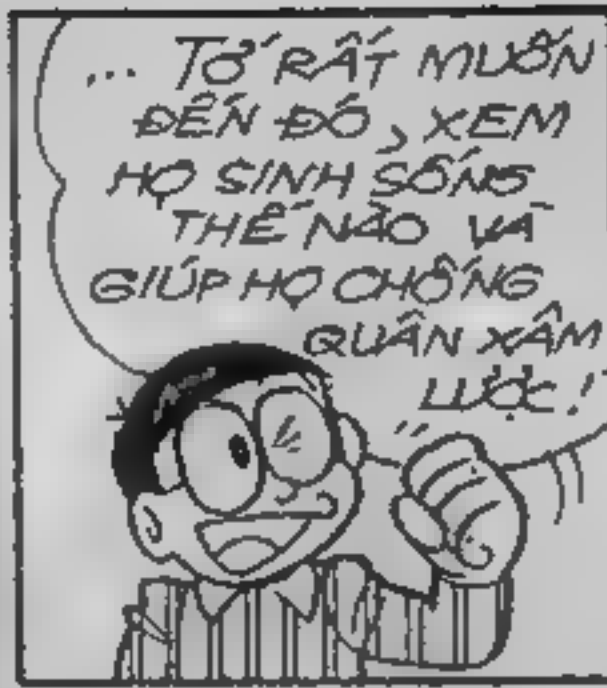
đội bạn

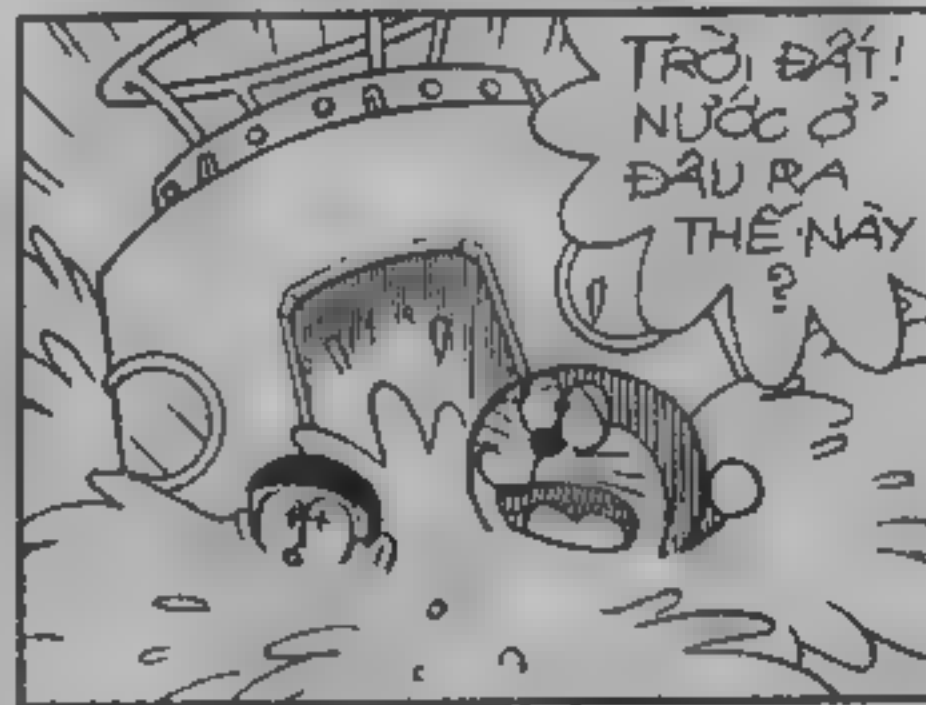
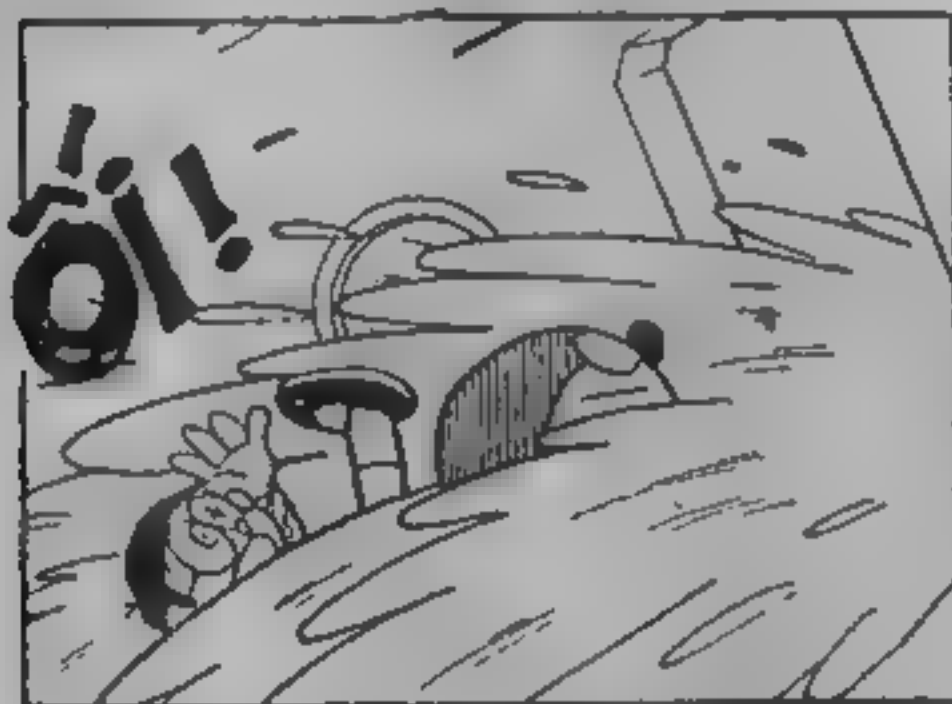
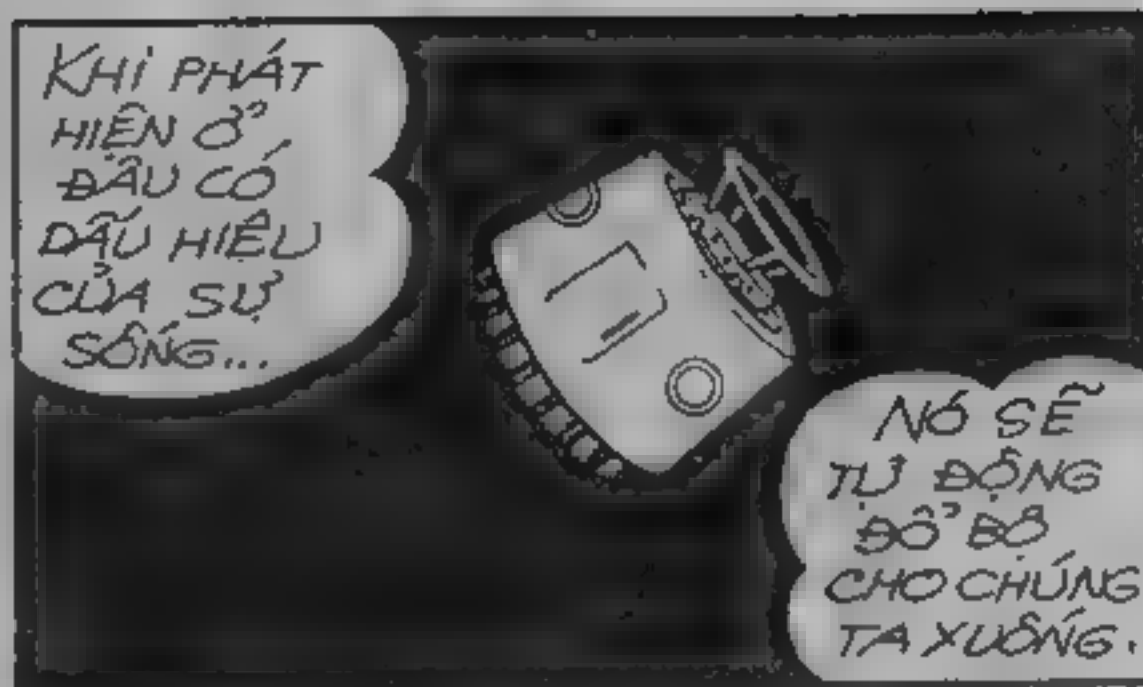
chú mèo:  thông minh

ĐẾN XỨ NGƯỜI TÍ HON

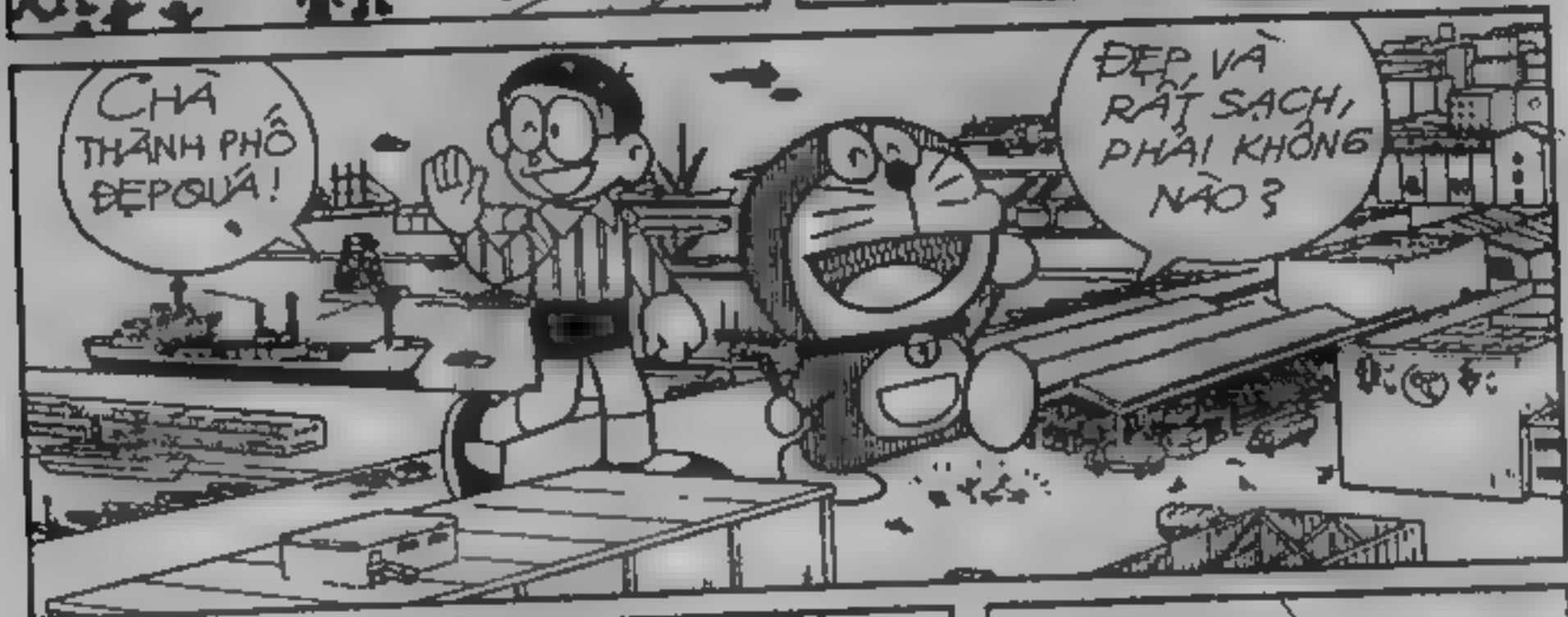


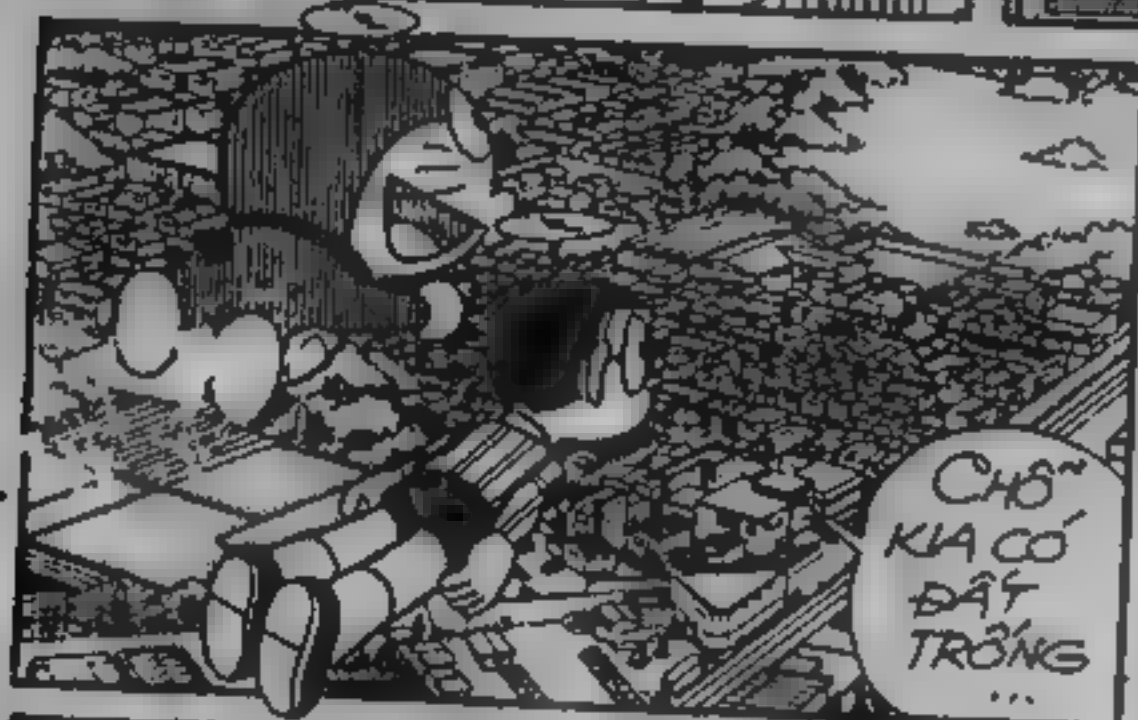
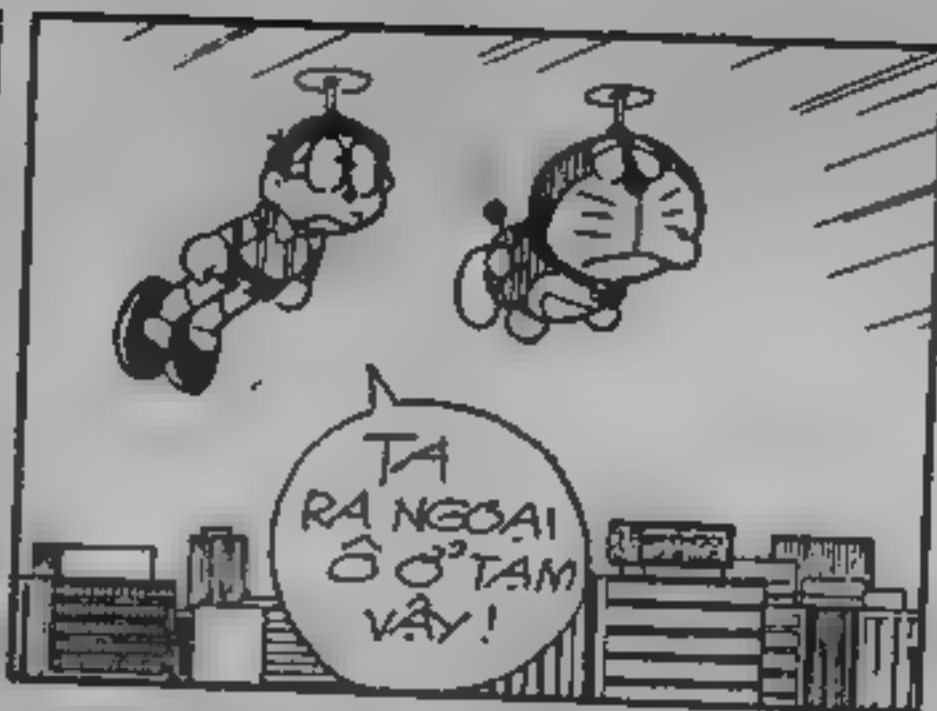




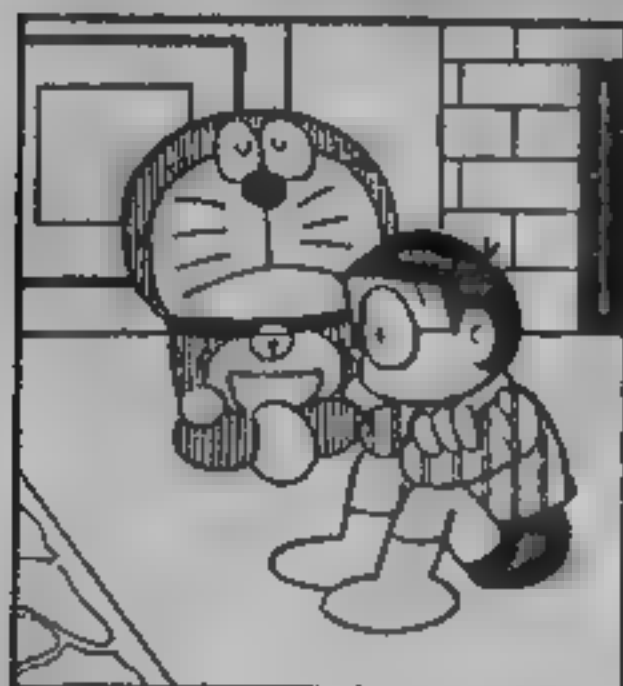


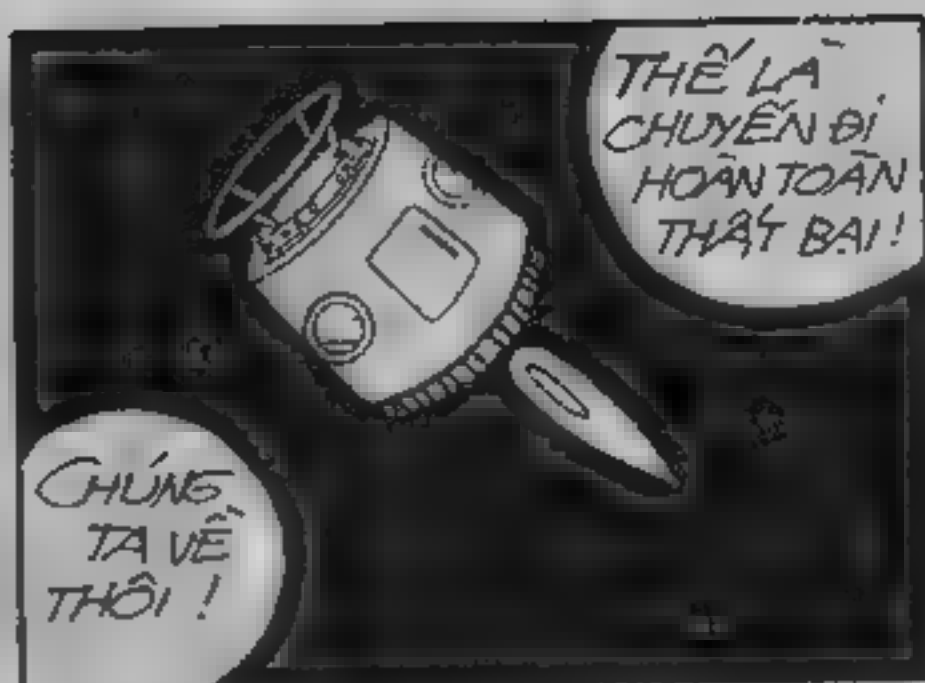
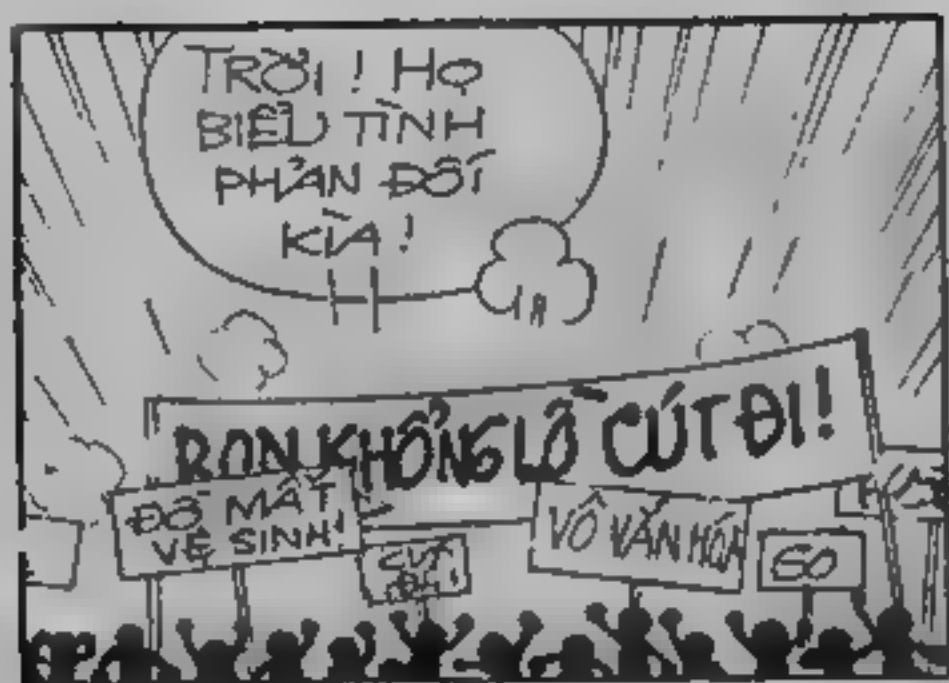








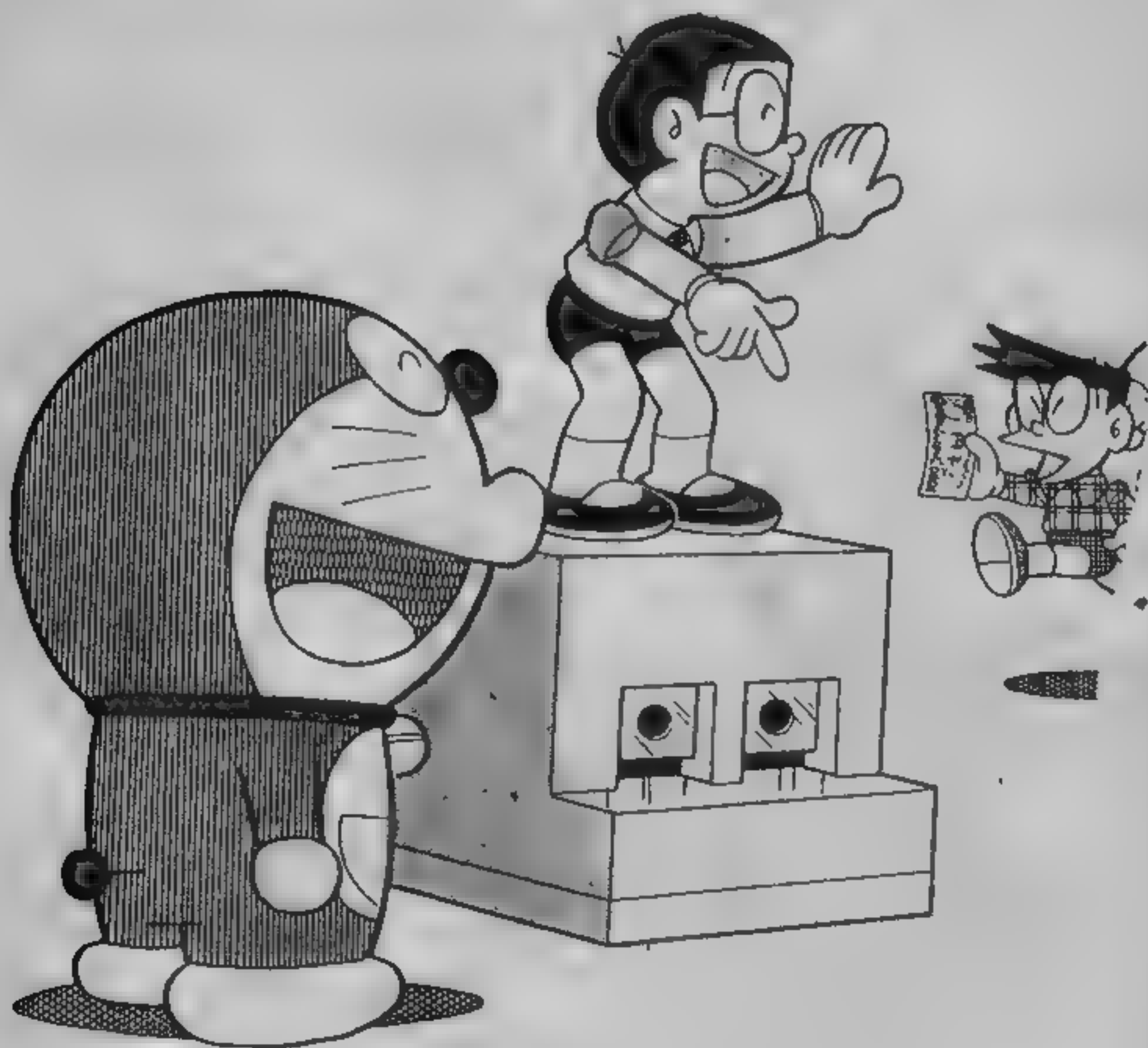


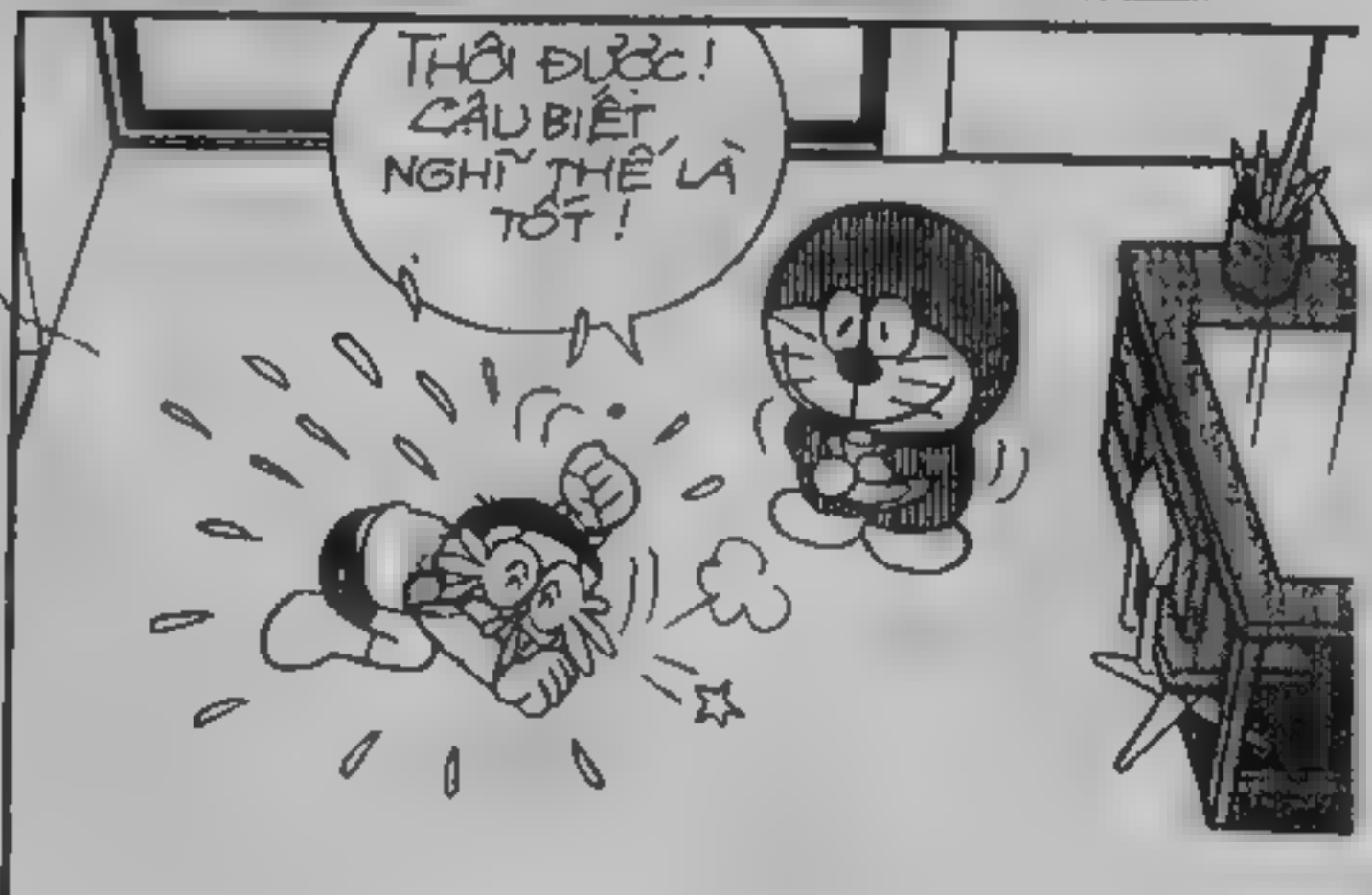


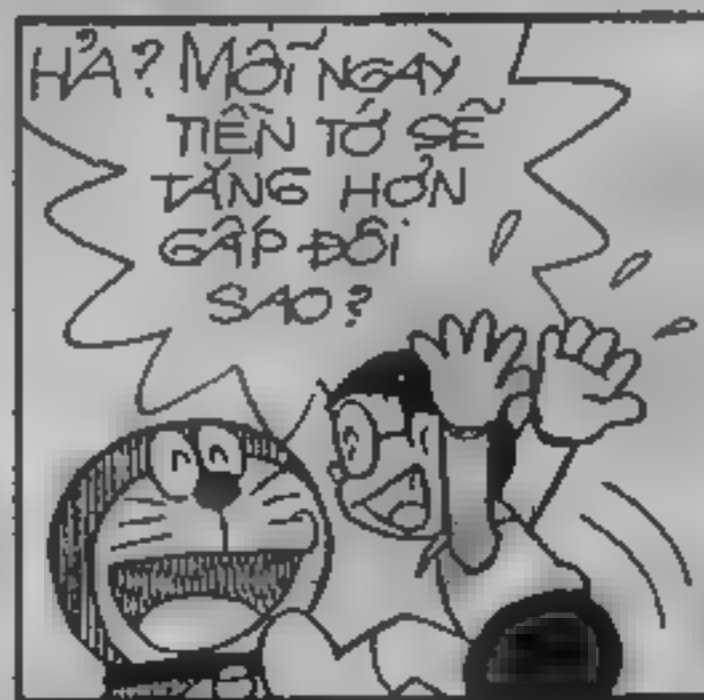
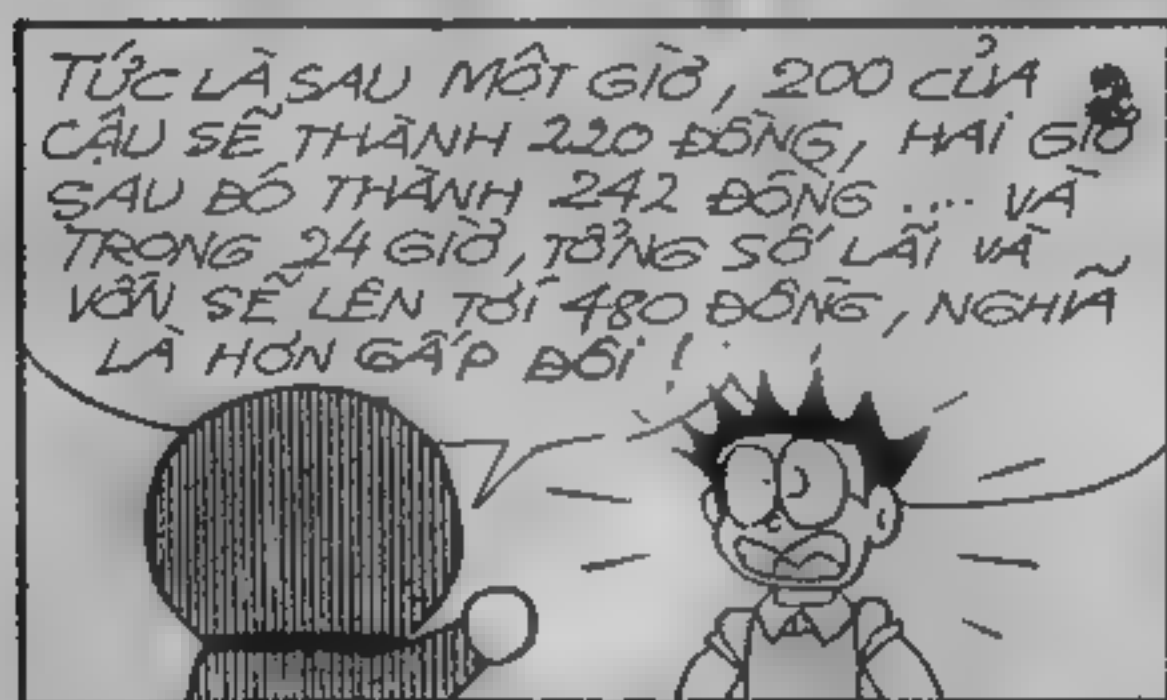
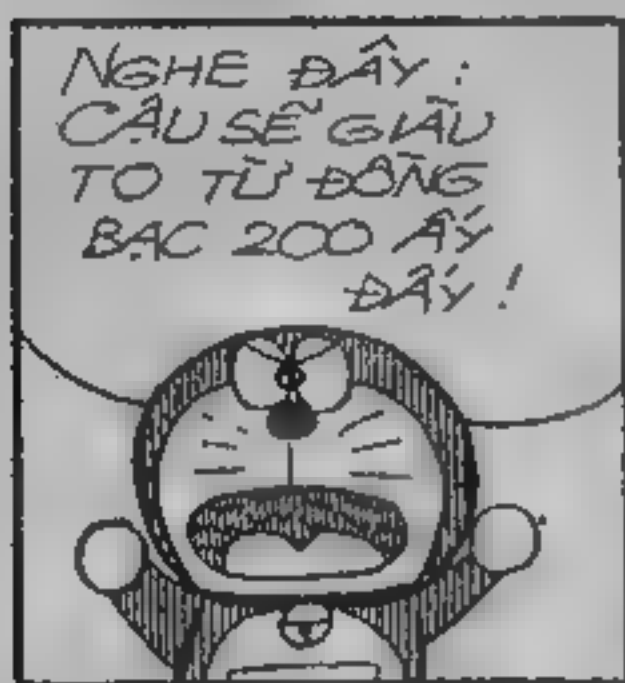
doraemon

chú mèo: thông minh

NGÂN HÀNG CHO VAY CẮT CỎ









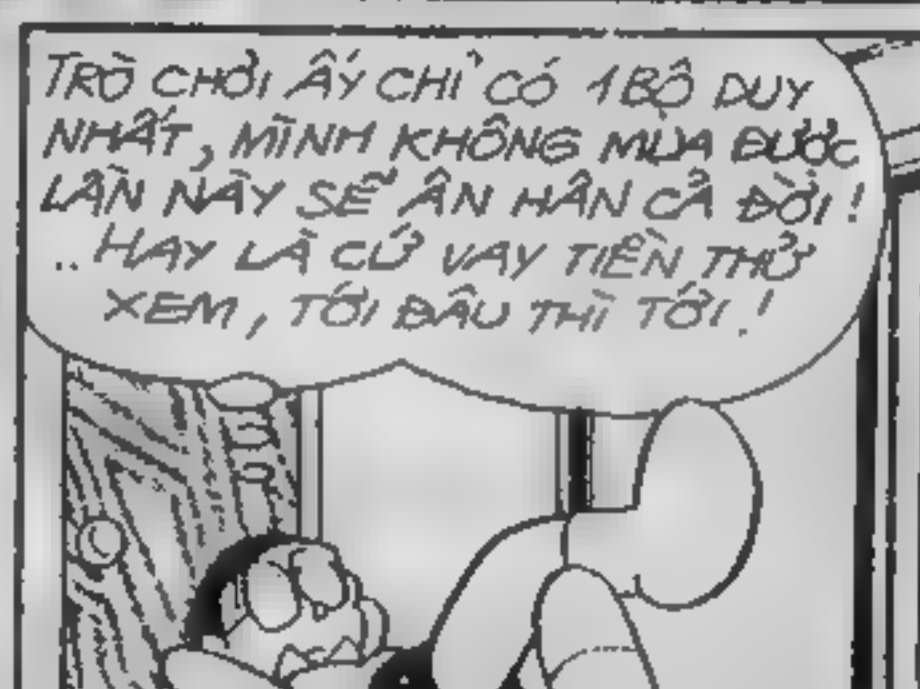


VỐN	LÃI
200	
	20 Đ
	TỔNG CỘNG
	220 Đ

MỠI CỖ 220 THÔI À? ÍT QUÁ!





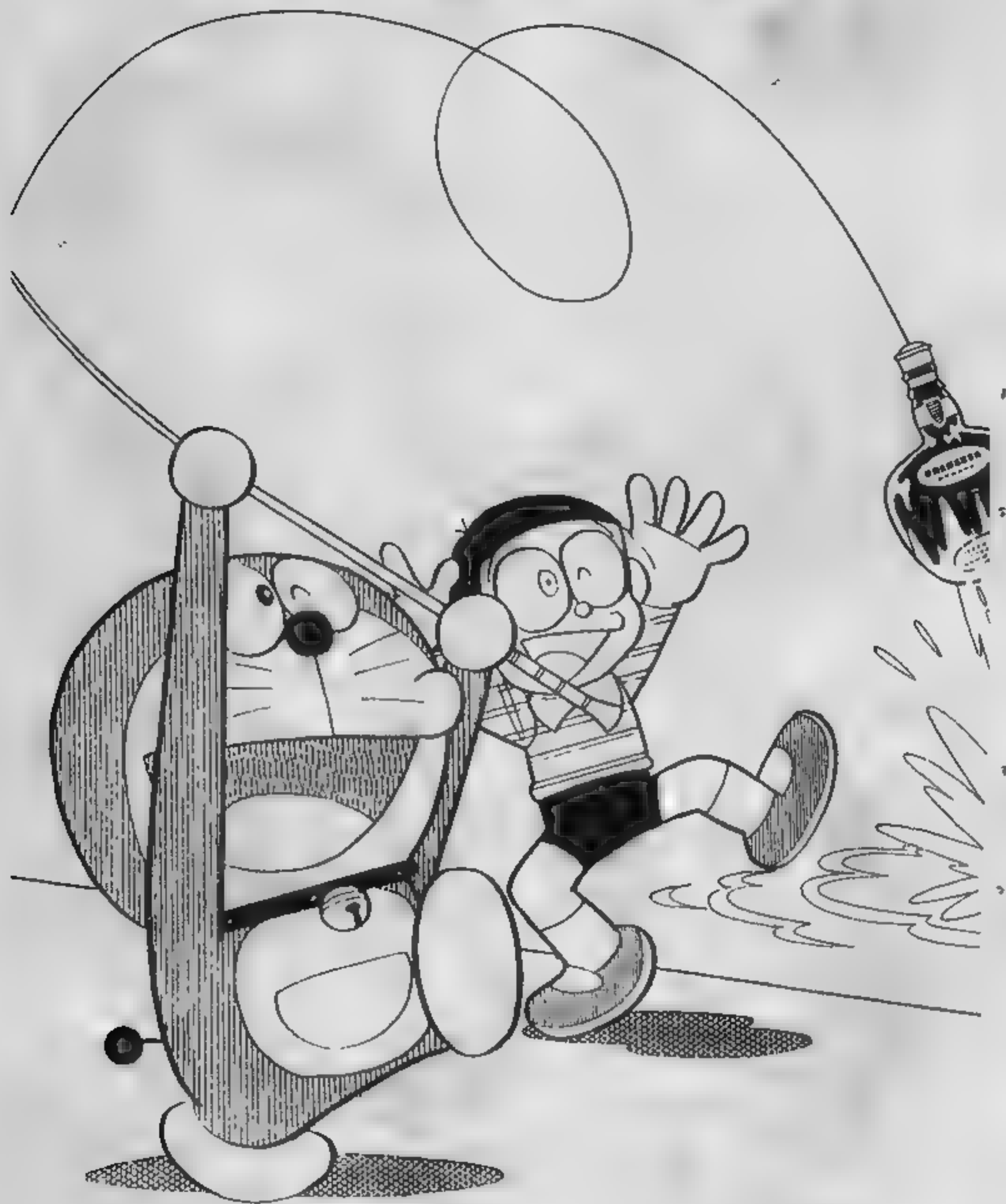




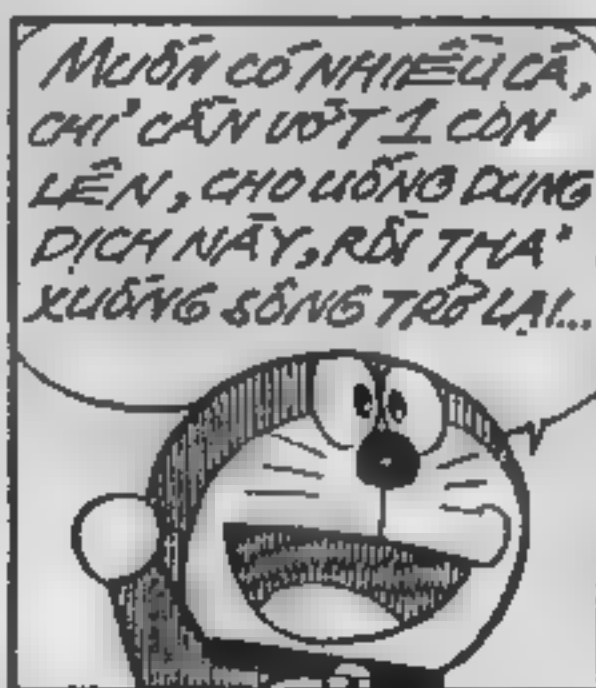
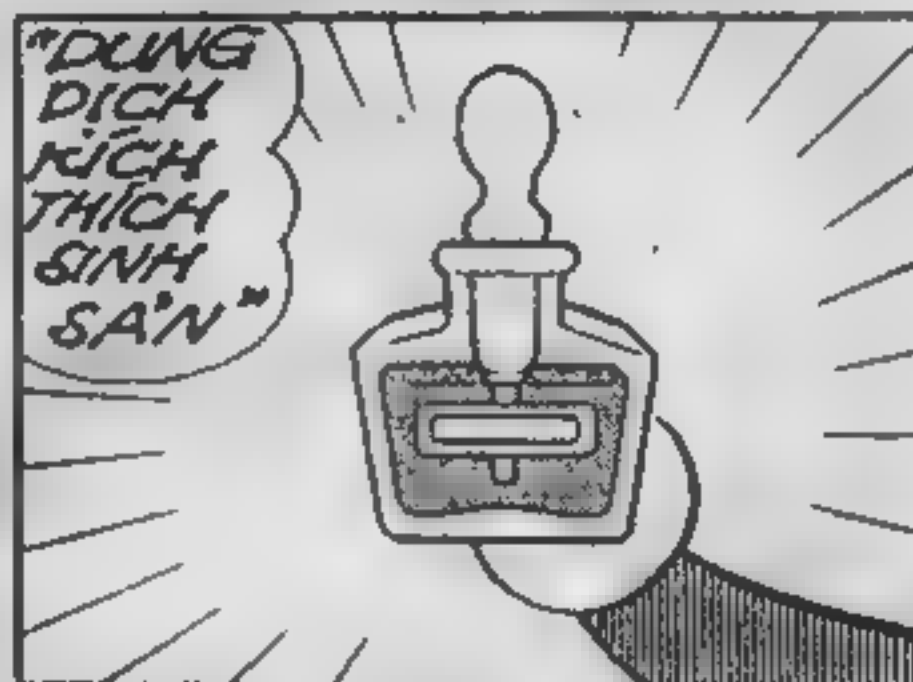




" NHÂN GIỐNG " RƯỢU SAKÉ

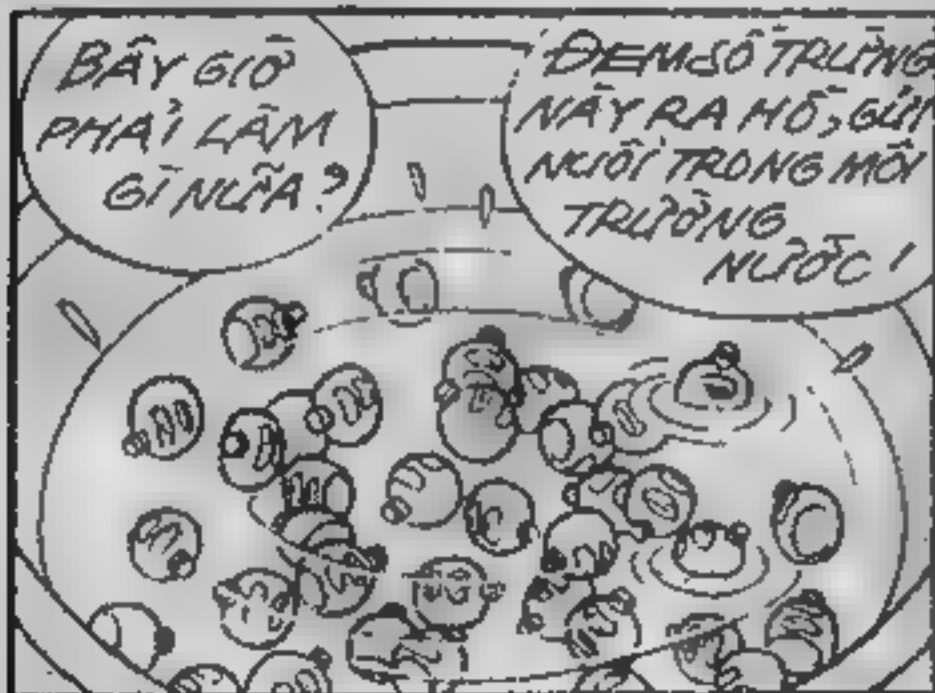
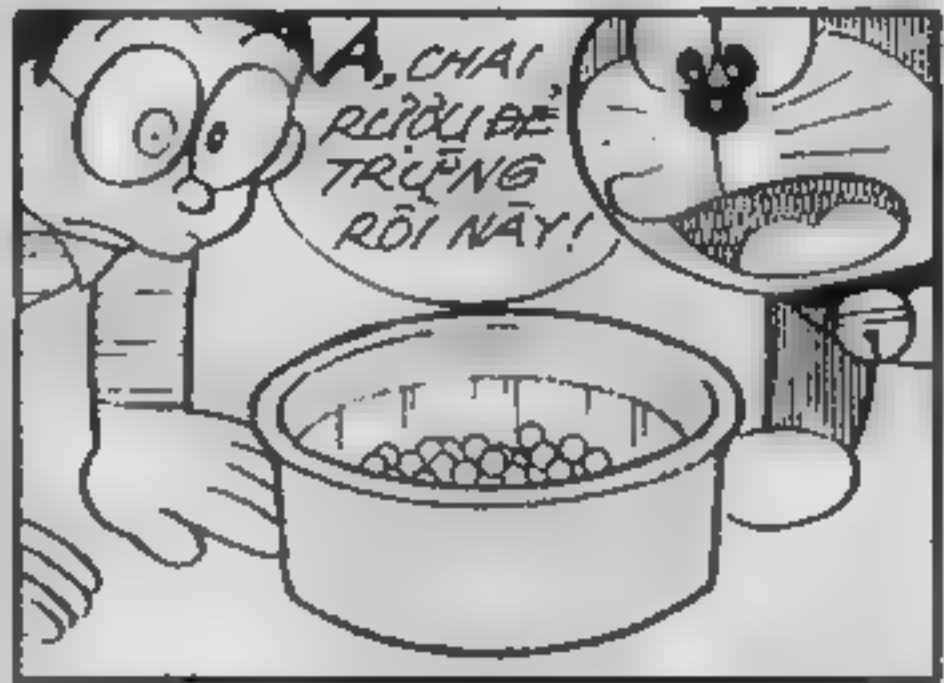


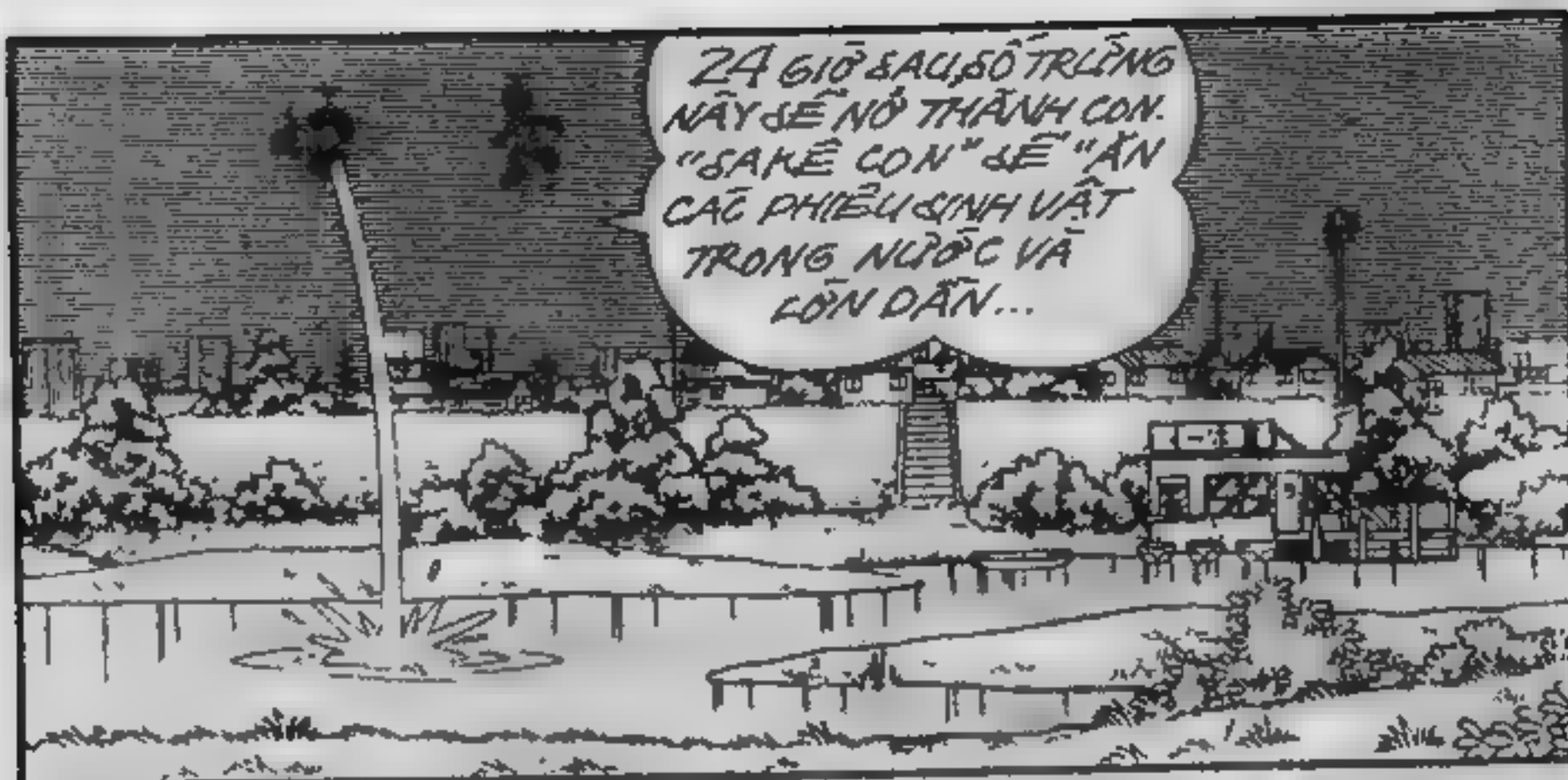


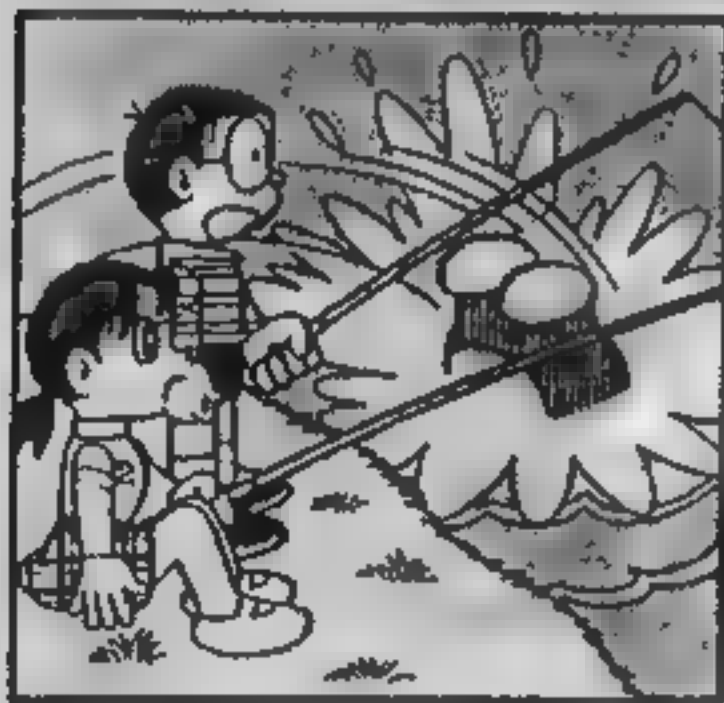
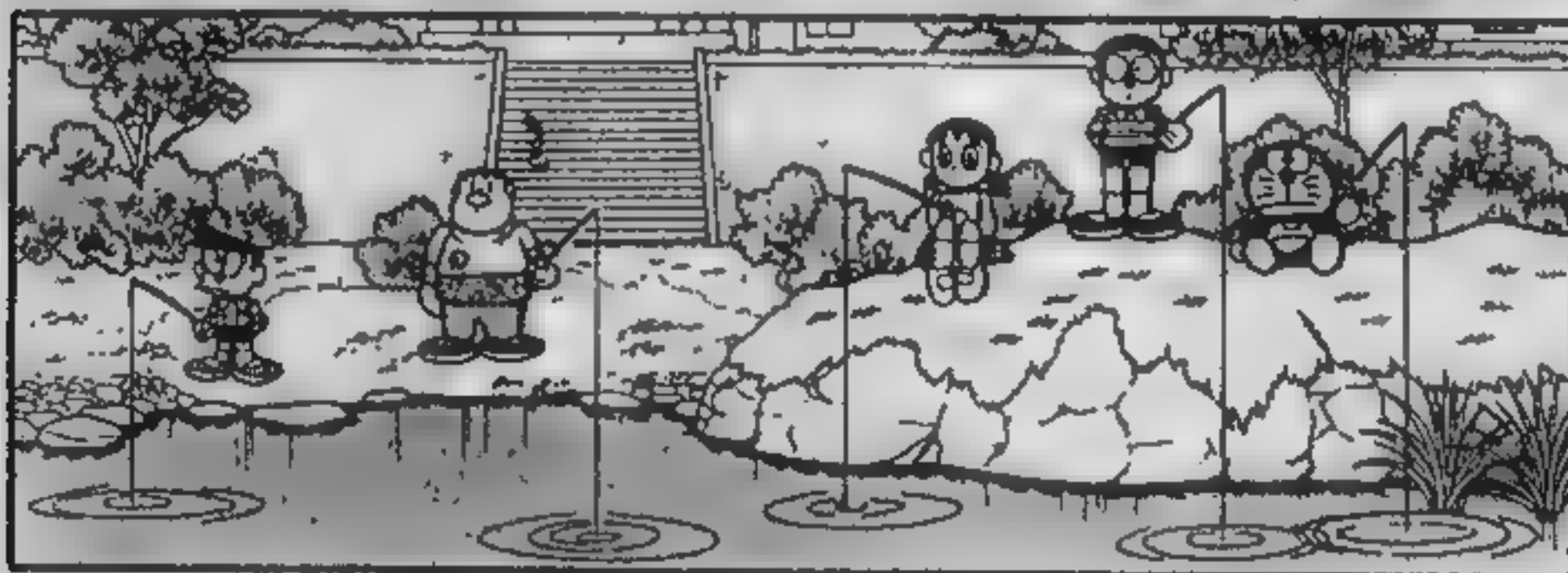


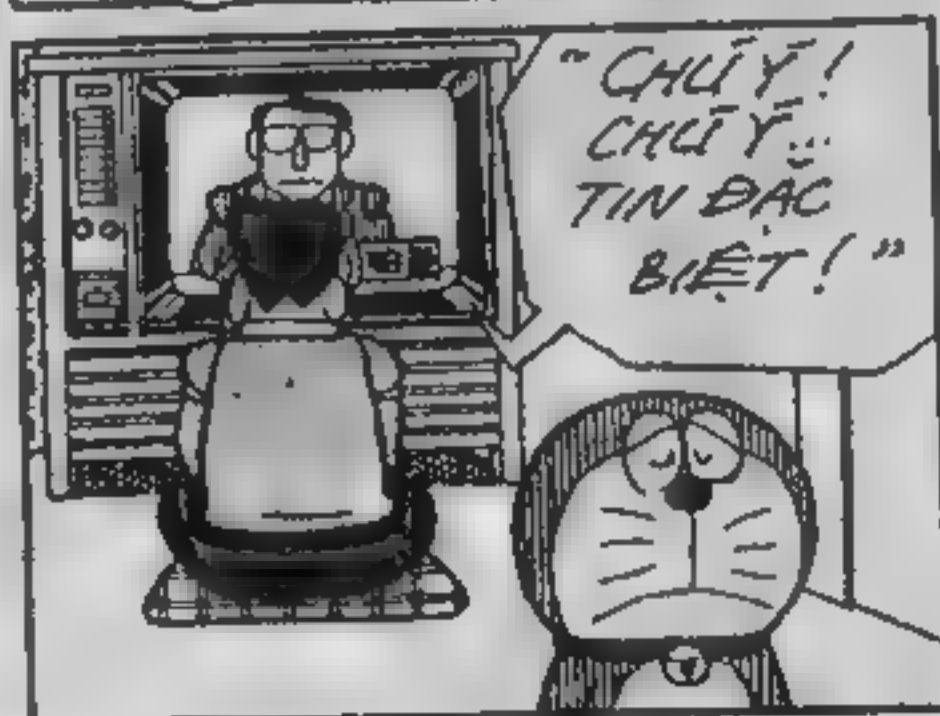
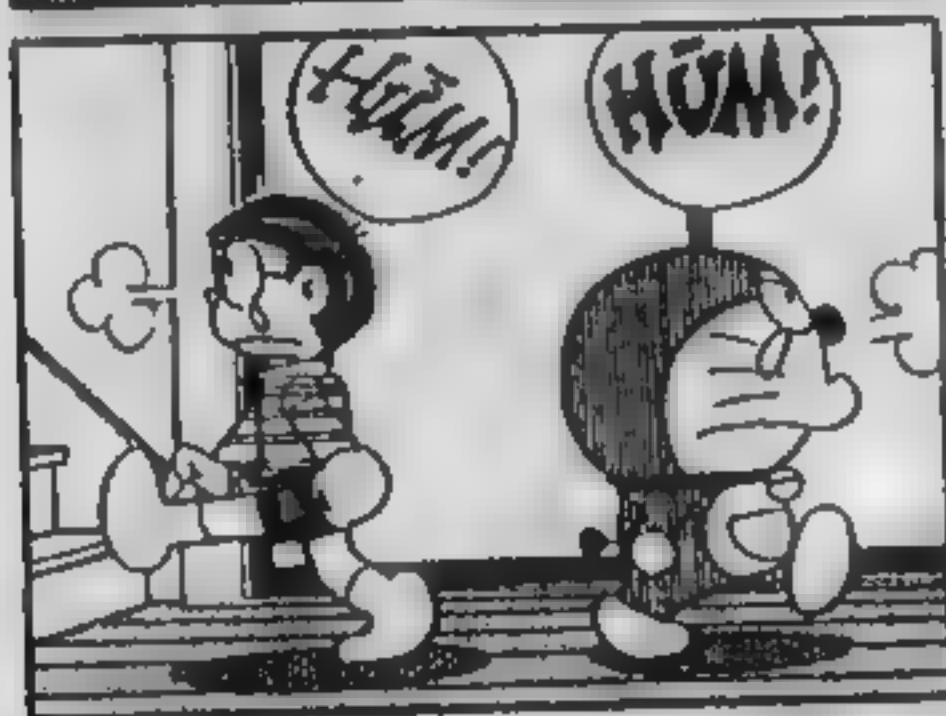


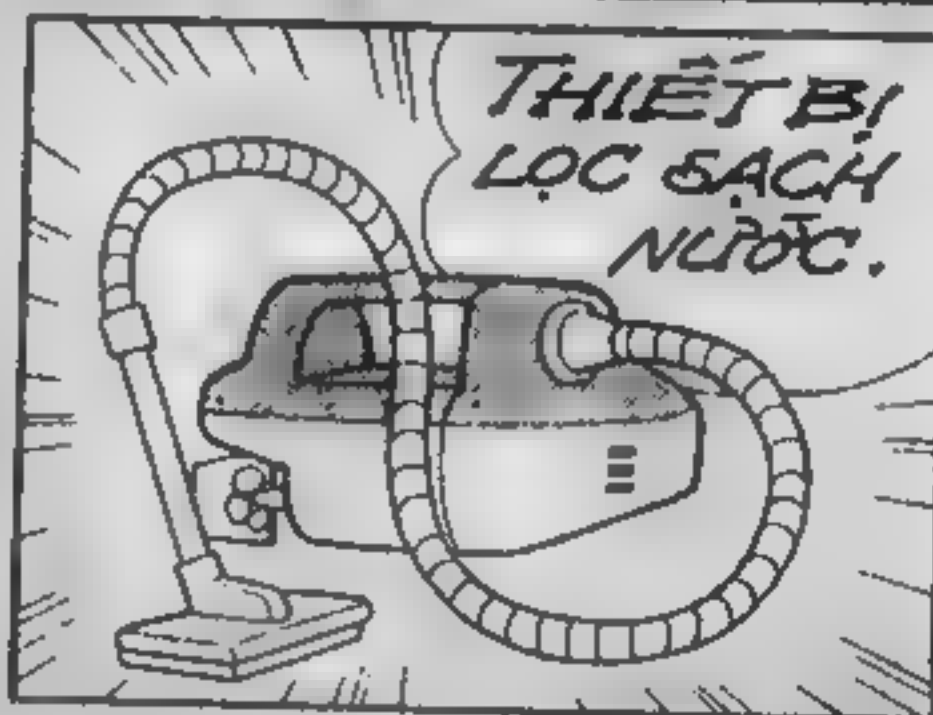
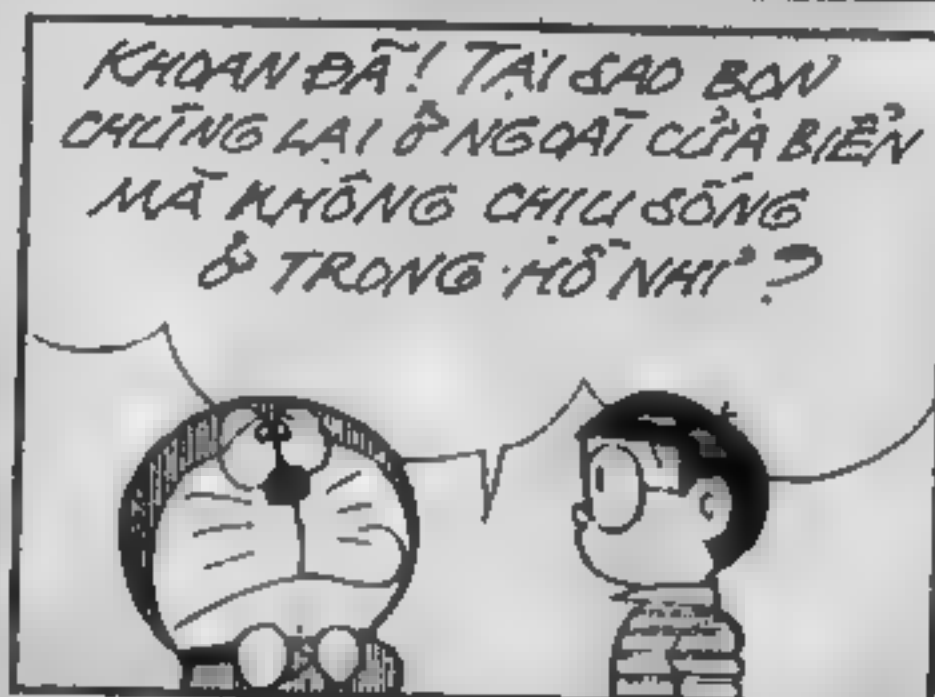
(★) Trong tiếng Nhật, SAKÊ ngoài nghĩa là một loại rượu, còn có nghĩa là cá HỒI.









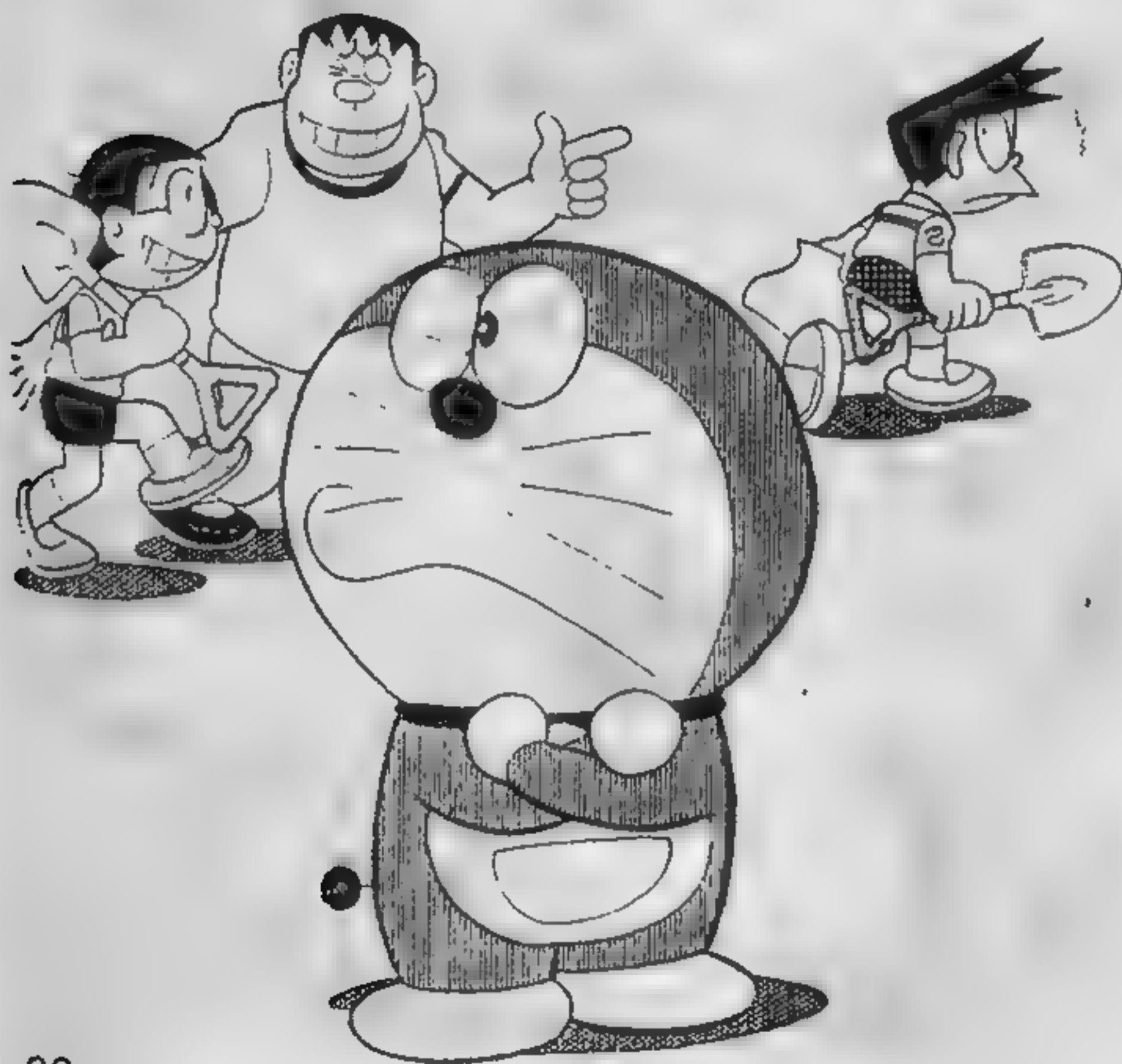




đội em

chú mèo? thông minh

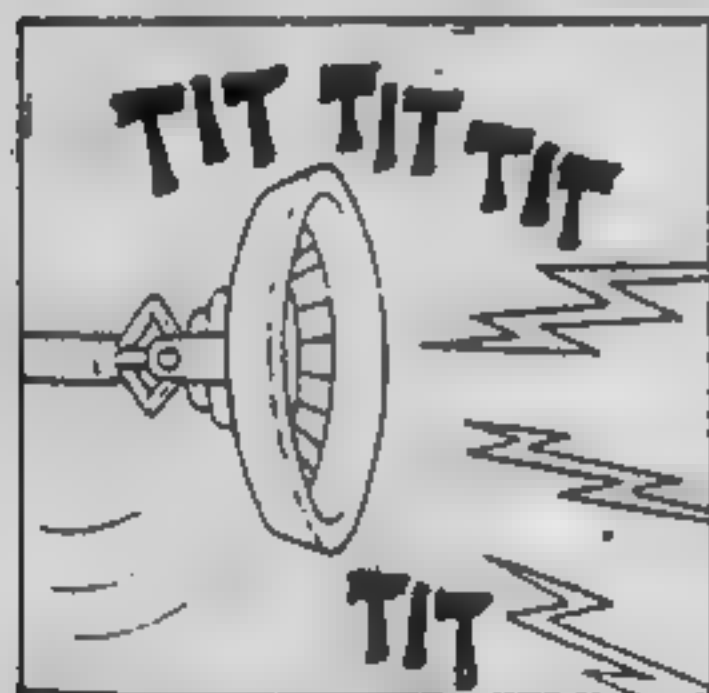
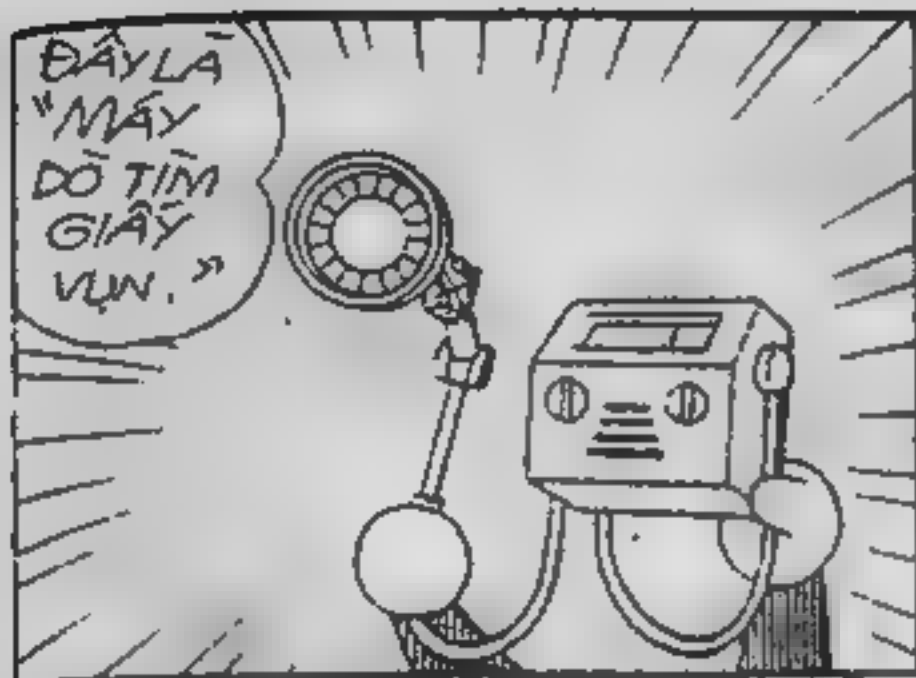
BÍ MẬT CỦA XÊKÔ













VÀI
NGÀY
SAU
ĐÓ...



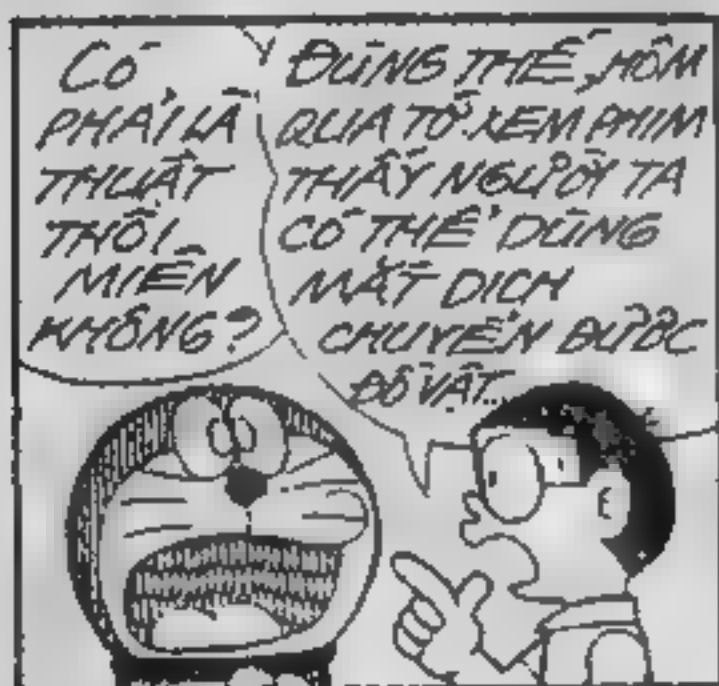
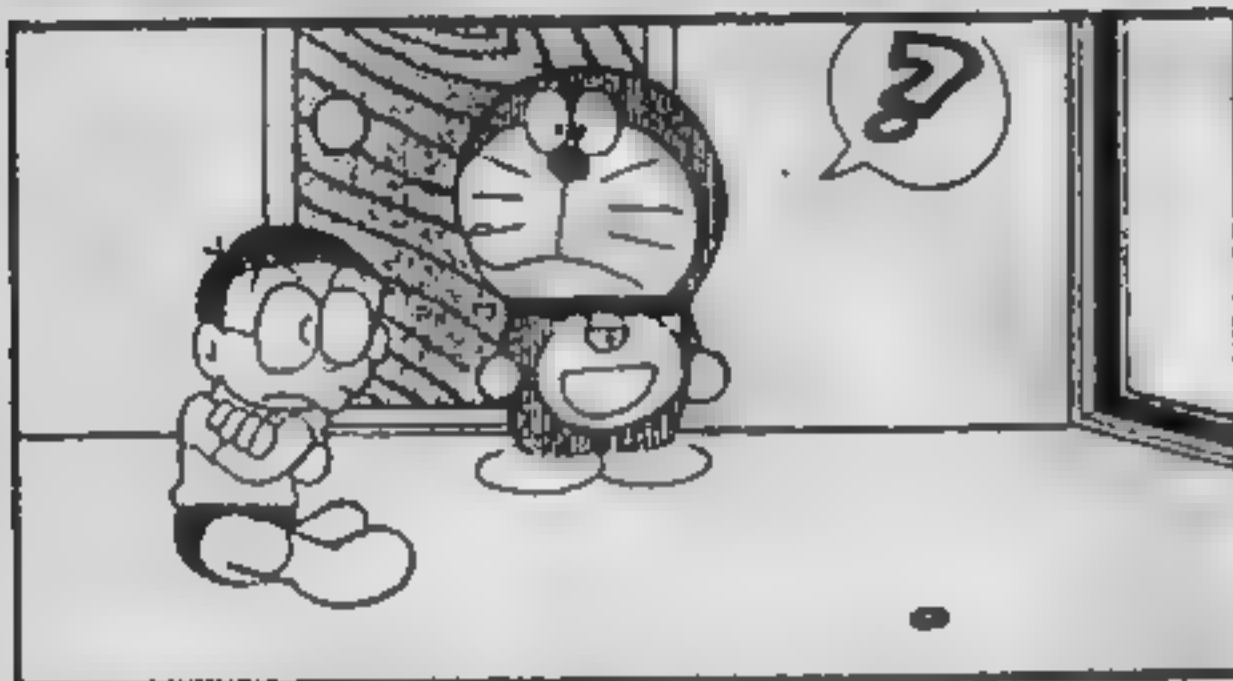
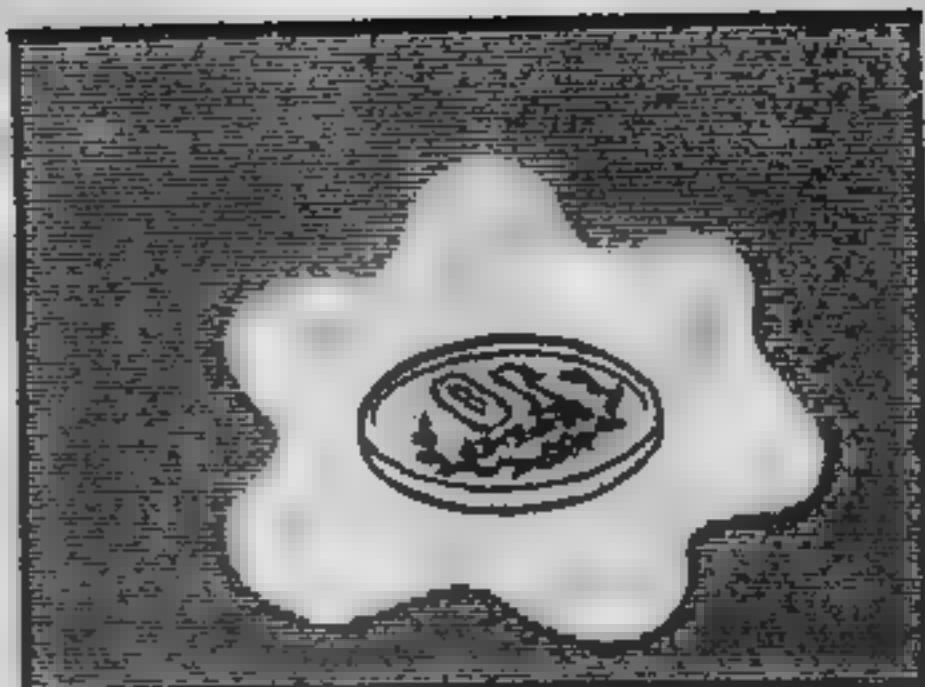
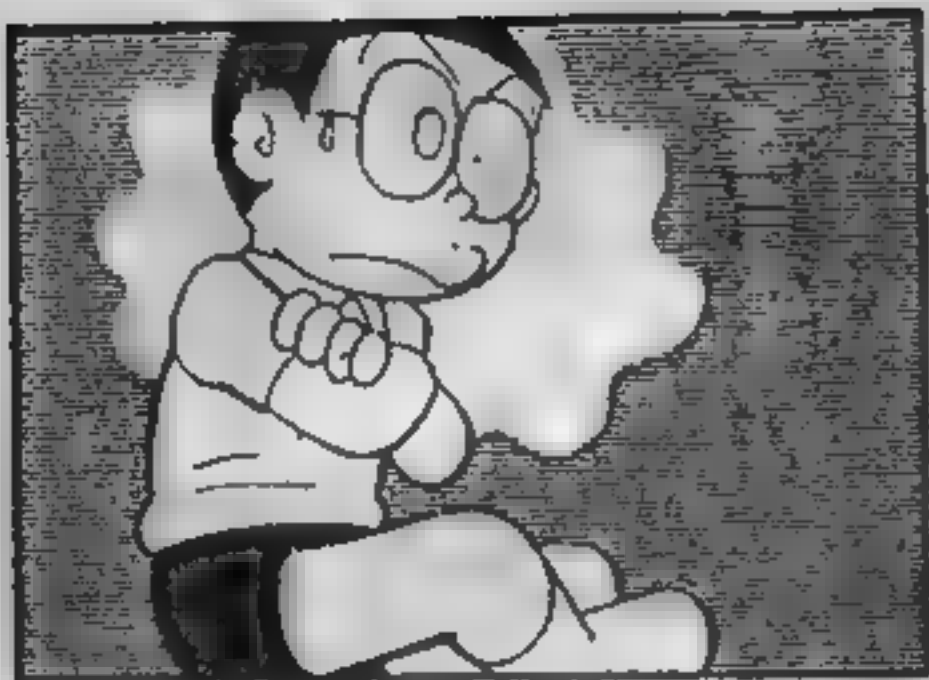


đội emon

chú mèo thông minh

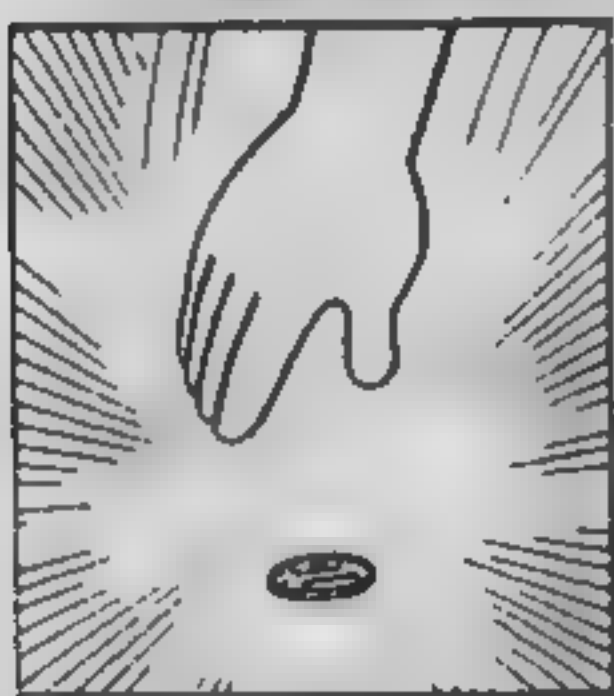
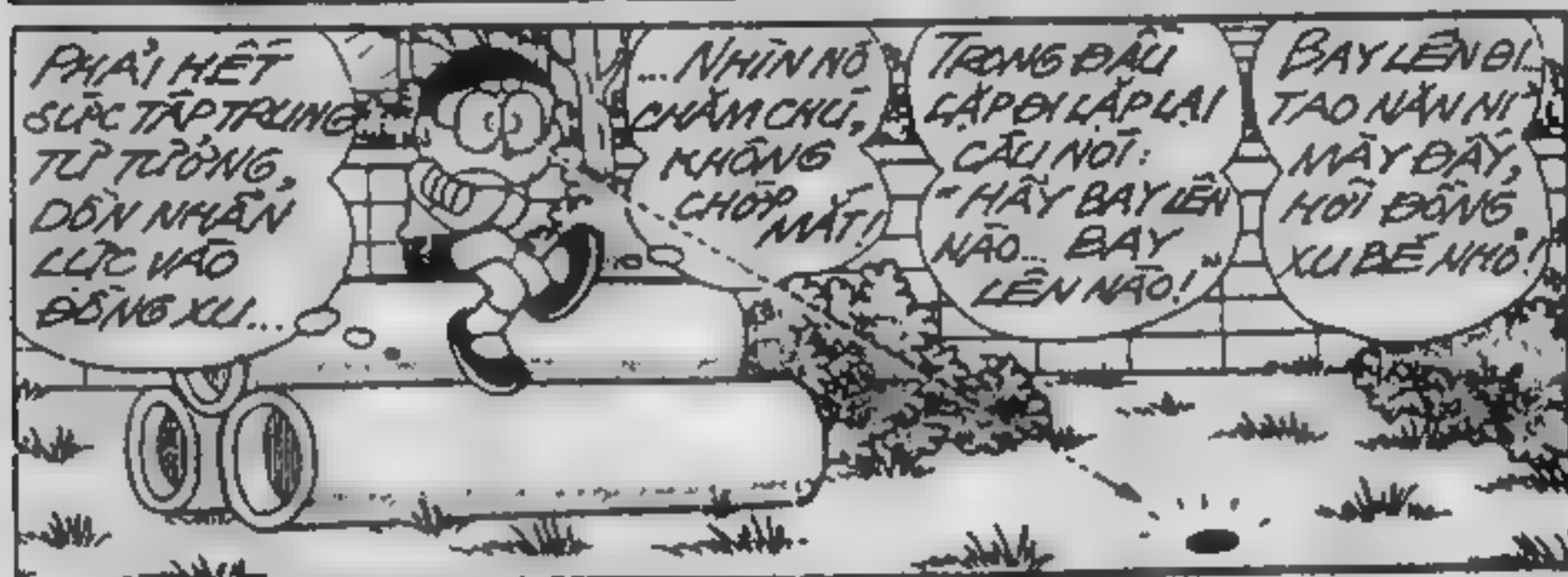
ÚM BA LA ... BAY LÊN NÀO !



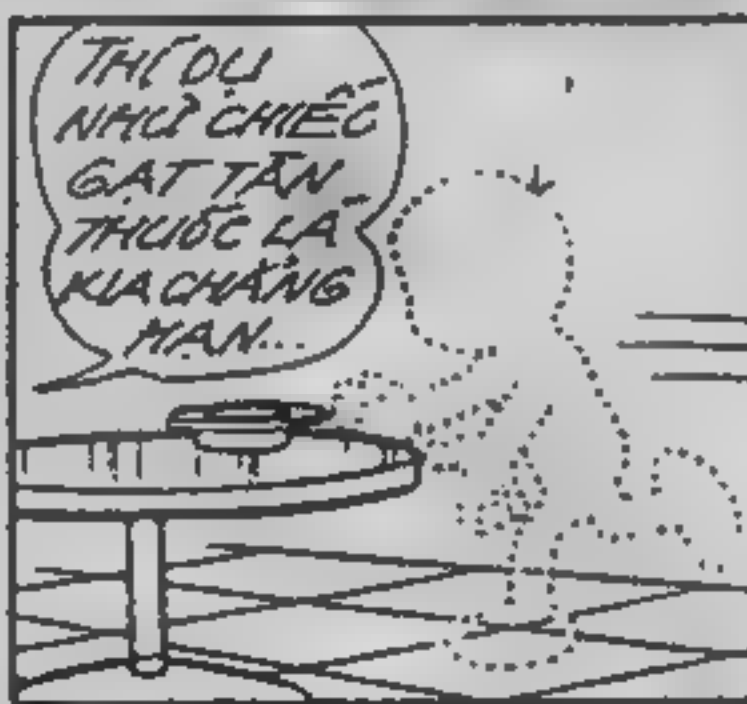
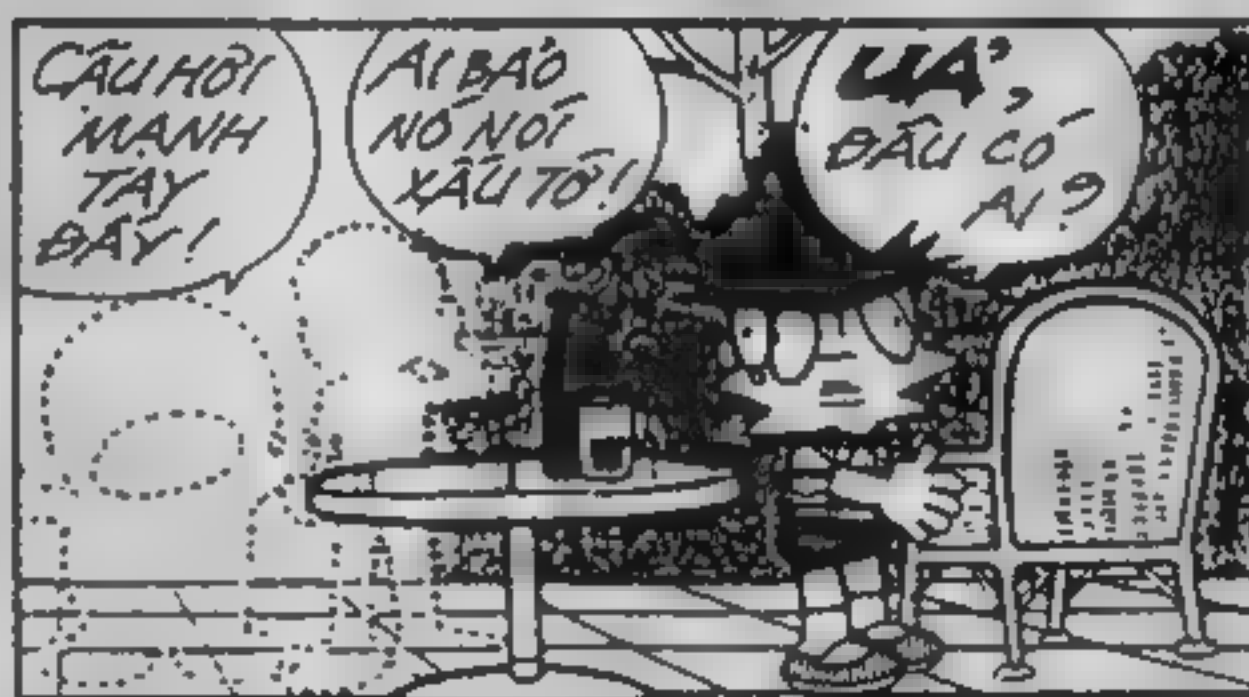
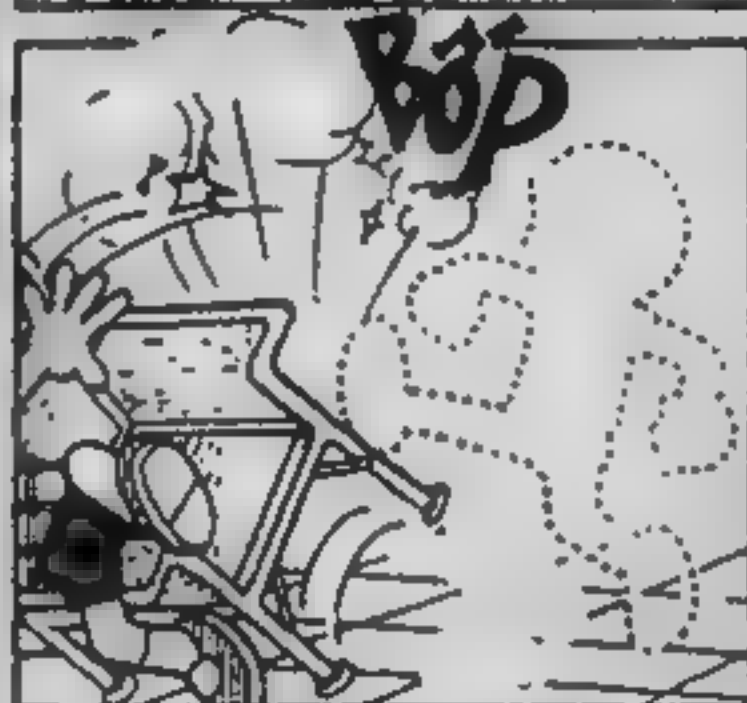


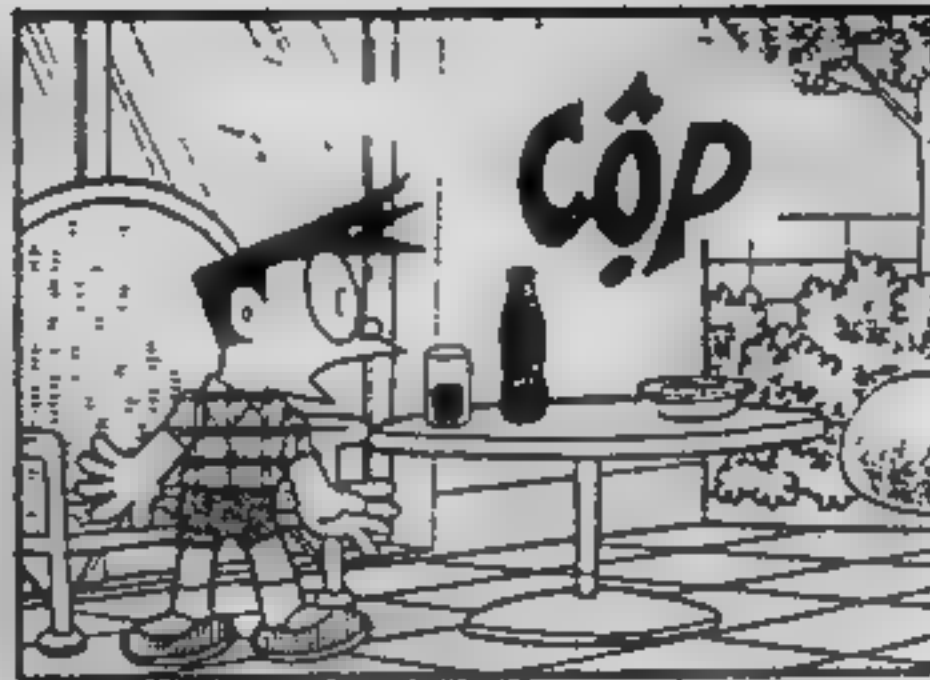
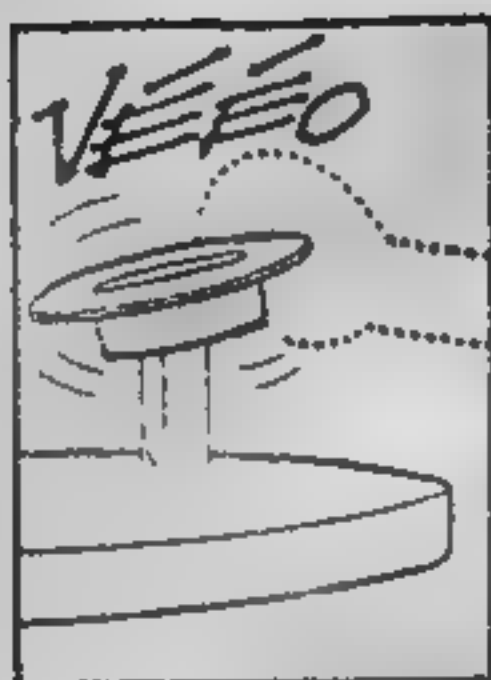
ĐỪNG THẾ, HỒM QUA TÔI XEM PHIM THẤY NGƯỜI TA CÓ THỂ DÙNG MẮT DỊCH CHUYỂN ĐƯỢC ĐỒ VẬT.

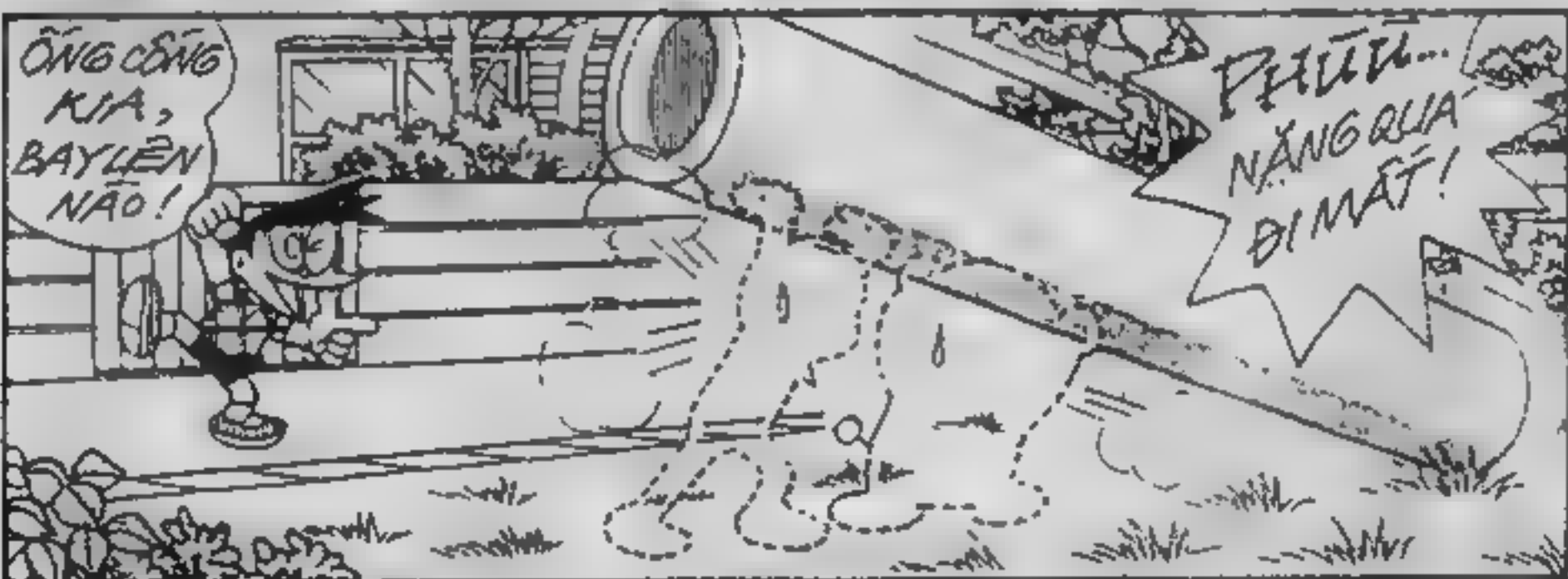
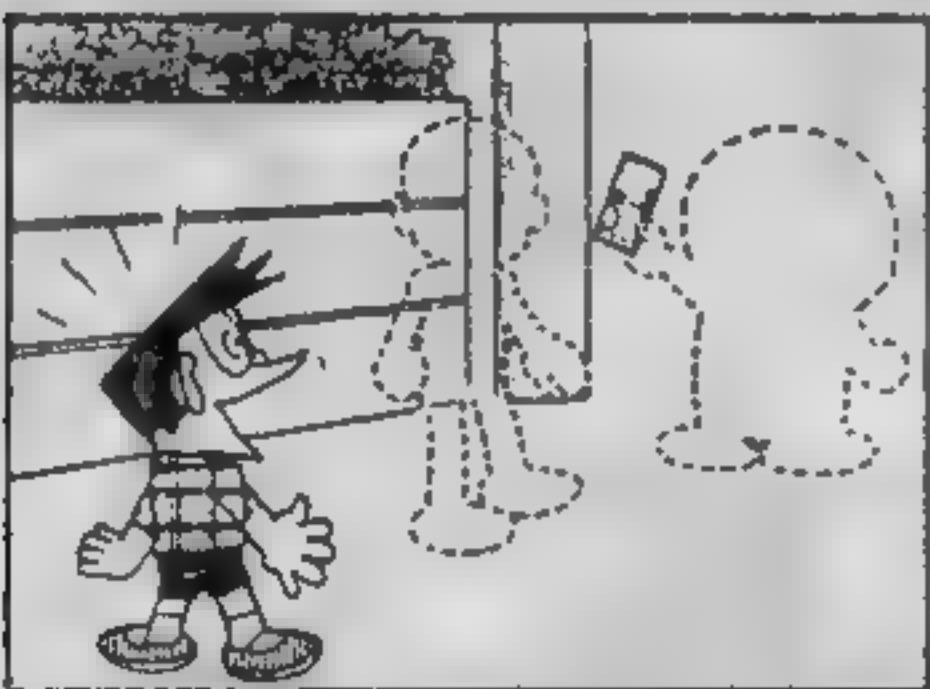
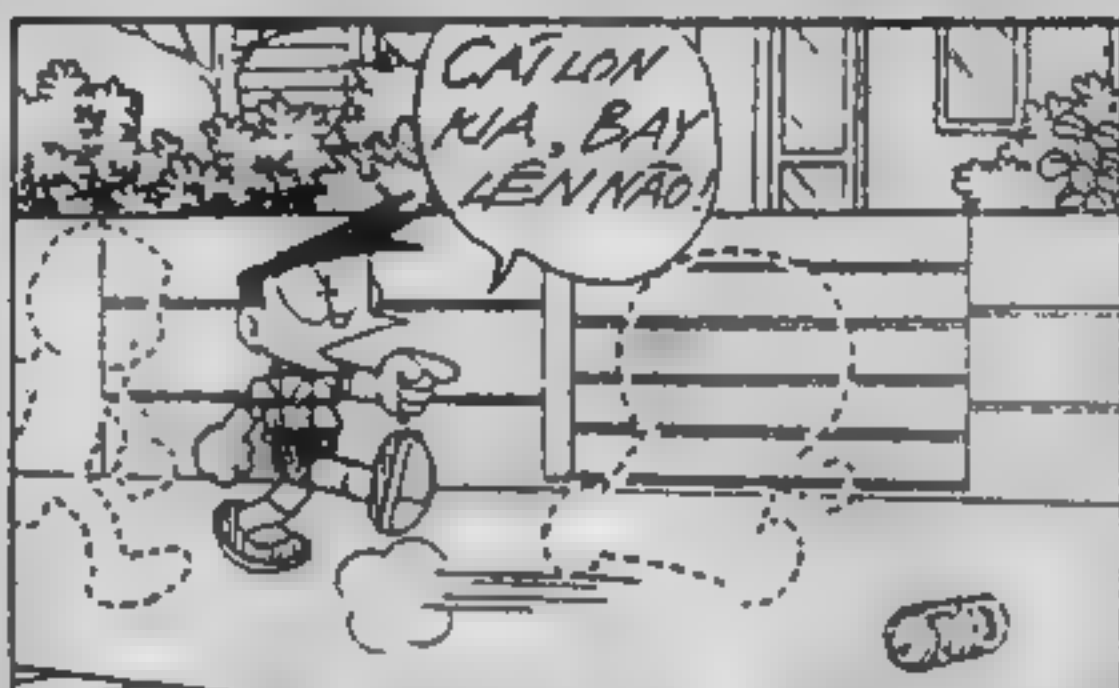
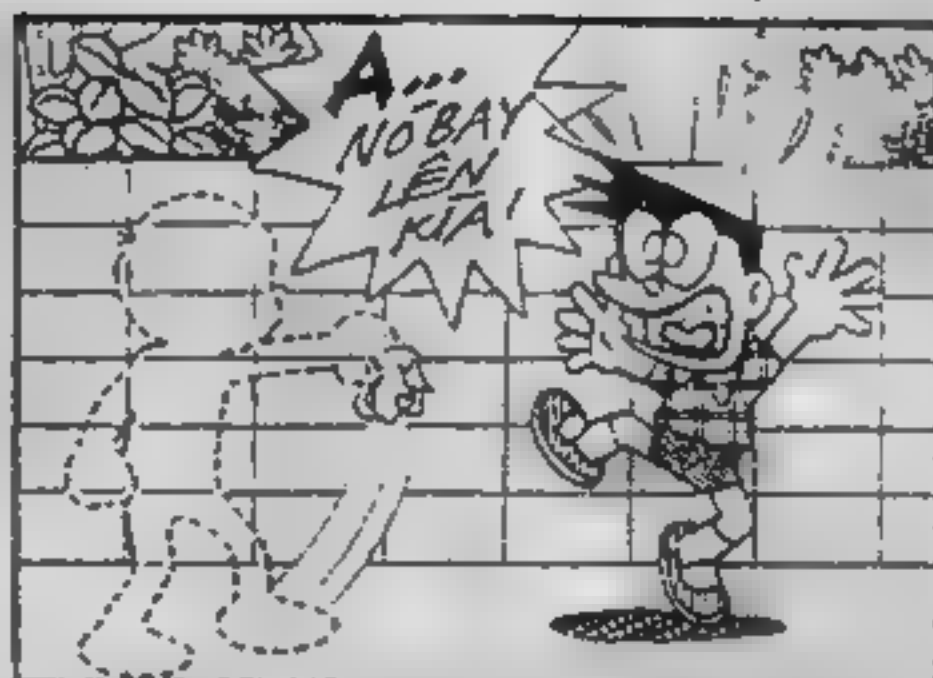
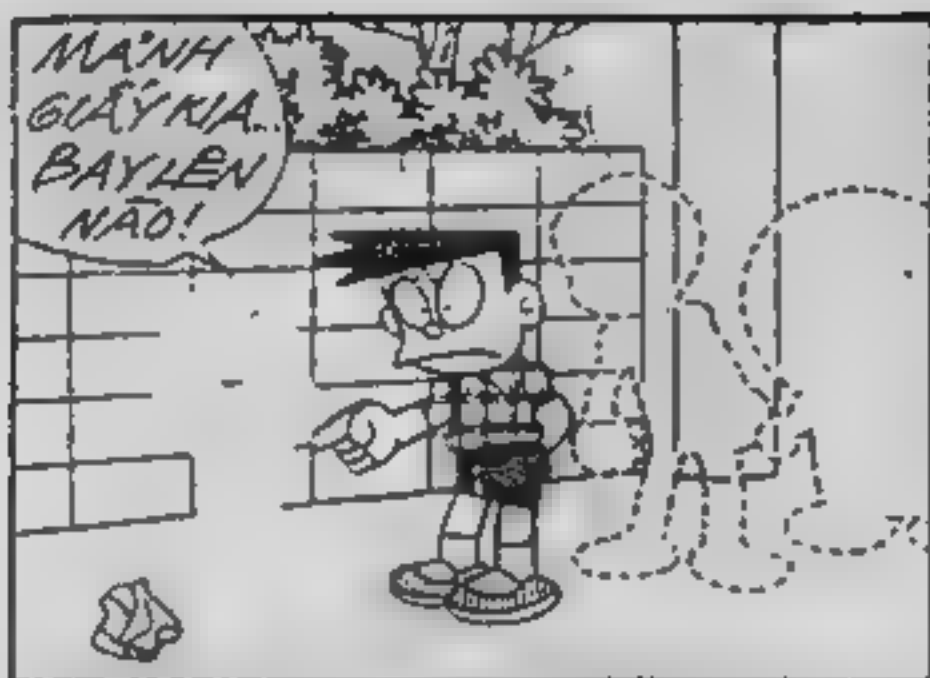


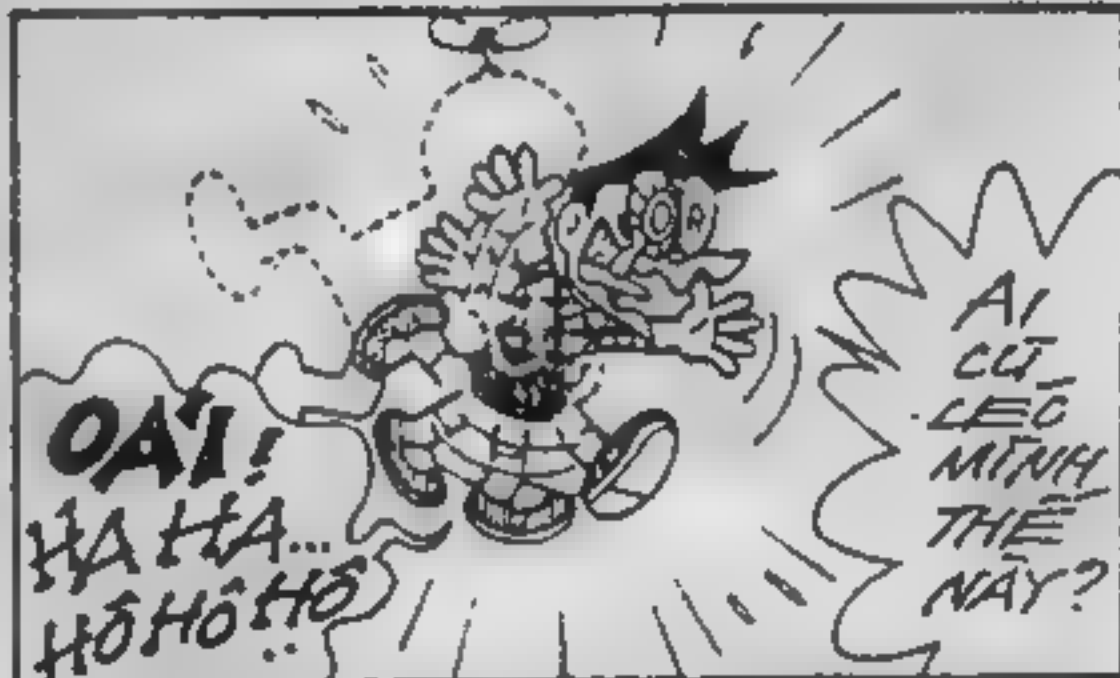
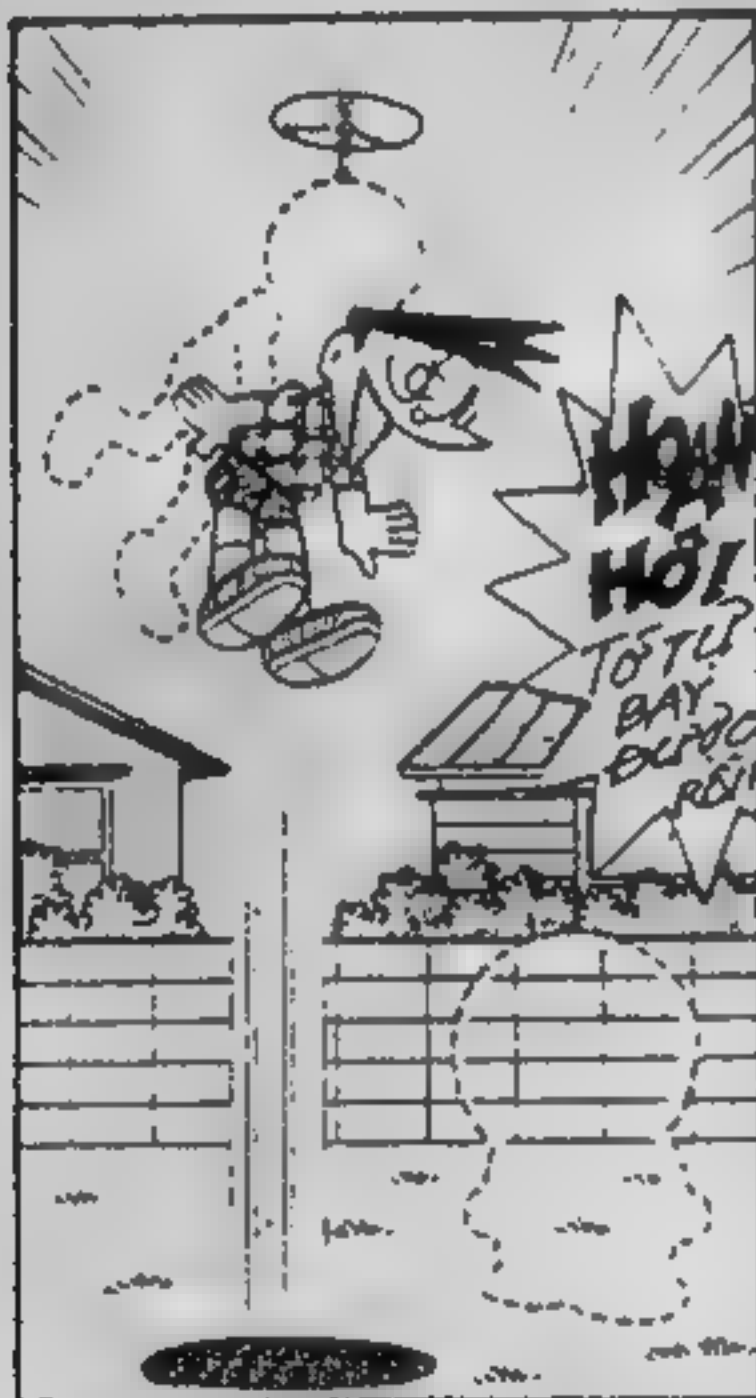








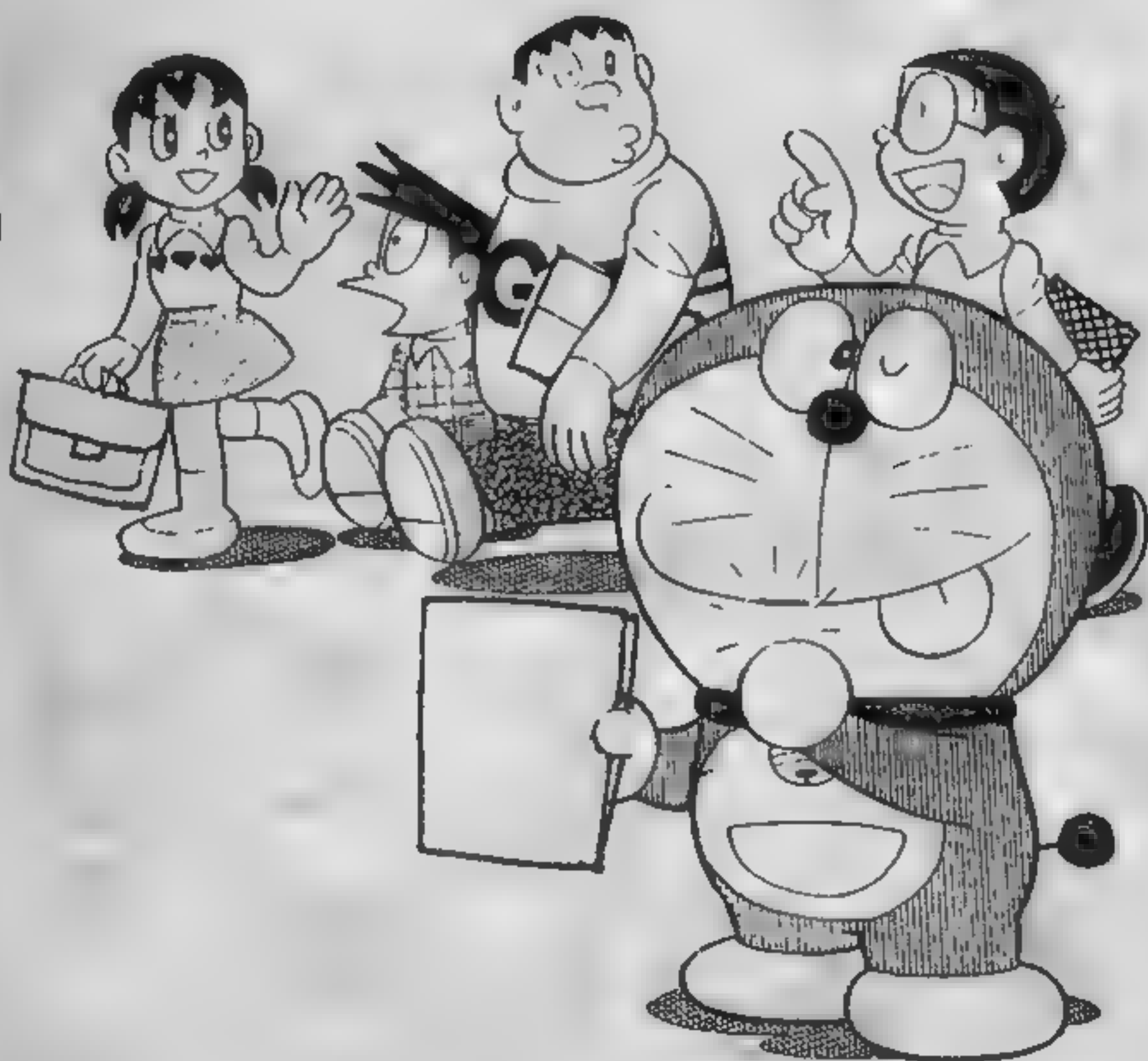






BẠN ƠI, MÙA HÈ 94 ĐÃ HẾT,
CHÚNG TA LẠI CÙNG NHAU
BƯỚC VÀO NĂM HỌC MỚI
VỚI BIẾT BAO NIỀM SAY MÊ,
HẢO HỨC... TẤT CẢ CHÚNG
TA HÃY NGOÉO TAY NHAU,
CÙNG THI ĐUA HỌC TẬP
CHĂM CHỈ ĐỂ ĐẠT NHỮNG
KẾT QUẢ TỐT NHẤT, NHÉ !

Nhóm bạn lớp 5E
NÔBITA-XUKA-ĐÉKHI
CHAIEN-XÊKÔ





- Chủ nhiệm: Đôrêmon
- Trục kỳ này: Không còn ai cả, trừ Đôrêmon!

□ Lá thư chủ nhiệm ĐỐ BIẾT TẠI SAO TỚ PHẢI TRỰC MỘT MÌNH VÀ VĂN PHÒNG KỲ NÀY CHỈ CÓ 4 TRĂNG ?

Hôm nay, Văn phòng Đôrêmon không còn ai trực cả. Đơn giản vì các cậu học sinh lớp Bốn E đã lên lớp Năm E, và mùa tựu trường đã đến.

Sáng sớm hôm nay, trước khi chạy ù đến lớp cho khỏi vào học trễ, Nobita còn cố hỏi tớ:

- Đôrêmon, một mình cậu trực Văn phòng được chứ?

Hừm, một mình thì trực làm sao nổi với hàng núi thư vế, với việc chuẩn bị công bố nội qui và danh sách hội viên *Câu lạc bộ học sinh 100 điểm mười* ! Rồi lại còn cùng các chủ, các cô trong ba ban giám khảo chấm chung kết và chuẩn bị công bố kết quả cuộc thi *Vui hè 1994* nữa chứ! Nhưng mà dù sao thì...



Tranh "Cùng đến trường"
của bạn Phương Khánh (Qui Nhơn)

Tớ cũng cảm ơn bạn Phương Khánh (lớp Bốn E trường tiểu học Lê Hồng Phong - Qui Nhơn) đã chúc tớ cùng em Dôrêmi sẽ có "trường dạy mèo máy" để cũng được vào năm học mới như tất cả học sinh khác

Dôrêmon

- Trời ạ! Cậu có chịu đi học ngay chưa Nôbita? - tớ hét lên như vậy.

Năm nay, nhóm bạn Nôbita lên lớp Năm nhưng đã phải học thật nhiều để... chuẩn bị từ xa cho năm lớp Sáu là lớp cuối cùng của bậc tiểu học ở Nhật Bản. Học lơ mơ thì không được đâu, phải học thật chăm, học thật giỏi kia đấy. Đó cũng là điều tớ muốn chúc tất cả bạn đọc "Dôrêmon" ở Việt Nam. Chúc

các em gái Trần Hải Long Phụng, Lý Lê Tường Minh của tớ, chúc bé Hoàng Ngọc Anh (Bình Thạnh) và tất cả các bé sắp vào lớp Một, tất cả các bạn và các anh chị hội viên hay sắp là hội viên của Câu lạc bộ "100 điểm mười" bước vào năm học mới đều học giỏi và chăm lao động, ngoan ngoãn, lễ phép hơn cả Xuka và Dêkhi nha!

TUT... TUT... ĐÂY, THÔNG TẤN XÃ "MÈO Ú"!

Trung thu Việt Nam vẫn nhiều... Dôrêmon

Sắp bước đến kỷ niệm hai năm bọn tớ đến Việt Nam rồi, vậy mà nhiều thư của các bạn gửi về hôm nay vẫn đầy tình cảm chẳng khác các thư đầu tiên hồi mới mở Văn phòng Dôrêmon. Và không chỉ có thư, khi bọn tớ vừa nhận được tờ báo Sài Gòn Giải phóng (thứ bảy 27.8.94) có đăng một mẫu tin thật cảm động như thế này nè:

(SGGP) - Đèn Trung Thu bày bán khá nhiều, giá không tăng mấy so với năm ngoái: 2000 đ - 2500 đ/cái (loại nhỏ) và 3500 đ - 4000 đ/cái (loại trung). Lồng đèn hình chú mèo Dôrêmon rất được

khách hàng thiếu nhi ưa chuộng, giá cao hơn loại đèn cùng cỡ: 4500 đ - 5500 đ/cái...

Tin nầy của chú Đ.T. đăng ở trang 4 của tờ báo ấy. Bọn tớ ai cũng reo lên khi được biết tin nầy. Chỉ tiếc một điều là giá lồng đèn "Dôrêmon" lại cao hơn "loại đèn cùng cỡ" nhỉ?

Chúc các bạn một mùa trung thu vui vẻ. Đêm rằm tháng Tám ấy, bọn tớ ở Nhật cũng sẽ cùng hợp mặt ngắm trăng tròn như các bạn ở Việt Nam. Chưa chi mà cô bạn

Nhóc Marukô của bọn tớ còn được bạn Hà Quang Hiếu ở Khóm 3, Phường 5, thị xã Cà Mau - Minh Hải chép tặng cả bài hát về Tết Trung Thu của Việt Nam nữa đó cả Jạn:

Tết Trung thu rước đèn đi chơi.

Em rước đèn đi khắp phố phường...

Bài hát này chắc quen thuộc với các

bạn từ nhiều năm nay lắm, vì trong ấy tớ chưa thấy bên cạnh những đèn ông sao, đèn cá trắm, đèn thiên nga, đèn bướm bướm... là lời hát nào về đèn Đờrêmon cả? Giá chủ nhạc sĩ nào đó viết cho bọn mình một lời mới có... lồng đèn "Đờrêmon" nhỉ?

MÈO Ú

BÀI THAM DỰ CUỘC THI THỨ BA

*Cuối cùng, mừng
quả chuông luôn!!...*

... Khi đài truyền hình chiếu bộ phim hoạt hình về Đờrêmon, lúc chưa có tranh truyện "Đờrêmon", ba anh em tớ không biết "Đờrêmon" là... cái con

gì! Anh tớ bảo rằng: "A Mẫ" (tên của Đờrêmon trong phim này) là con chó máy được đi học phép". Hai chị em tớ thấy có lý nên... tin theo luôn. Mấy hôm sau, truyện "Đờrêmon" mới xuất hiện. Lúc này, anh em tớ mới vỡ lẽ và hiểu ra rằng "A Mẫ" thật ra là Đờrêmon. Đờrêmon là một chú mèo máy thông minh, từ tương lai trở về để giúp cậu Nôbita hậu đậu. Chúng tớ ngày càng yêu thương Đờrêmon, Nôbita, Xuka, Chaien và Xêkô hơn nữa.

Đến một hôm, bạn Dung ở đường Trương Công Định bảo rằng: *Cuối cùng, Đờrêmon bị xe tải cán nát óc chết !!!* Tớ buồn ghê lắm nhưng nửa tin, nửa ngờ bởi Đờrêmon tài phép lắm mà, đâu có chết dễ dàng như thế được. Dù thế, tớ vẫn mong sao câu nói của Dung đúng là sự thật. Suốt tuần lễ đó, tớ buồn vô hạn nhưng chẳng kể cho ai nghe về sự việc ấy hết, kể cả với anh và em tớ nữa. Ba tớ tưởng tớ bị mệt nên chăm sóc cẩn thận lắm. Rồi cho đến một hôm, Vấn phòng Đờrêmon cho biết tranh truyện "Đờrêmon" có nhiều tập lắm, có khi không hết. Tớ mừng quá mừng luôn, vui vẻ lắm. Ba, mẹ tớ thấy thế, hỏi lý do. Tớ thấy không thể chối được nên đành kể sự thực. Ba, mẹ tớ nghe xong cười ngất. Tớ mắc cỡ quá, cũng... cười theo!

Nguyễn Thị Đức, 11 tuổi

(188/4 Lê Lai, P.4, Thành phố Vũng Tàu).

TUẦN TỚI MỜI BẠN TÌM ĐỌC :

NHÓC MARUKÔ - TẬP 4

và

ĐẶC VỤ THỦ TỬ CỦA TKKG

TỬ THẦN TRẮNG

NGÀY 30-9-1994, CÁC BẠN NHỚ TÌM ĐỌC



TẬP 66 :

CAO ỐC CHO THUÊ

(TẬP NÀY VUI KHÔNG THỂ TẢ ĐƯỢC, CÁC BẠN À !)